

# 2016



**Einsatzstatistik  
Tätigkeitsbericht  
Statistica d'intervento  
Relazione dell'attività**





**Bearbeitet und gestaltet von: EDV-Zentrum der Berufsfeuerwehr Bozen  
Elaborato da: CED del Corpo Permanente Vigili del Fuoco Bolzano**

**Dr.-Ing. Ernst Preyer  
Prantl Günther  
Lanziner Judith  
Christine Antholzer Pattis**

**Berufsfeuerwehr Bozen  
Drususallee 116  
39100 Bozen  
Tel. 0471 557777  
E-Mail: [bf-bz@provinz.bz.it](mailto:bf-bz@provinz.bz.it)  
Internet: [www.feuerwehr.bozen.it](http://www.feuerwehr.bozen.it)**

**Corpo Permanente dei Vigili Fuoco di Bolzano  
V.le. Druso 116  
39100 Bolzano  
Tel. 0471 557777  
E-Mail: [cpvbf-bz@provincia.bz.it](mailto:cpvbf-bz@provincia.bz.it)  
Internet: [www.vigilidelfuoco.bolzano.it](http://www.vigilidelfuoco.bolzano.it)**

<b>Personal - Kurse</b> <b>Personale - Corsi</b>	<b>5 - 13</b>
<b>Einsätze vom Jahre 2007 bis 2016</b> <b>Interventi effettuati dal 2007 al 2016</b>	<b>15 - 32</b>
<b>Einsätze - Dienste 2016</b> <b>Interventi - Servizi 2016</b>	<b>33 - 47</b>
<b>Aussergewöhnliche Einsätze 2016</b> <b>Interventi particolari 2016</b>	<b>49 - 83</b>

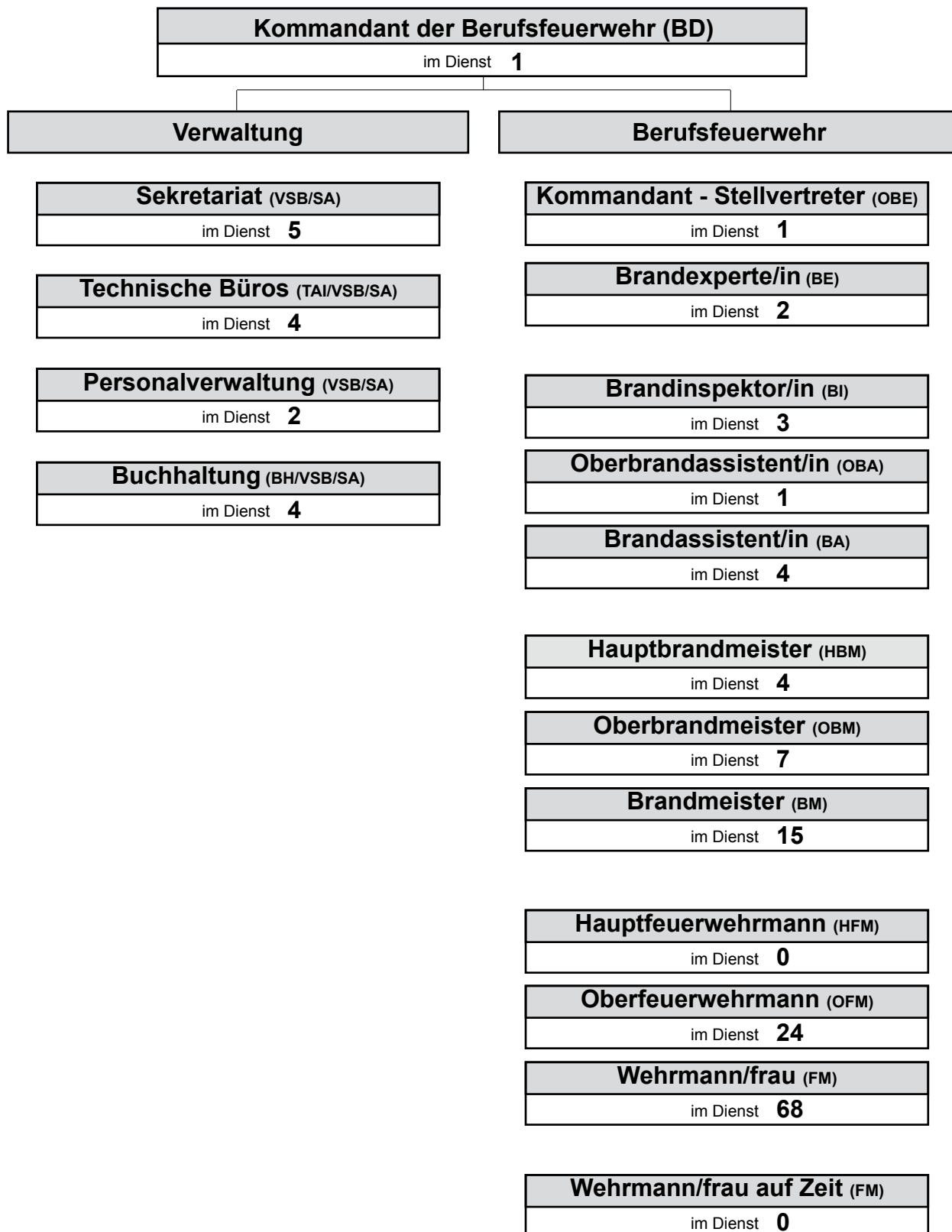


**Personal  
Kurse**

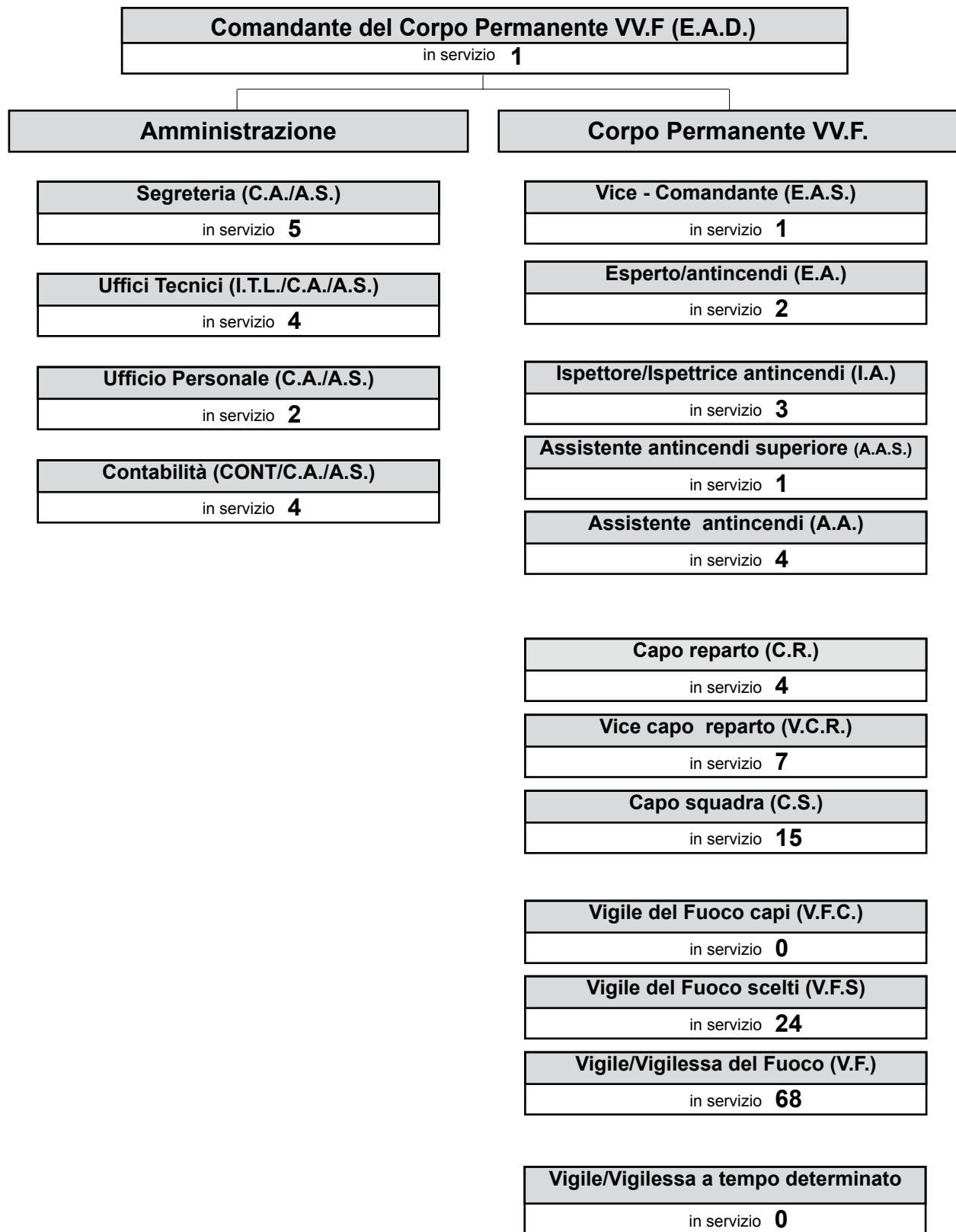
**Personale  
Corsi**



## PERSONAL: VERWALTUNG UND BERUFSFEUERWEHR BOZEN

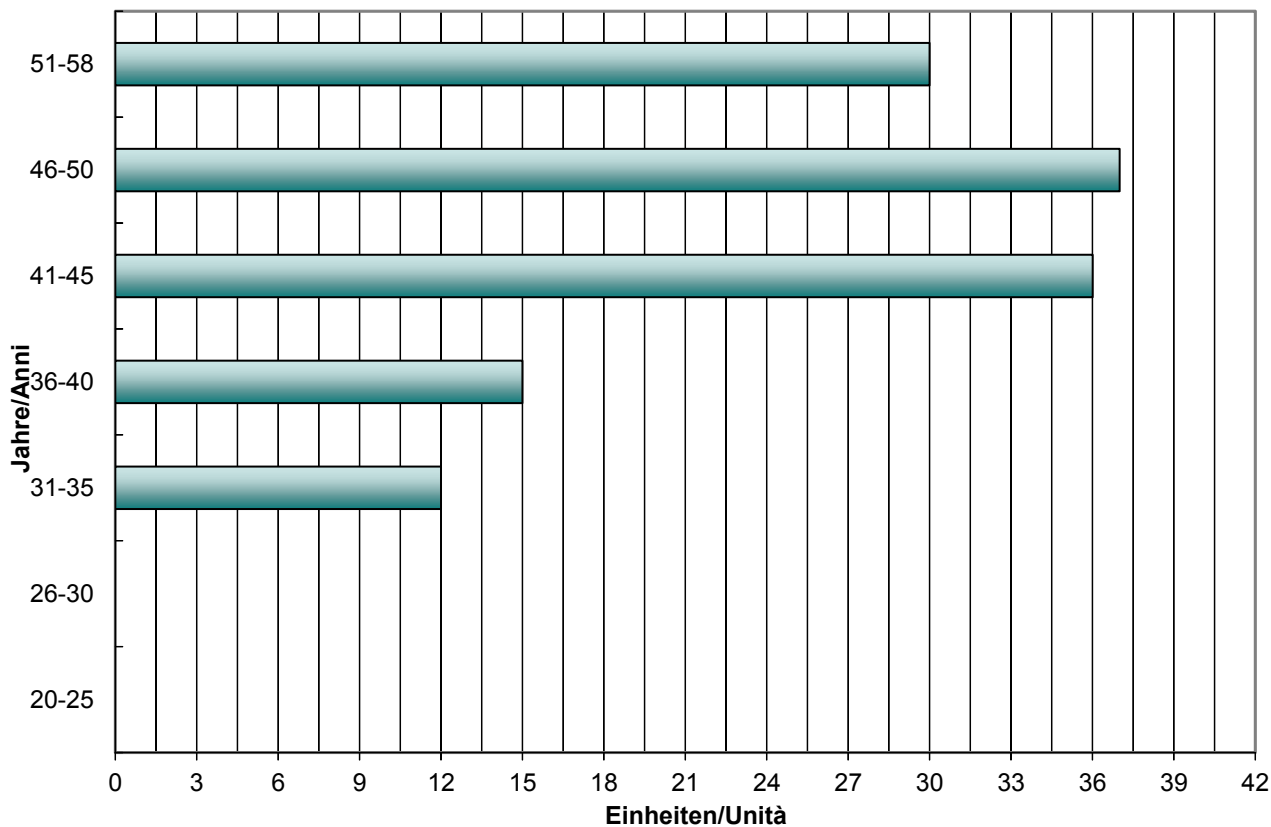


**PERSONALE: AMMINISTRAZIONE E CORPO PERMANENTE VV.F. BOLZANO**





## ALTERSDURCHSCHNITT DES PERSONALS DER BF-BOZEN ETÀ MEDIA DEL PERSONALE DEL CORPO PERM. TE DI BOLZANO



**Altersdurchschnitt der Berufsfeuerwehr: 45,43 Jahre**  
**Età media del personale: 45,43 anni**



<b>KURSE/SEMINARE - CORSI/SEMINARI</b>	<b>Zielgruppe Destinatari</b>	<b>Teiln. Part.</b>	<b>Stunden Ore</b>
Leitstelle München ILST - Praktikum	Vig, VS	3	24
AED-Zertifikat	AI, CR, VCR, CS, Vig, VS	101	3
Arbeitsschutz - Allgemeine Ausbildung zum Arbeitsschutz für Landesbedienstete	VCR, Vig,	3	4
Blackout - Verwundbarkeit und Resilienz der kritischen Infrastrukturen in Südtirol	DA, EAS	2	4
Codice di prevenzione incendi	EAS, IA, Vig.	3	24
Drehleiter Metz (FZ 60) - Geräteeinschulung	AI, VCR, CS, Vig, VS	22	4
Einsätze mit Bienen und Wespen	AI, VCR, CS, Vig, VS	75	2,5
Einsätze mit einheimischen Schlangen	AI, VCR, CS, Vig, VS	71	2,5
GPS Etrex 20 - Geräteeinschulung	AI, EA, EAS, IA, CR, VCR, CS, Vig, VS	130	2
Monterra GPS - Geräteeinschulung	AI, EA, EAS, IA, CR, VCR, CS, Vig, VS	130	2
Neue Gefahrstufenverordnung - GHS-CLP- ReaCH	CR, VCR, CS, Vig, VS	95	1
Rettungssanitäter - Auffrischung	Vig, VS	7	24
Schnellwechsler mit Löschkanone S14 - Geräteeinschulung	CR, CS, Vig, VS	30	2
Tagung Vergaben	DA, EA, EAS	3	4
Un nuovo management pubblico come leva per lo sviluppo	EAS	1	27
Trinkwasseraufbereitungsanlagen - Übung Frühjahr	VCR, Vig, VS, CS	9	8



---

KURSE/SEMINARE - CORSI/SEMINARI	Zielgruppe Destinatari	Teiln. Part.	Stunden Ore
Trinkwasseraufbereitungsanlagen - Übung Herbst	VCR, Vig, VS, CS	8	8
Windentaugliche Wasserretter Rescue 3 - Zusatzausbildung	CS, VCR, Vig, VS	16	24
Windenübung WR - Auffrischung Frühjahrs- übung	CS, VCR, Vig, VS	29	4
Windenübung WR - Auffrischung Herbstü- bung	CS, Vig, VS	28	4
Zivilschutzbrowser - Einschulung	AI, CS, EA, IA, Vig, VS	41	1





---

## WICHTIGSTE DATEN IM JAHRE 2016

Einsätze der Berufsfeuerwehr Bozen .....	2.878
Mannstunden für Einsätze .....	22.794 h
- davon Brände insgesamt (inkl. Fehlalarme Rauchmelder) .....	498
- davon technische Hilfeleistung .....	2.380
Einsätze pro Monat .....	239
Einsätze pro Tag .....	7,8
Monat mit den meisten Einsätzen : .....	Juni (405)
Monat mit den wenigsten Einsätzen: .....	Februar (155)
Größte Anzahl von Einsätzen am Tag (13. Juni) .....	84
Zeitraum mit den meisten Einsätzen .....	11:00 - 12:00Uhr
Zeitraum mit wenigsten Einsätzen.....	04:00 - 05:00Uhr

### Dienste

Flughafendienste .....	366
- davon Mannstunden .....	32.620 h
Brandschutzdienste .....	157
- davon Mannstunden .....	3.630 h
Übungen .....	107
- davon Mannstunden .....	3.656 h

### Zentrale

Alarmierungen .....	1.151
Gesamtanzahl der Einsätze (Einsätze, Dienste, Übungen und andere Tätigkeiten) .....	4.659
Gesamtanzahl der Mannstunden (Einsätze, Dienste, Übungen und andere Tätigkeiten) .....	62.709 h

Einsätze außerhalb Gemeinde Bozen .....	138 (4,79%)
Außerhalb Bezirk Bozen .....	55 (1,91%)
.....	

Bozen, den 4. Dezember 2016

KOMMANDANT DER BERUFSFEUERWEHR  
Dr.-Ing. Ernst PREYER

## DATI ESSENZIALI DELL' ANNO 2016

Interventi del Corpo Permanente Bolzano .....	2.878
Ore uomo per interventi.....	22.794 h
- di cui per incendi (incl. falso allarme rilevatore incendio).....	498
- di cui interv. tecnici .....	2.380
Interventi al mese .....	239
Interventi al giorno .....	7,8
Mese col maggior numero di interventi.....	giugno (405)
Mese col minor numero di interventi .....	febbraio (155)
Massimo numero di interventi in un giorno (13 giugno) .....	84
Orario con il maggior numero di interventi .....	ore 11:00 - 12:00
Orario con il minor numero di interventi .....	ore 04:00 - 05:00
Servizi	
Servizi aeroportuali.....	366
- di cui ore uomo.....	32.620 h
Servizi di vigilanza .....	157
- di cui ore uomo.....	3.630 h
Esercitazioni .....	107
- di cui ore uomo.....	3.656 h
Centrale	
Allertamenti.....	1.151
Totale degli interventi (interventi, servizi, esercitazioni e altra attività).....	4.659
Totale ore UOMO (interventi, servizi, esercitazioni e altra attività).....	62.709 h
Interventi fuori dal Comune di Bolzano .....	138 (4,79%)
Interventi fuori dal distretto VVF di BZ .....	55 (1,91%)

Bolzano, 4 dicembre 2016

COMANDANTE DEL CORPO PERMANENTE  
Dr.-Ing. Ernst PREYER



# **Einsatzstatistik**

**Einsätze vom Jahre  
2007 bis 2016**

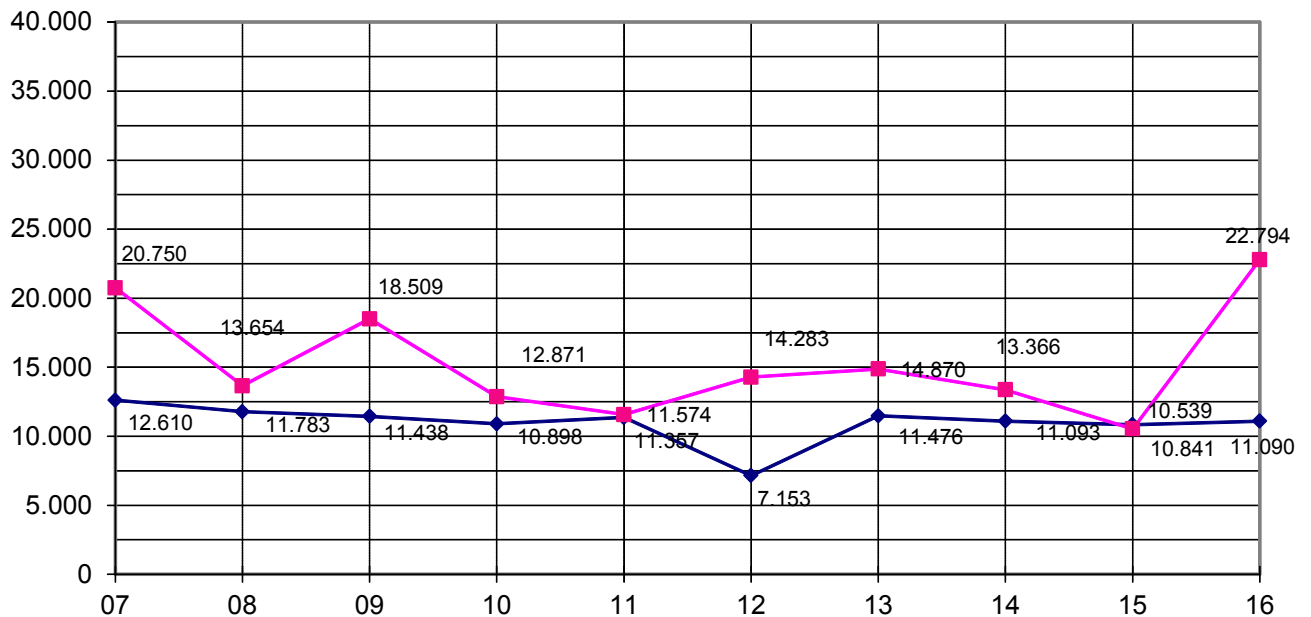
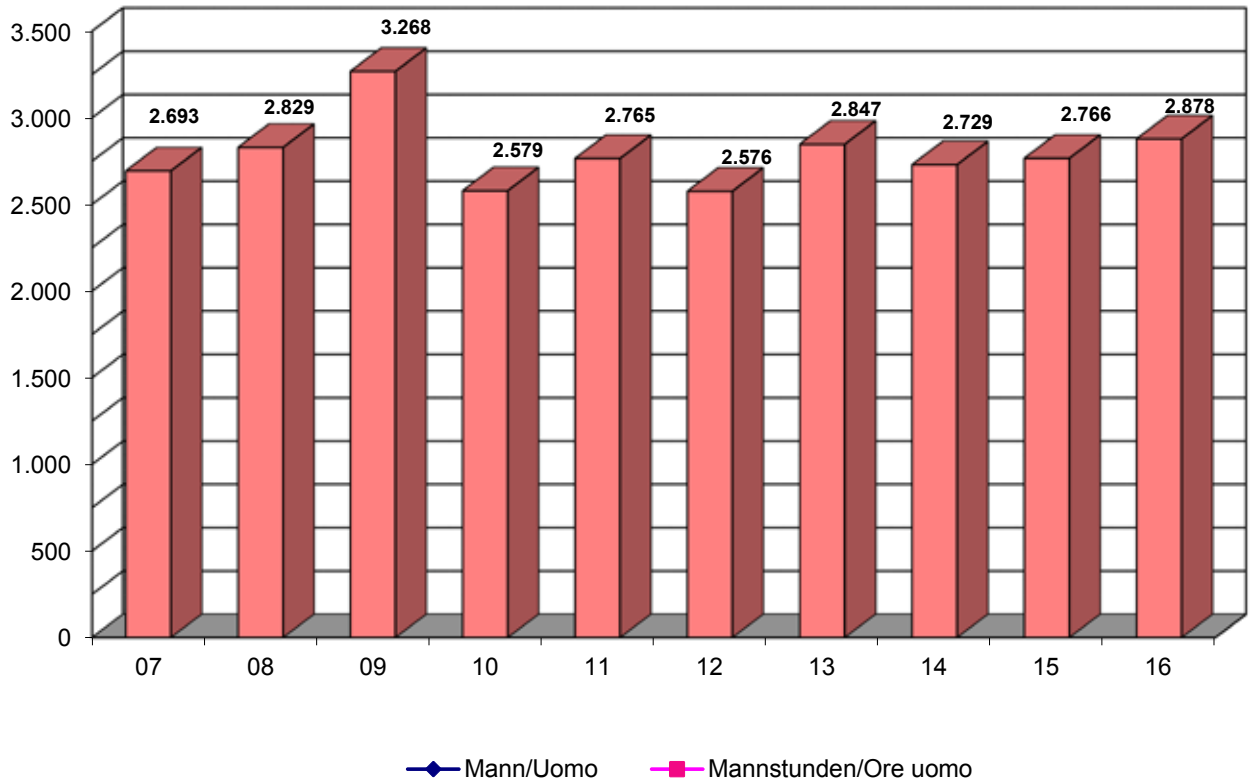
# **Statistica d'intervento**

**Interventi effettuati dal  
2007 al 2016**





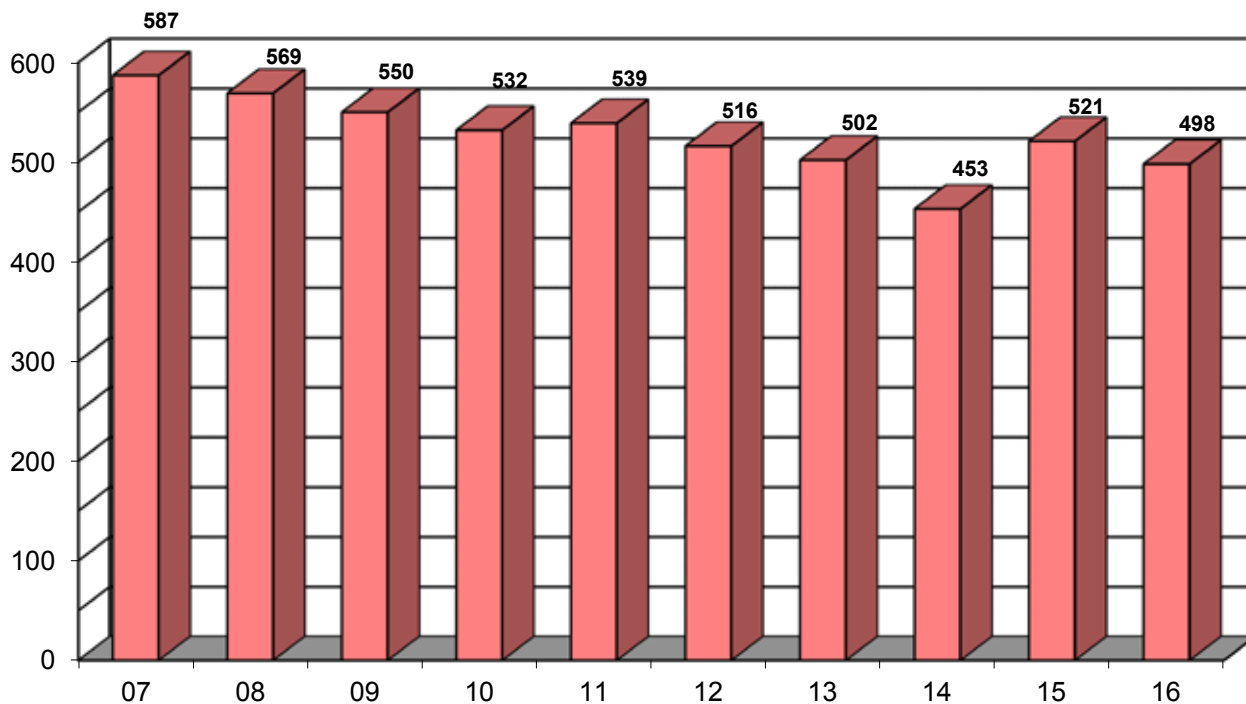
EINSÄTZE INSGESAMT - INTERVENTI TOTALI



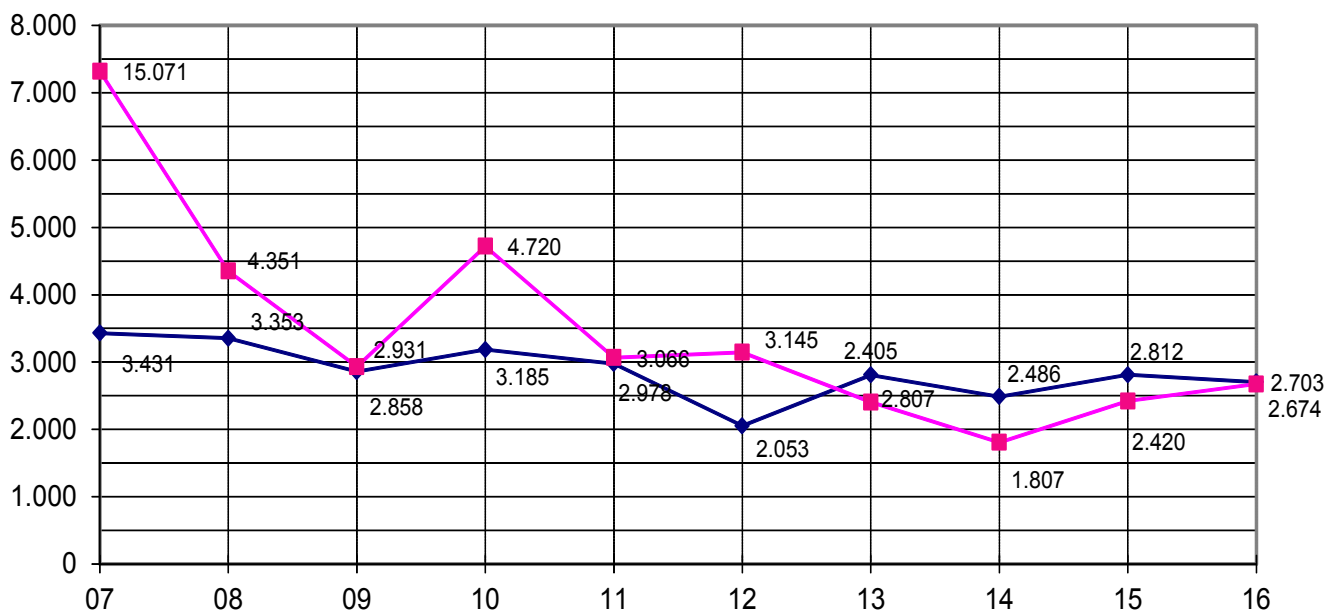
2009 Einsätze Schnee und Erdbeben / Interventi neve e terremoto  
 2012 Einsätze Schnee und Unwetter (Mittelitalien und Pfitschtal) / Interventi neve e mal tempo (centro Italia e Val di Vize)  
 2016 Einsätze Solland Silicon / Intervento Solland Silicon

Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Lagezentrum; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.  
 In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Centro di situazione; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.

## BRÄNDE - INCENDI



◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo

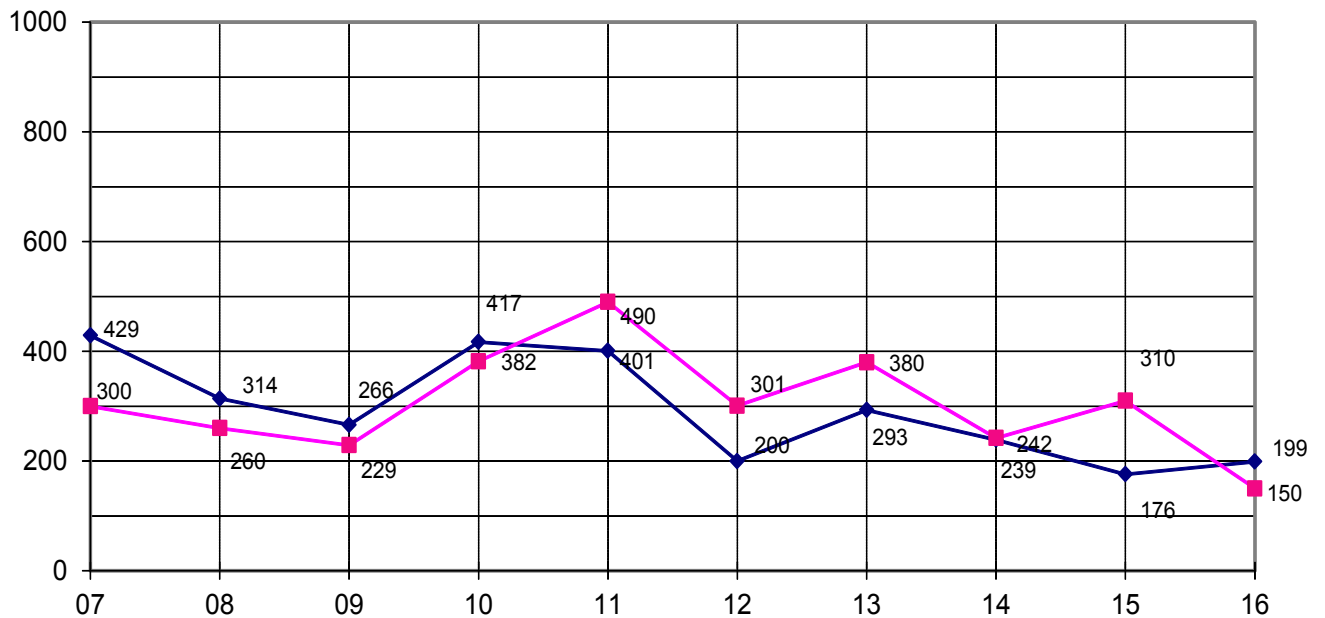
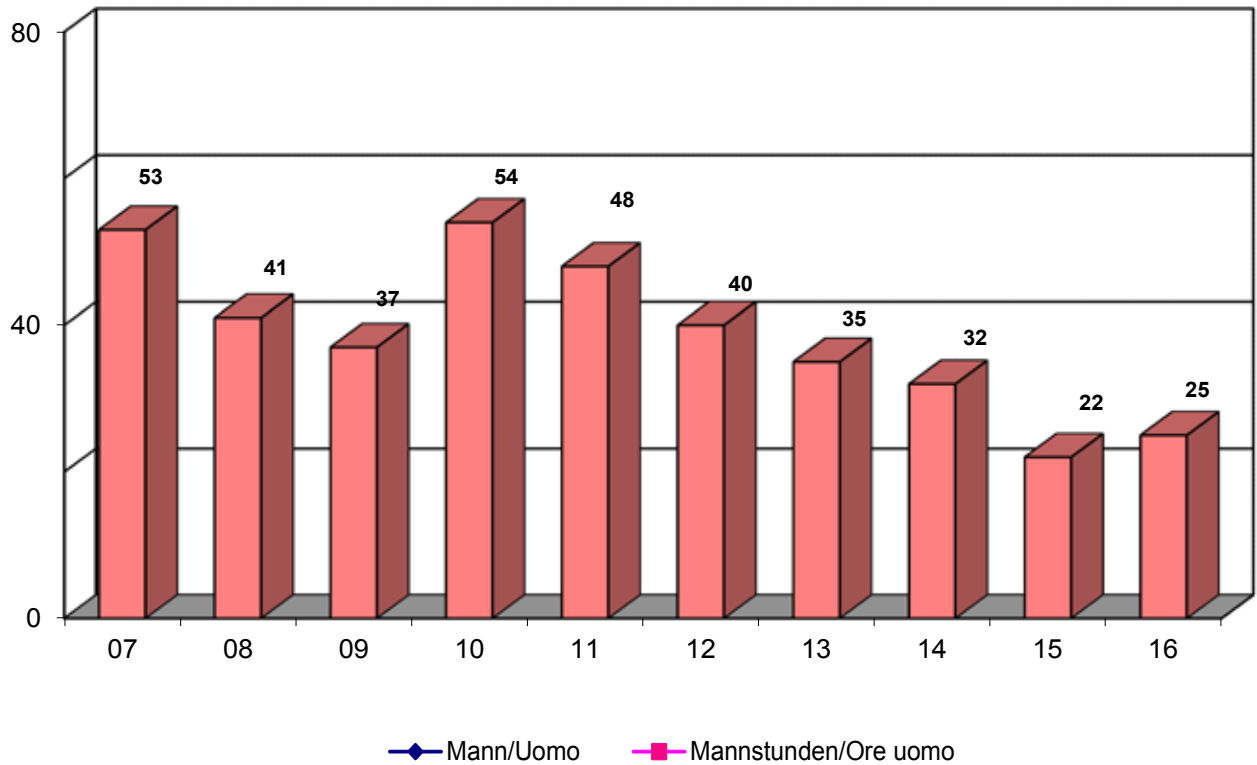


\* 2007 - Einsatz Natz - Müll; Dachstuhlbrand Kolpinghaus Bozen / Intervento

Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Brand im Gebäude; Brände im Freien; Autobrände; Kaminbrände; Papiercontainerbrände; Müllcontainerbrände; Elektrobrände; Wald- und Buschbrände; Rauchmelder; Fehlauflösungen durch Rauchmelder; Andere Brände.

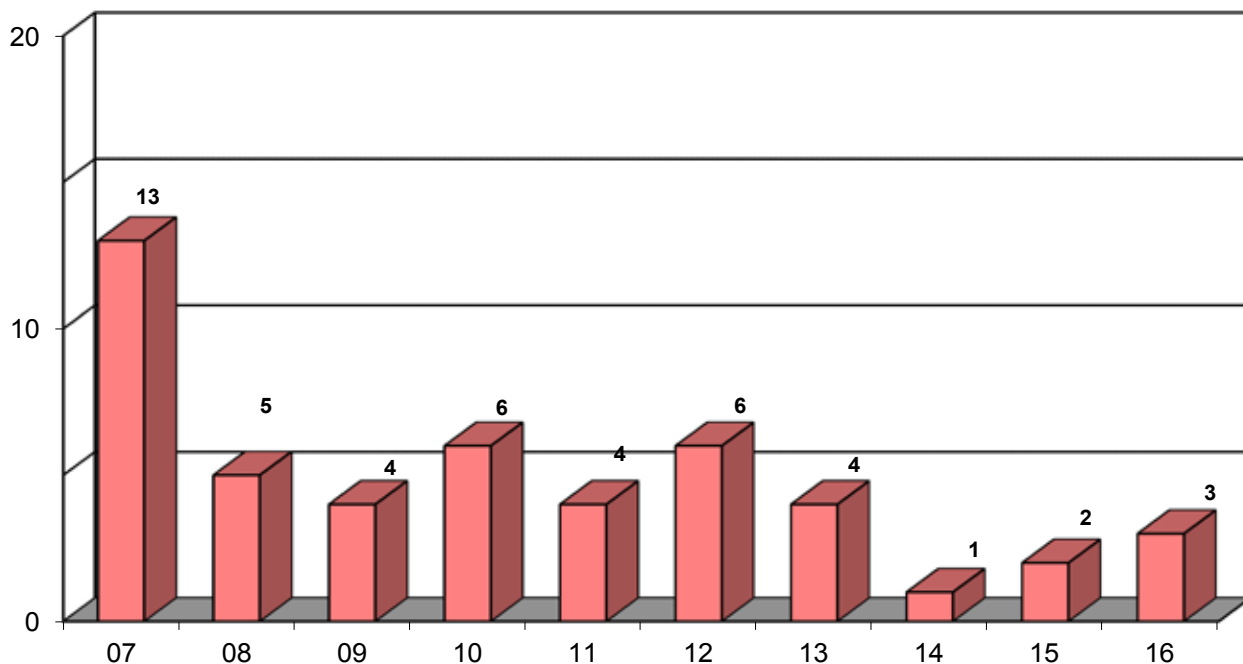
In questo grafico: Incendi in edificio; Incendi all' aperto; Incendi autovettura; Incendi di camino; Incendi di contenitori carta; Incendi di contenitori d' immondizie; Incendi di impianti elettrici; Incendi boschivi e sterpaglie; Rivelatori di fumo; Falsi allarmi rivelatori di fumo; Altri incendi.

### FAHRZEUGBRÄNDE - INCENDI DI VEICOLO

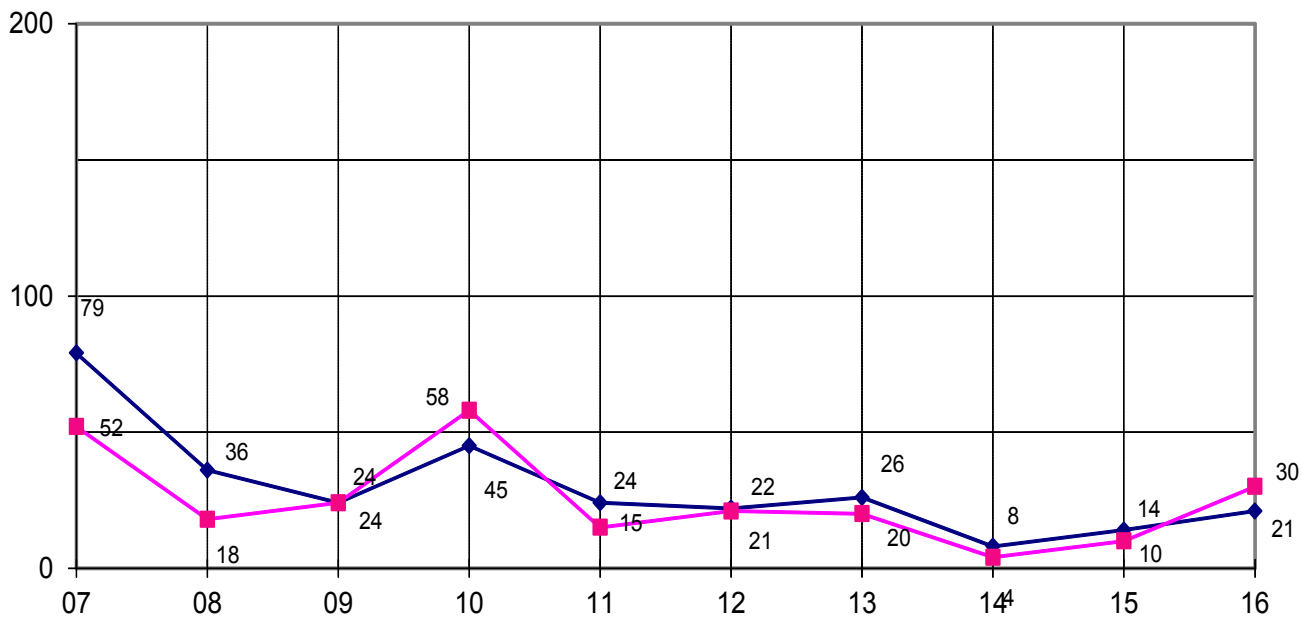


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Autobrände.  
 In questo grafico: Incendi di veicolo.

### BUSCHBRÄNDE - INCENDI DI STERPAGLIE

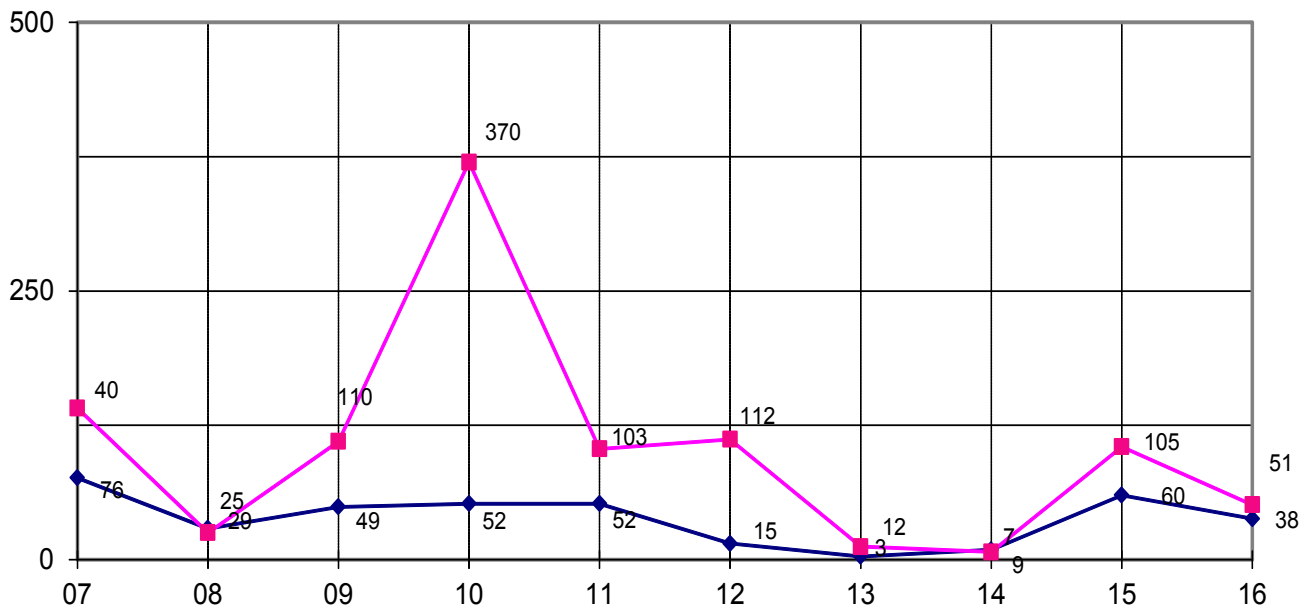
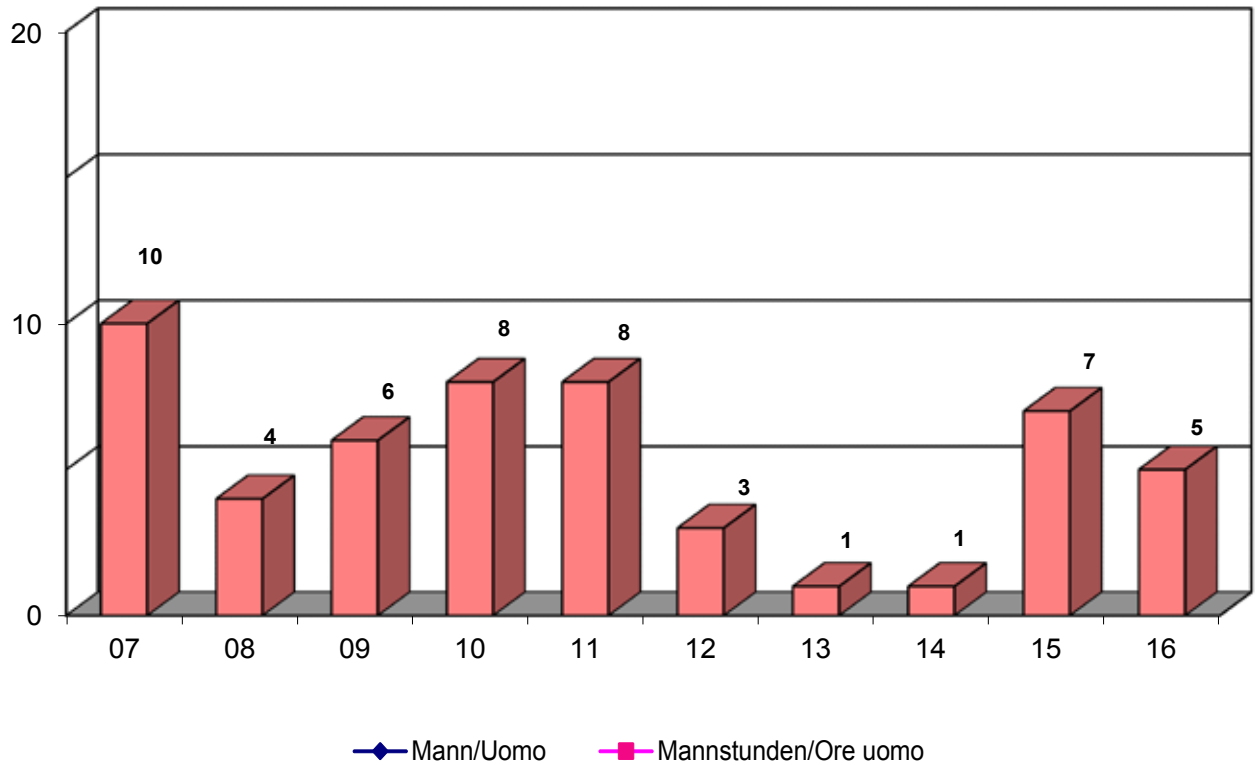


◆ Mann/Uomo    ■ Mannstunden/Ore uomo



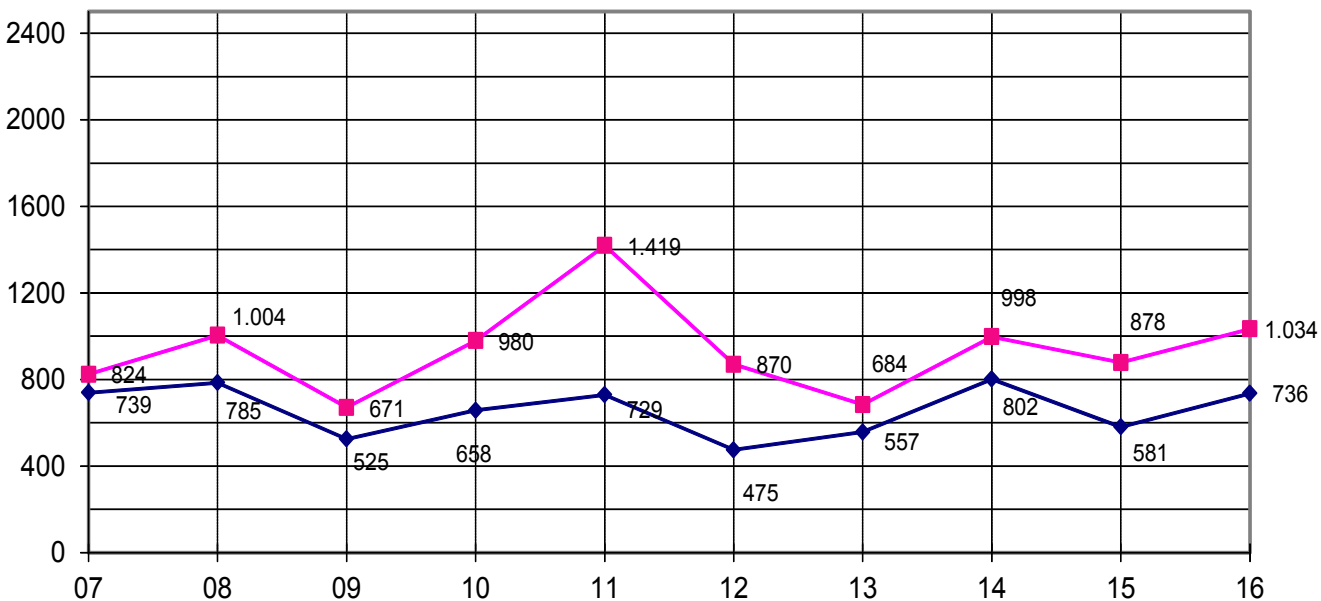
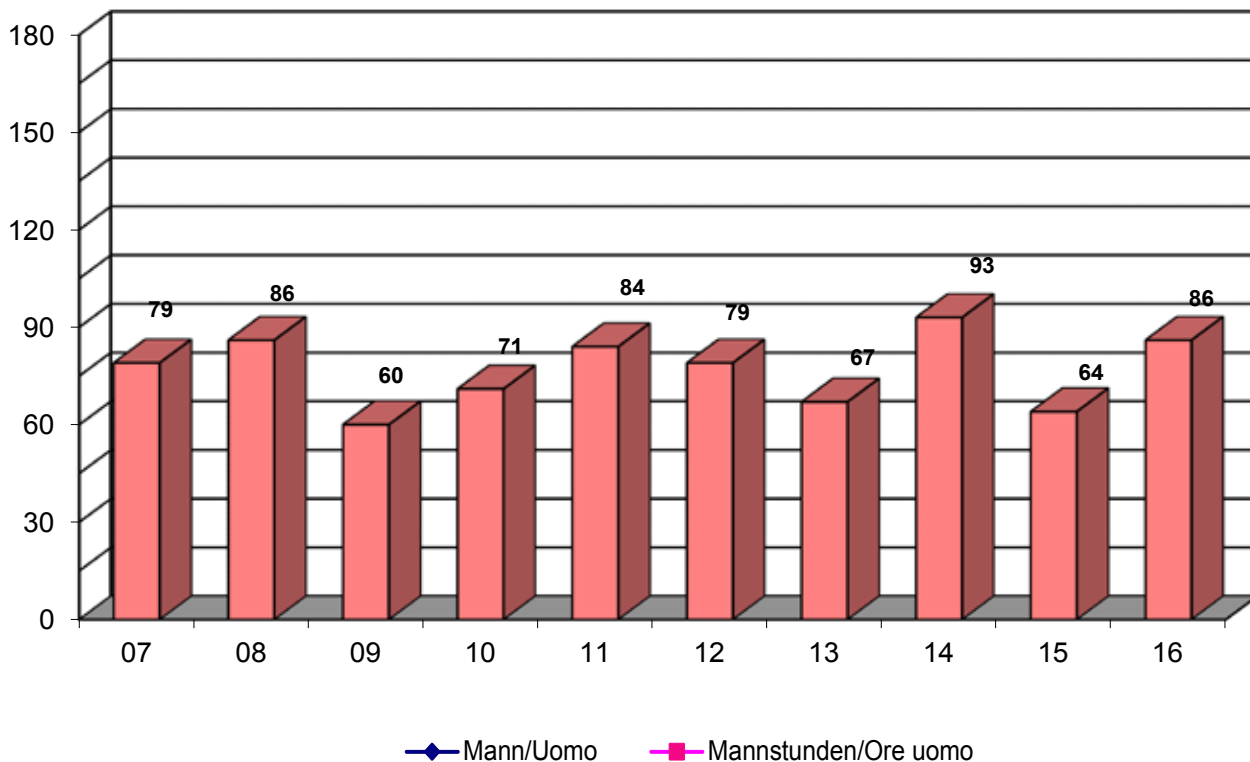
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Buschbrände  
In questo grafico: Incendi di sterpaglia.

### WALDBRÄNDE - INCENDI BOSCHIVI



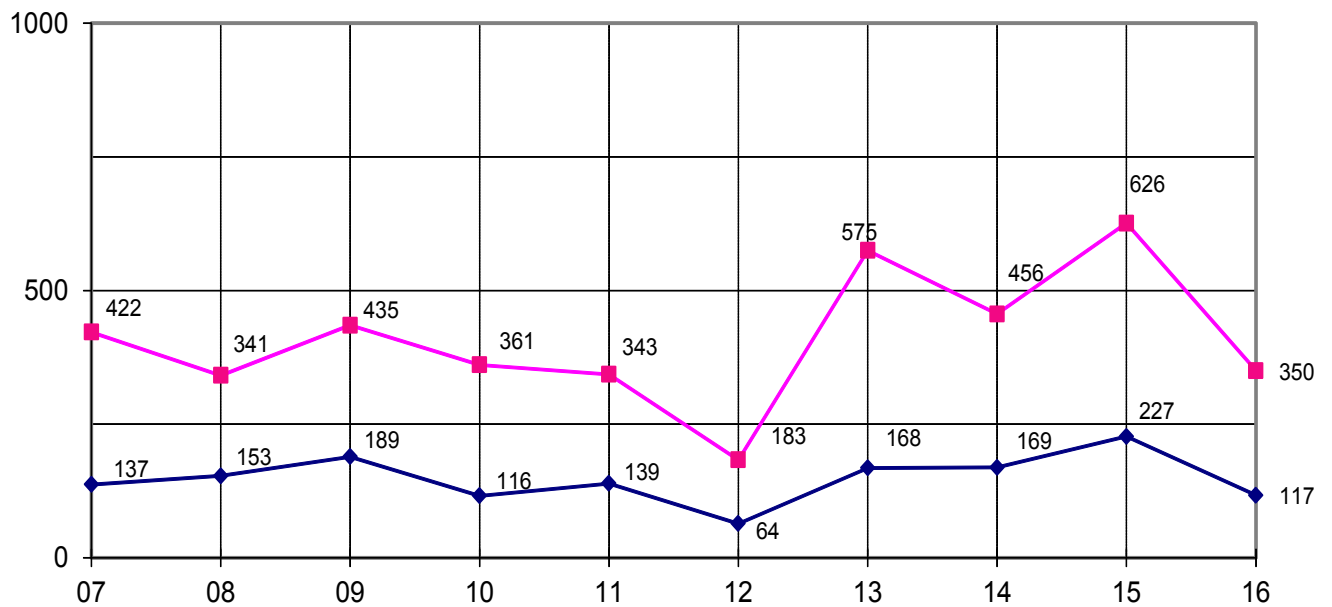
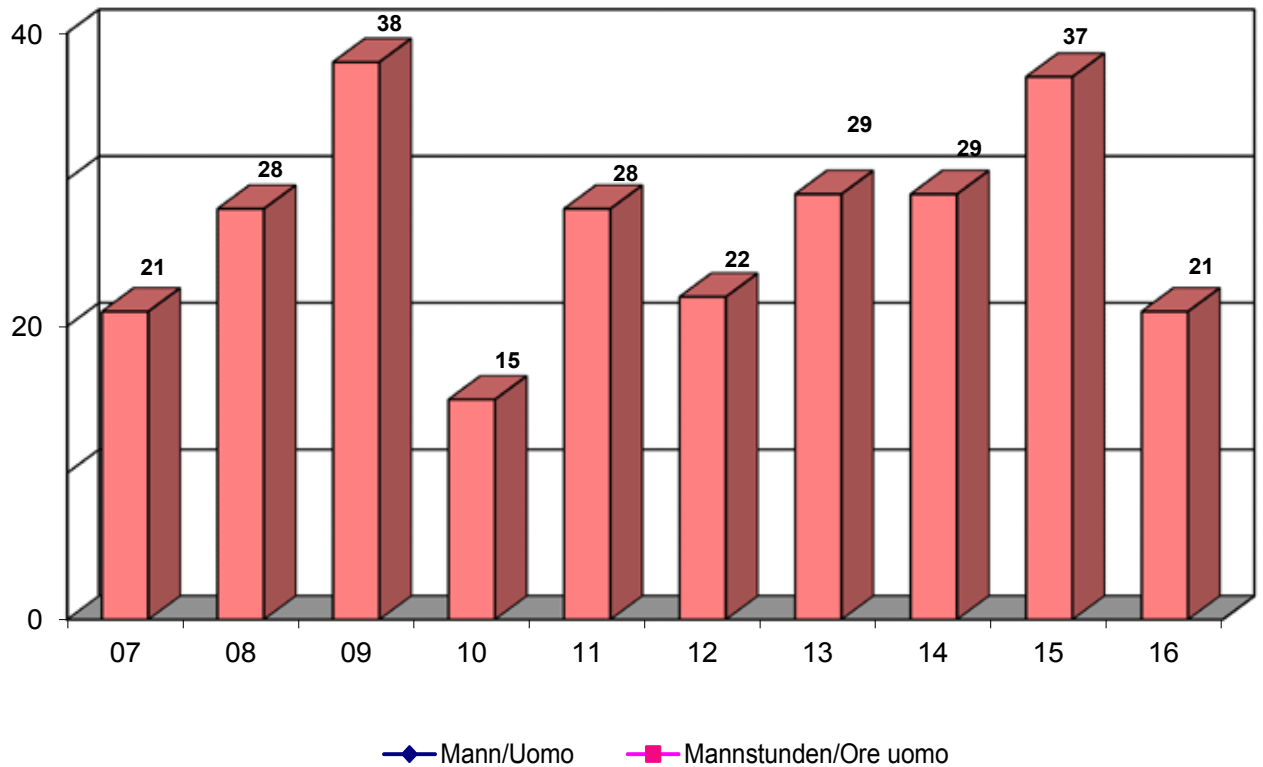
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Waldbrände.  
 In questo grafico: Incendi di bosco.

### VERKEHRSUNFÄLLE - INCIDENTI STRADALI



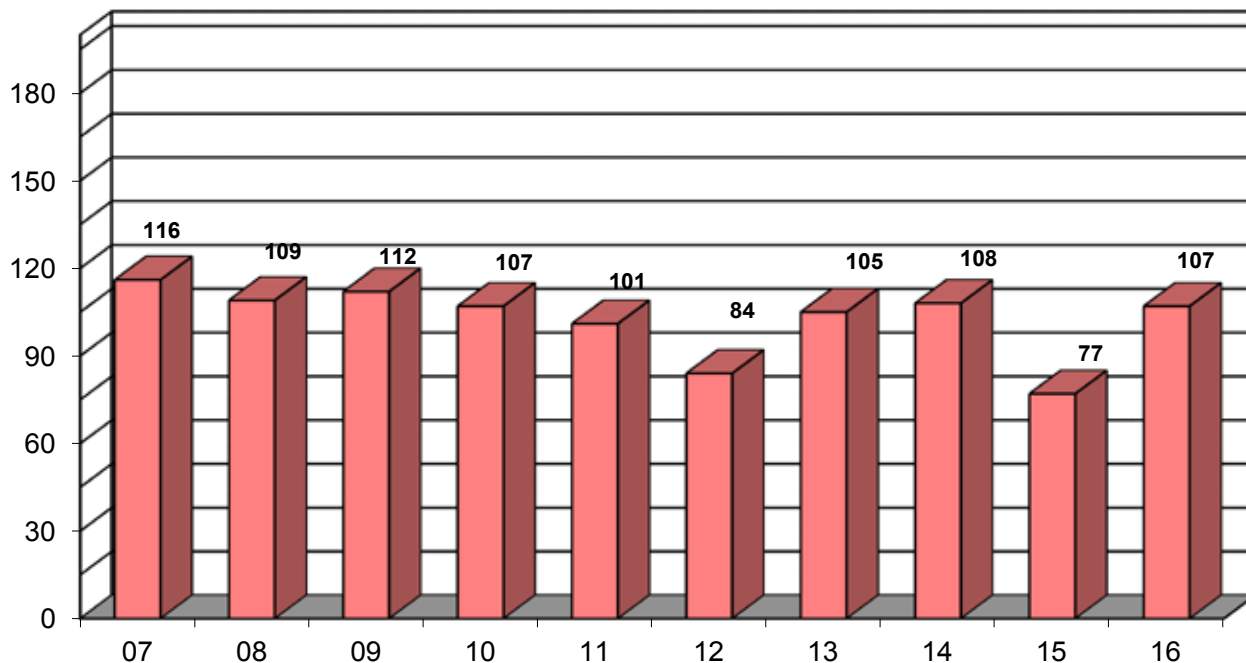
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Verkehrsunfälle auf Straße; Verkehrsunfälle ausserhalb der Straße; Autobahnunfälle.  
In questo grafico: Incidenti stradali; Incidenti fuori strada; Incidenti autostradali.

**KRAN- RÜSTEINSÄTZE - AUTOGRU - CARRO ATTREZZI**

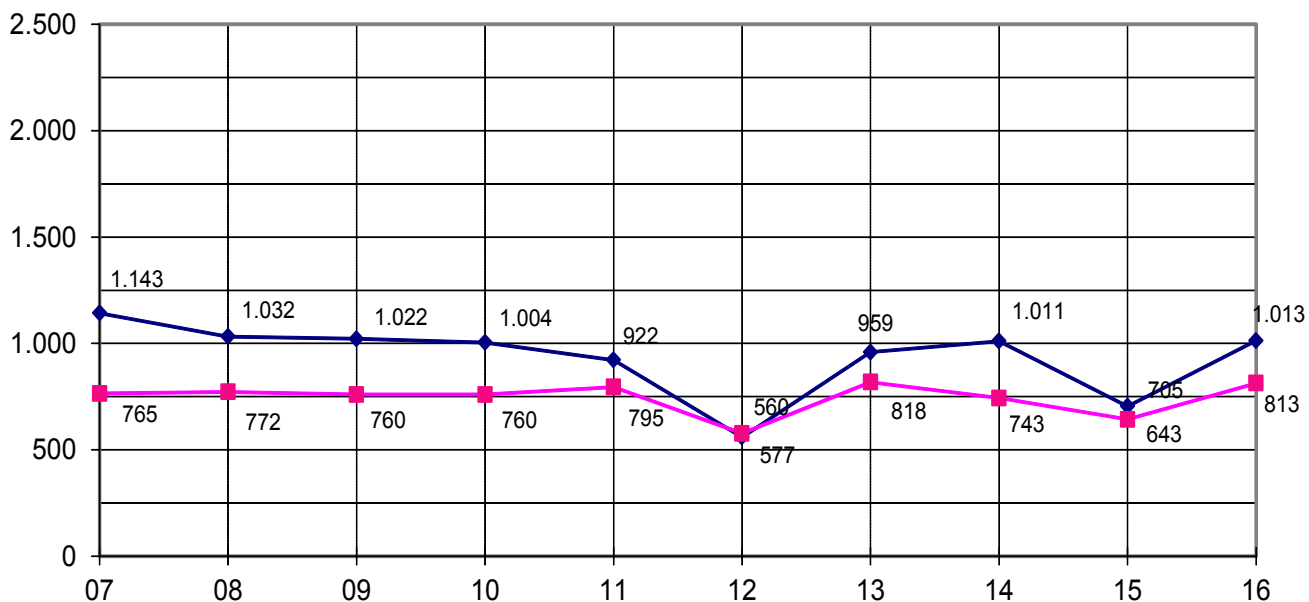


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Bergen von Fahrzeugen; Verlorene/Verschobene Ladung; Beleuchtung mit RW; Andere.  
 In questo grafico: Recupero di automezzi; Recupero di carico perso/spostato; Illuminazione con CA; Altri.

### GASVERLUSTE - FUGHE DI GAS



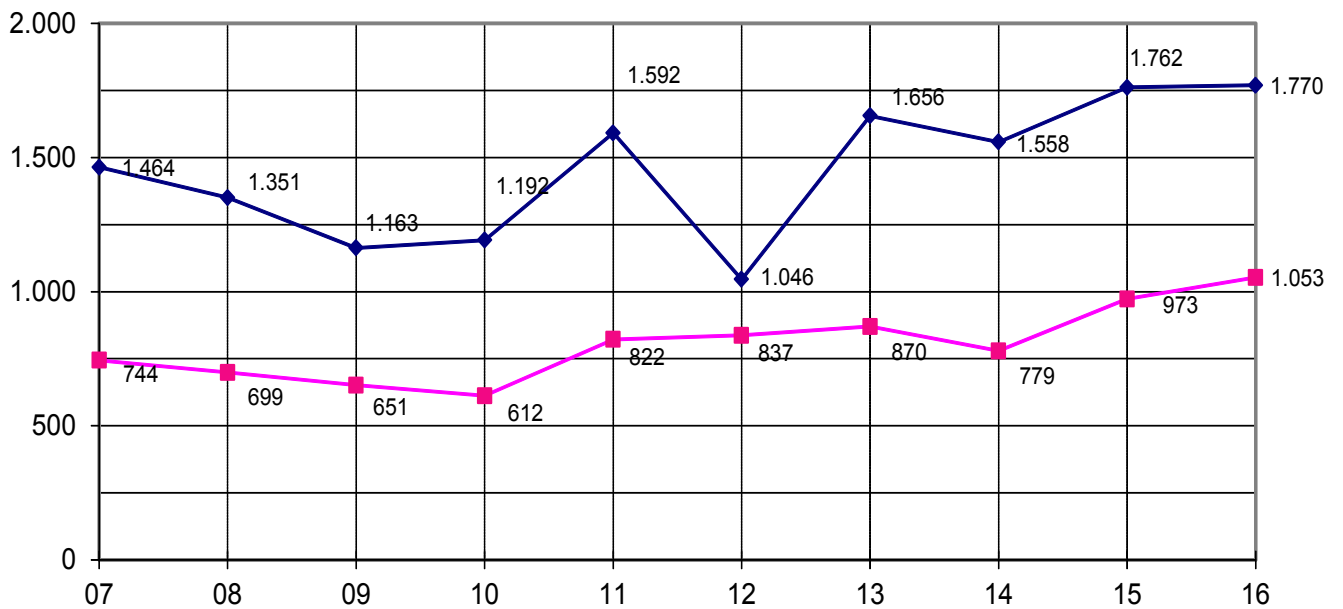
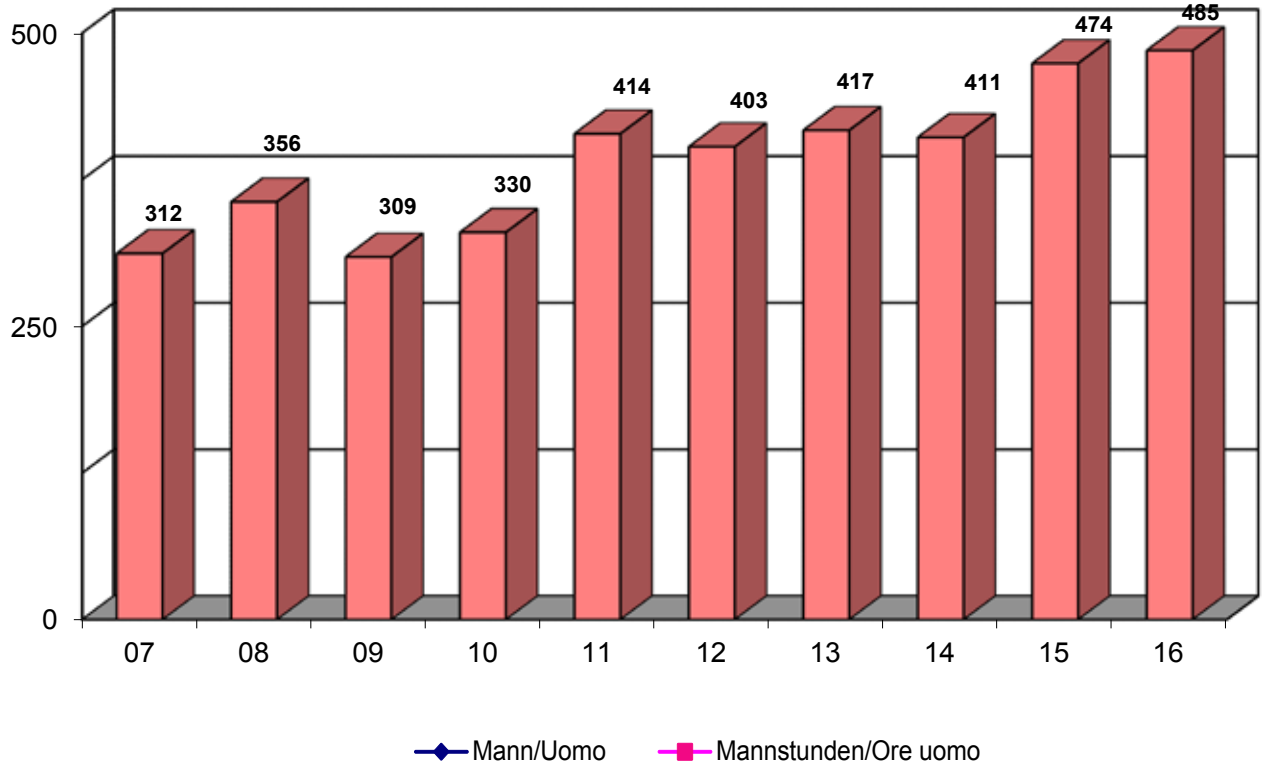
—◆— Mann/Uomo      —■— Mannstunden/Ore uomo



Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Gasverluste.  
In questo grafico: Fughe di gas.

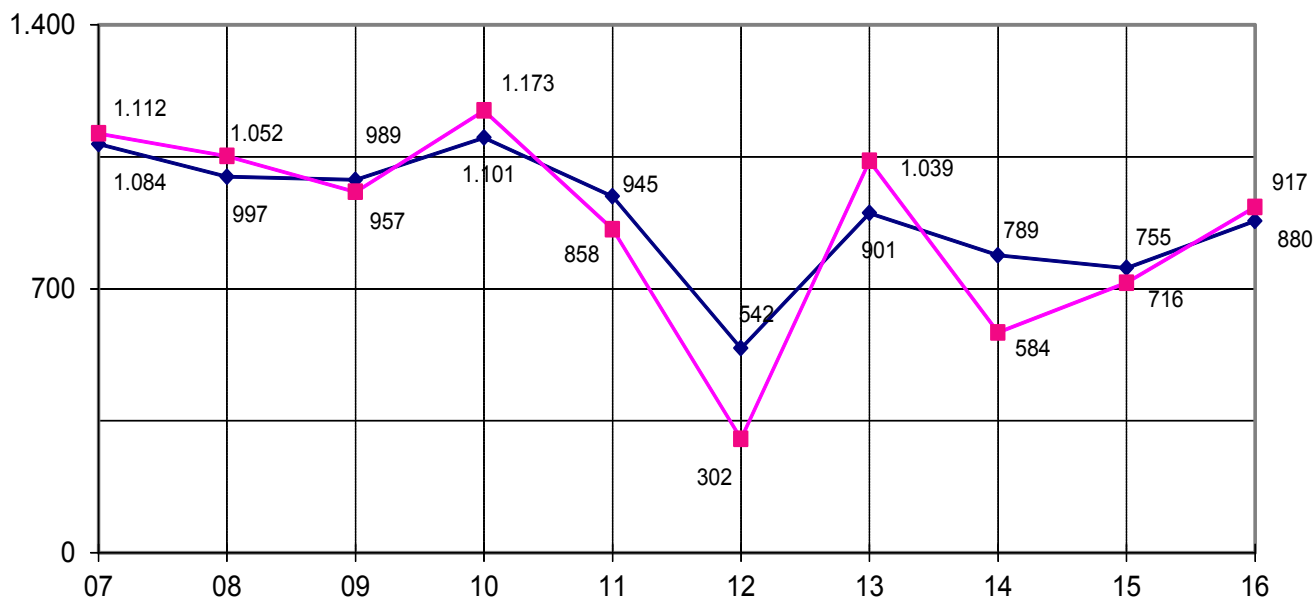
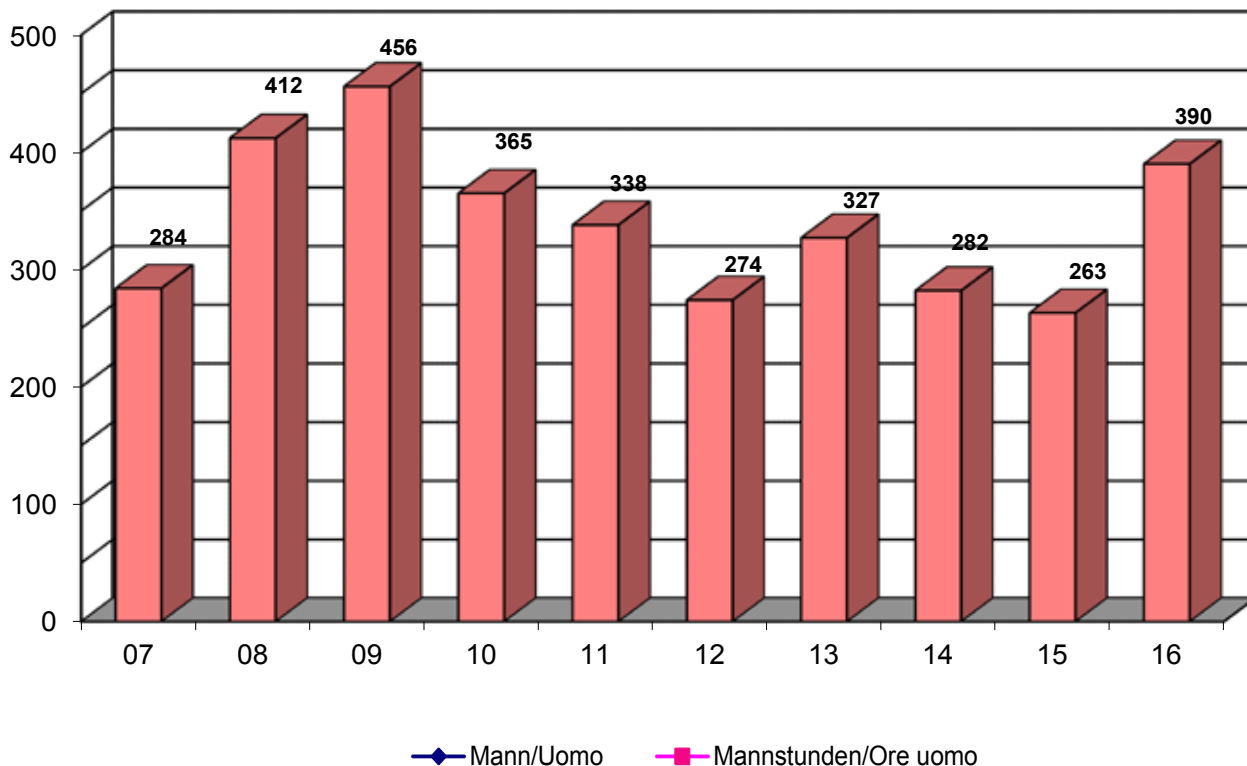


### TÜR ÖFFNEN - APERTURE PORTA



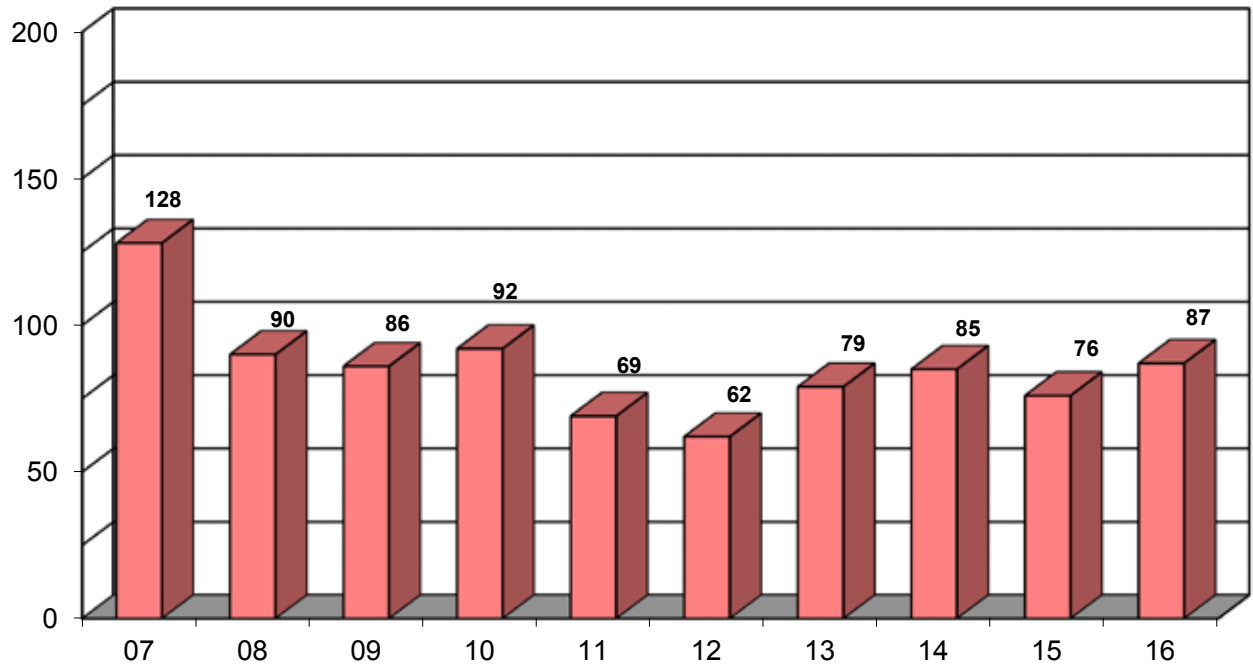
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Tür öffnen; Tür öffnen mit Personenrettung.  
 In questo grafico: Aperture porta; Aperture porta con soccorso persona.

### ÜBERSCHWEMMUNGEN / ROHRBRÜCHE - ALLAGAMENTI

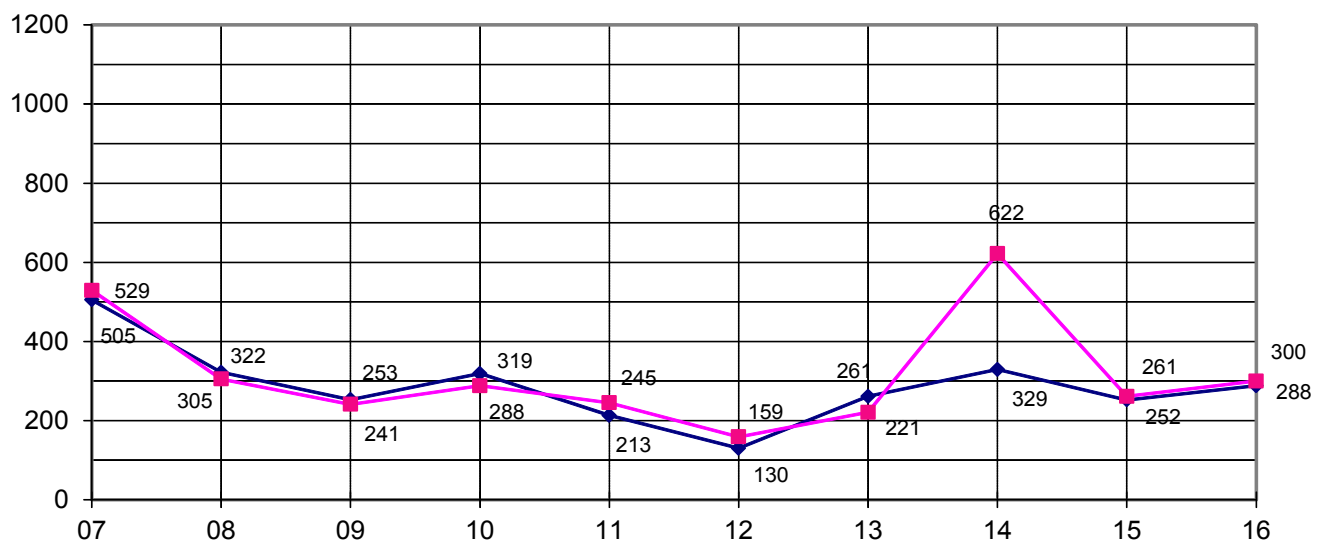


Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Überschwemmungen/Rohrbrüche.  
In questo grafico: Allagamenti.

## UMWELTSCHUTZ - ANTINQUAMENTI



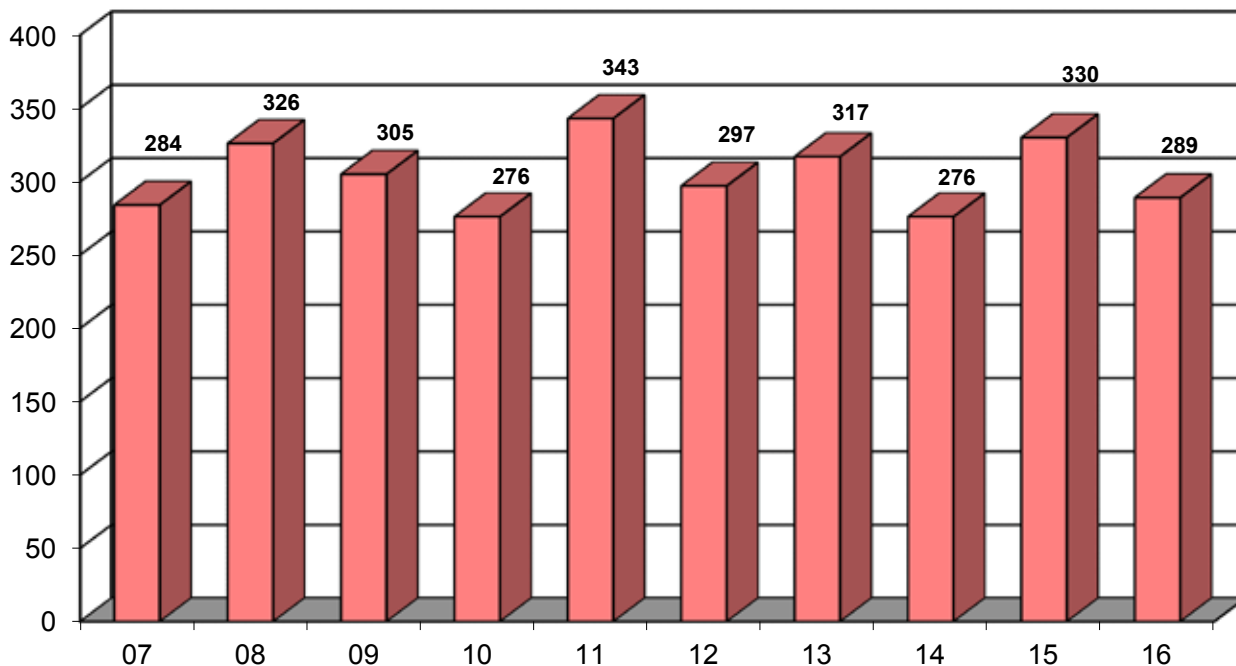
◆ Mann/Uomo      ■ Mannstunden/Ore uomo



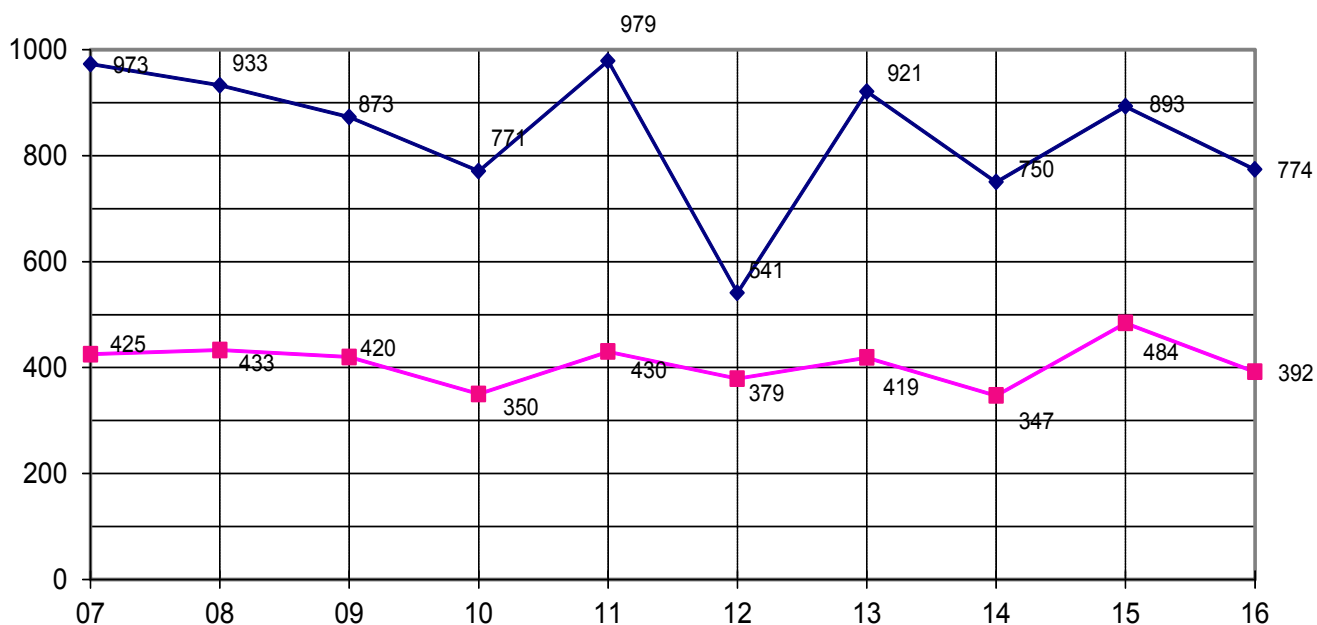
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Straße reinigen; Fahrzeug verliert Treibstoff; Heizung/Tank verliert Treibstoff; Wasserverschmutzung; Ölunfälle; Chemieunfälle; Radioaktivität; Andere.

In questo grafico: Pulizie sede stradale; Automezzi con perdita di carburante; Impianti di riscaldamento/cisterne con perdita di carburante; Inquinamento acque; Perdite di olio; Incidenti chimici; Incidenti radioattivi; Altri.

### AUFZUG BLOCKIERT - ASCENSORI BLOCCATI

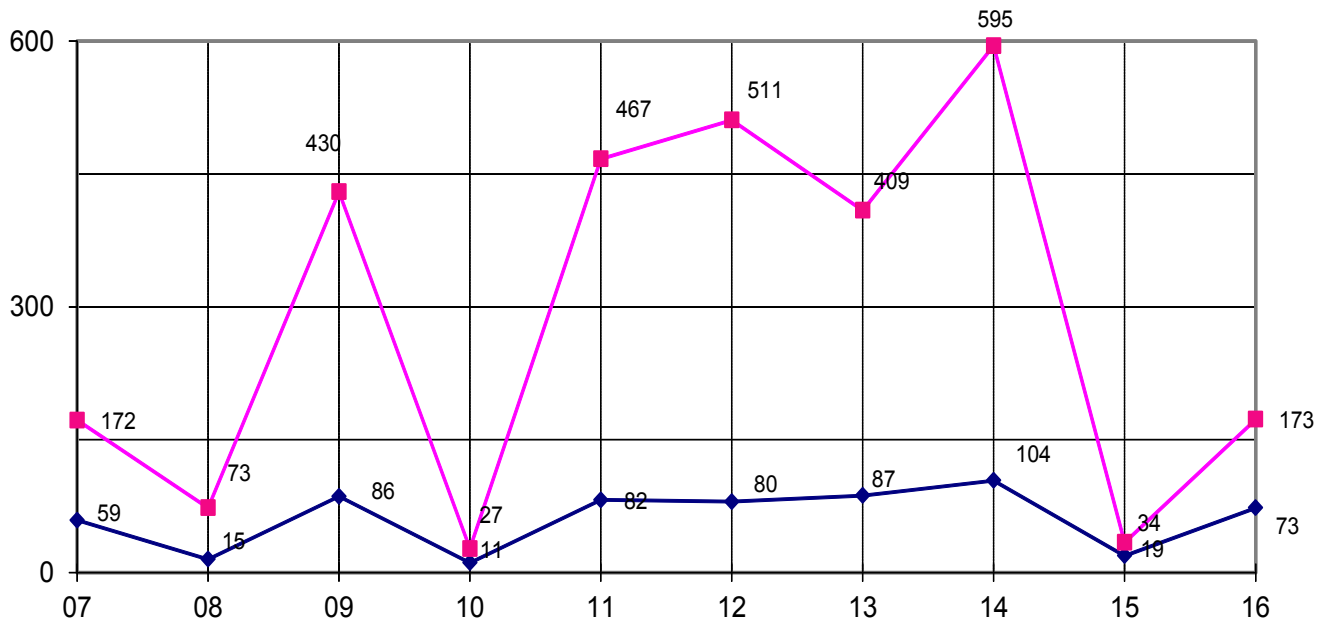
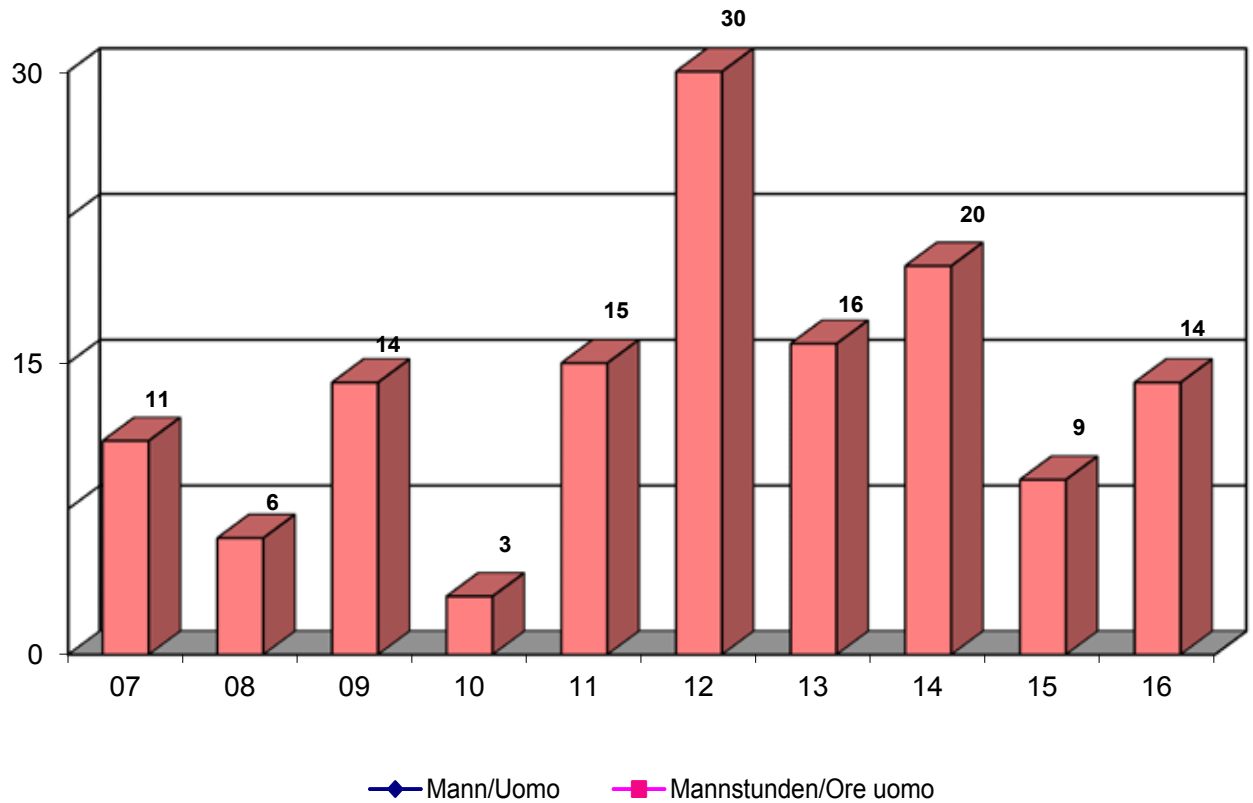


—◆— Mann/Uomo    —■— Mannstunden/Ore uomo



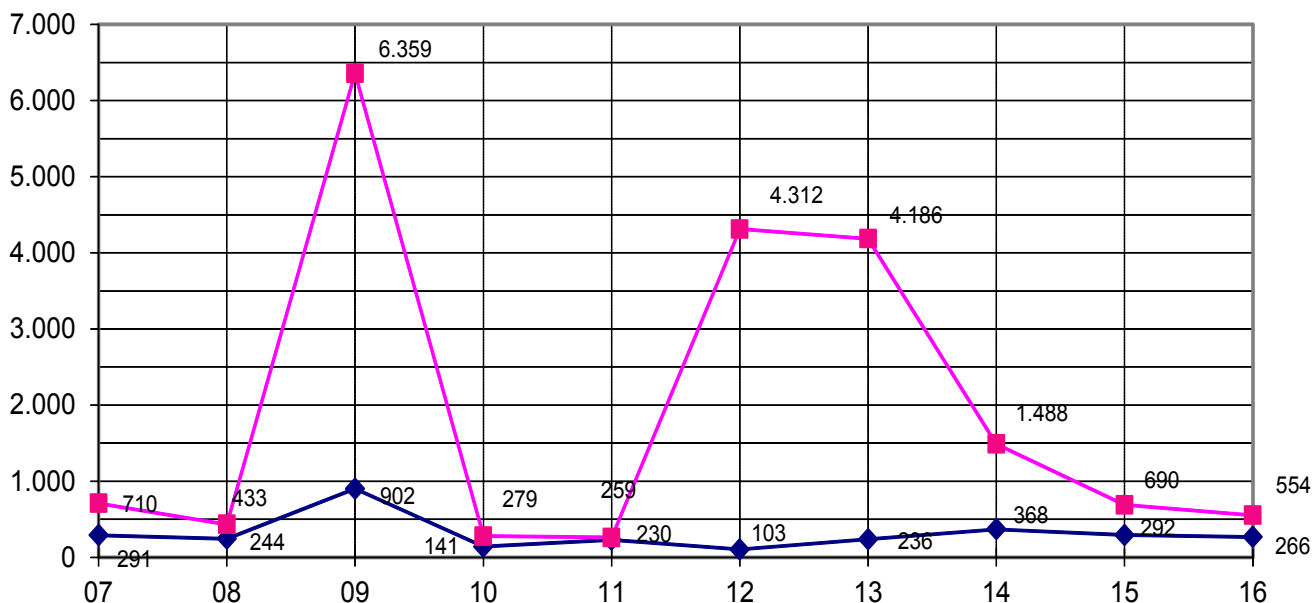
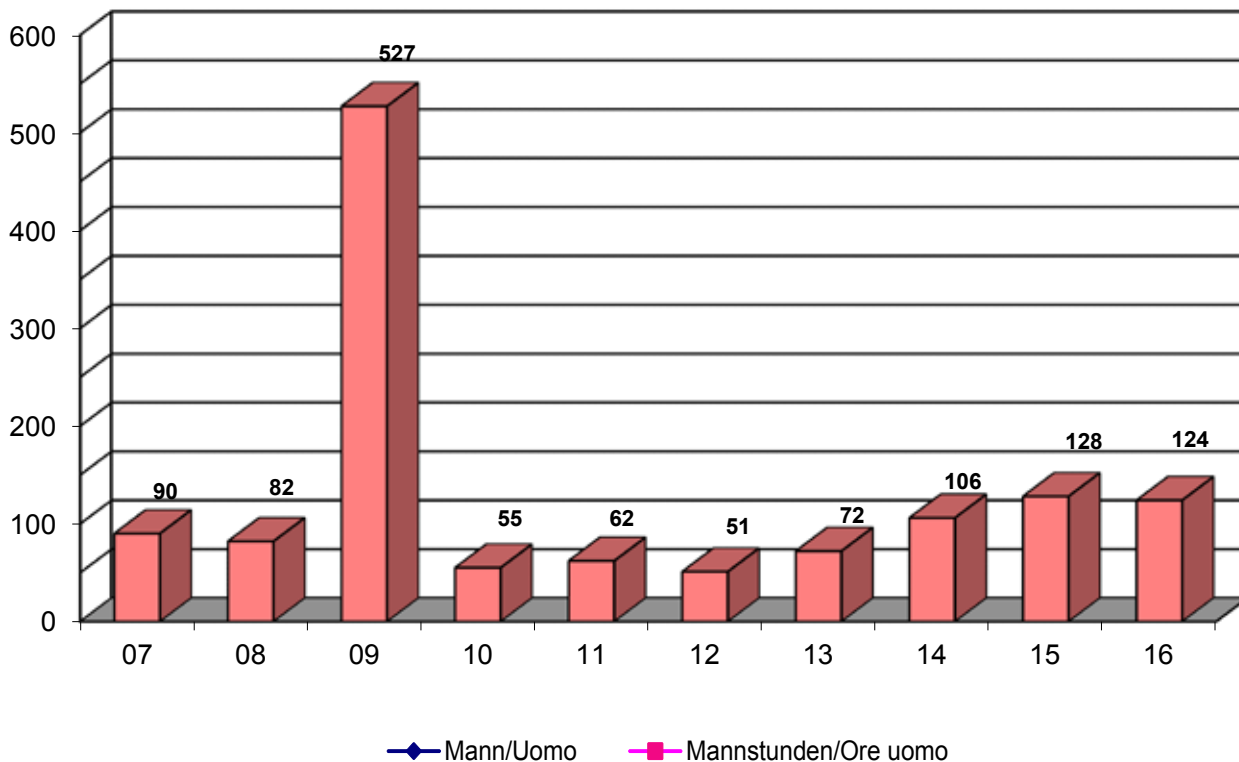
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Personenrettung im Aufzug.  
In questo grafico: Soccorso persone in ascensore.

**PERSONENSUCHE - RICERCA PERSONE**



Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Personensuche.  
 In questo grafico: Ricerca persone.

### NATUREREIGNISSE - EVENTI NATURALI



\*) 2009 Einsätze Erdbeben Abruzzo / terremoto Abruzzo

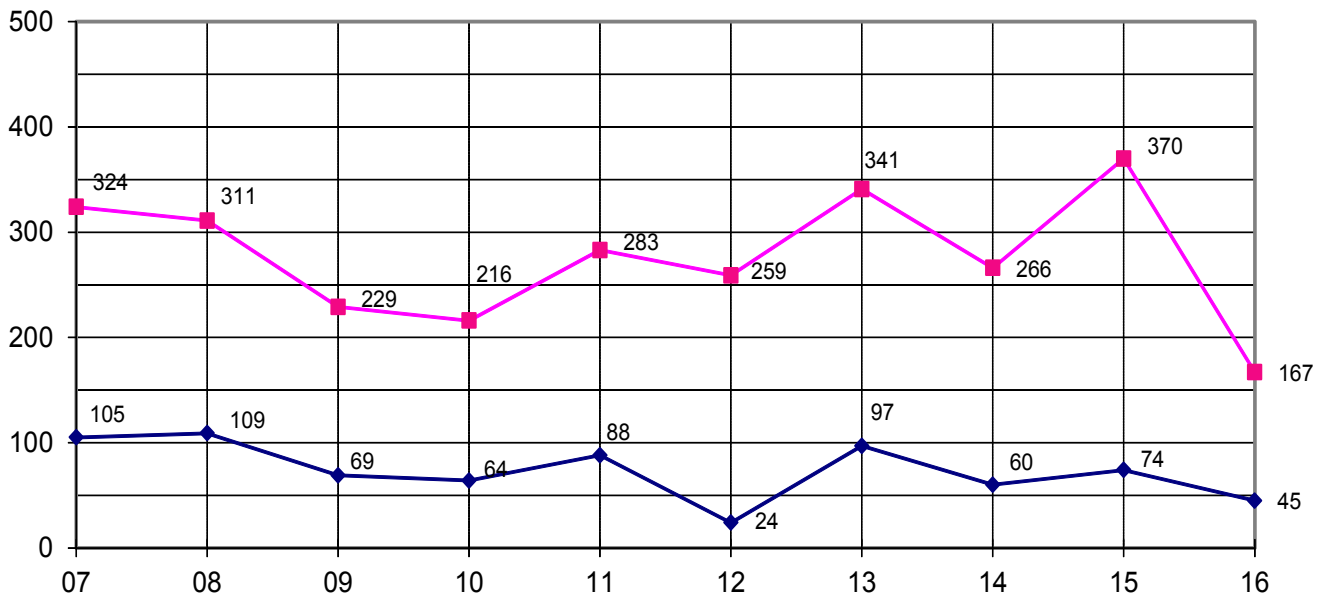
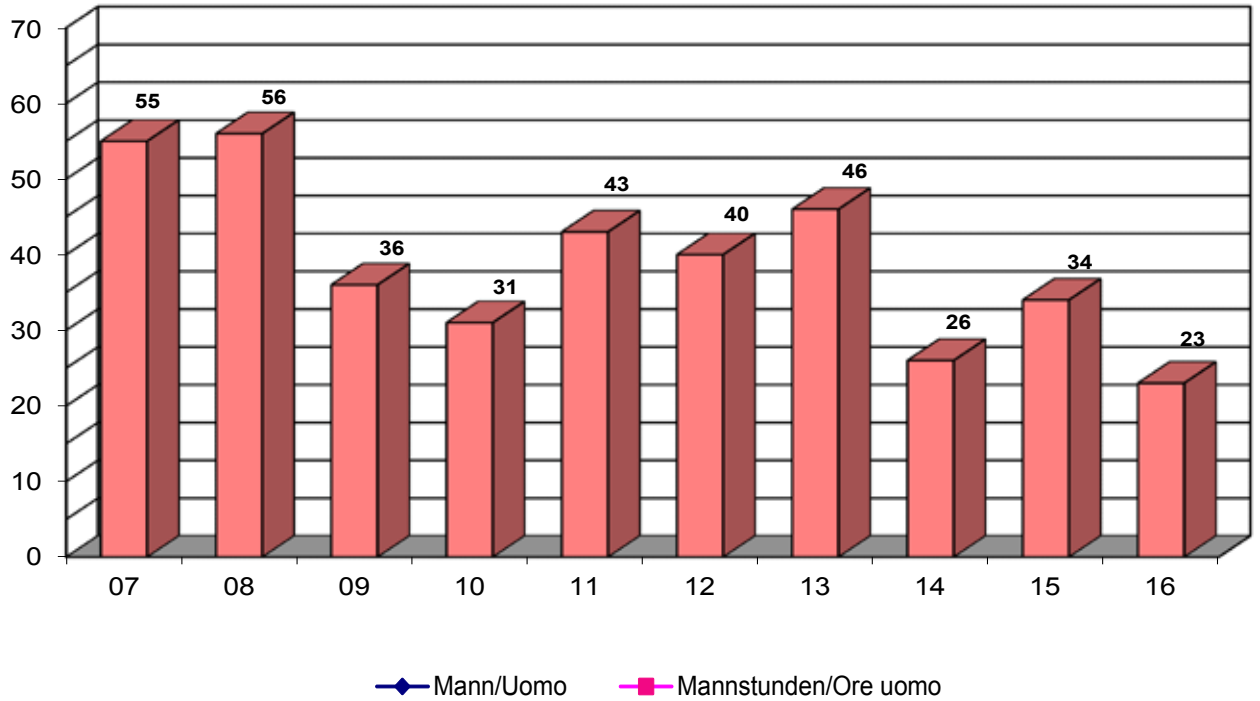
\*) 2012 Einsätze Muren/Unwetter, Pfitschertal / Interventi frane/temporali, val Fizzo

\*) 2013 Einsätze Muren, Abteital / Interventi frane, val Badia

Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: Bäume, Äste; Schnee; Muren; Unwetter; Überschwemmung; Dambruch; Lawinen; Trinkwassertransport; Andere.

In questo grafico: Alberi; Rami; Neve; Frane; Temporali; Alluvioni; Rottura di argini; Valanghe; Approvvigionamento acqua potabile; Altri.

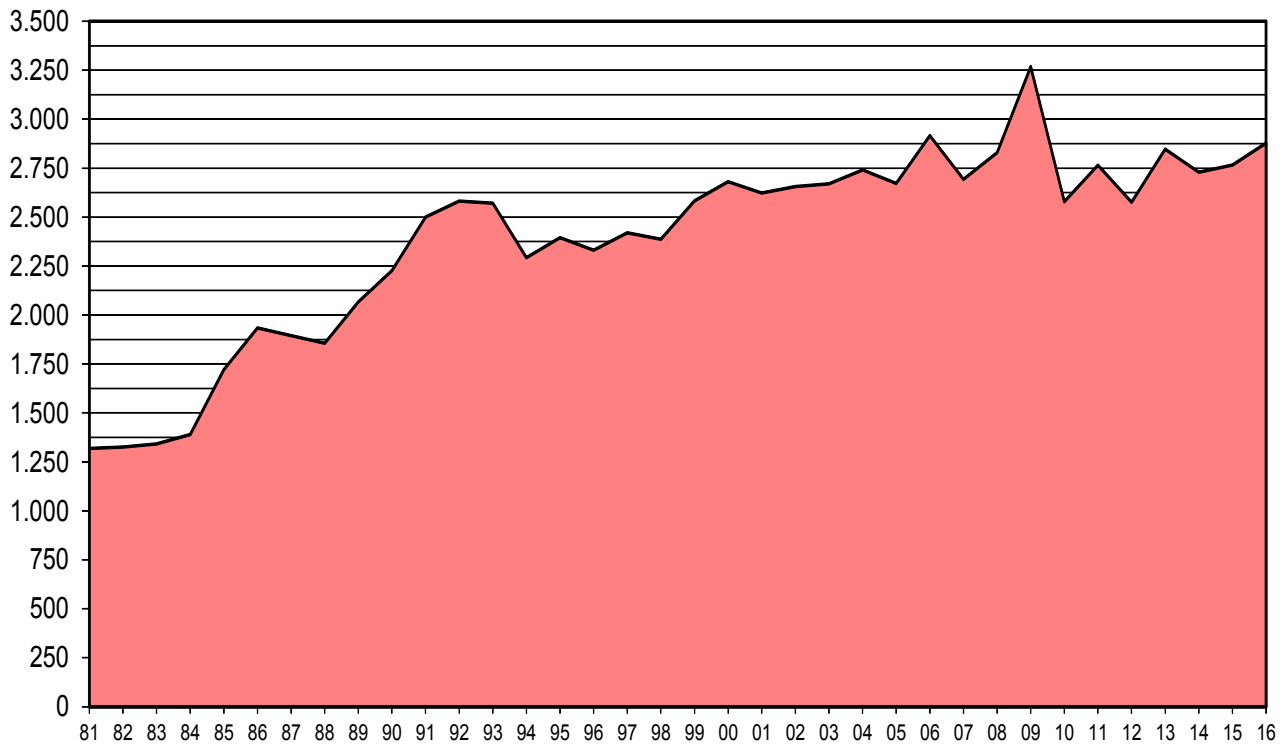
**LOKALAUGENSCHEN ALS RICHIESTA DI POLIZIA  
GIUDIZIARIA**



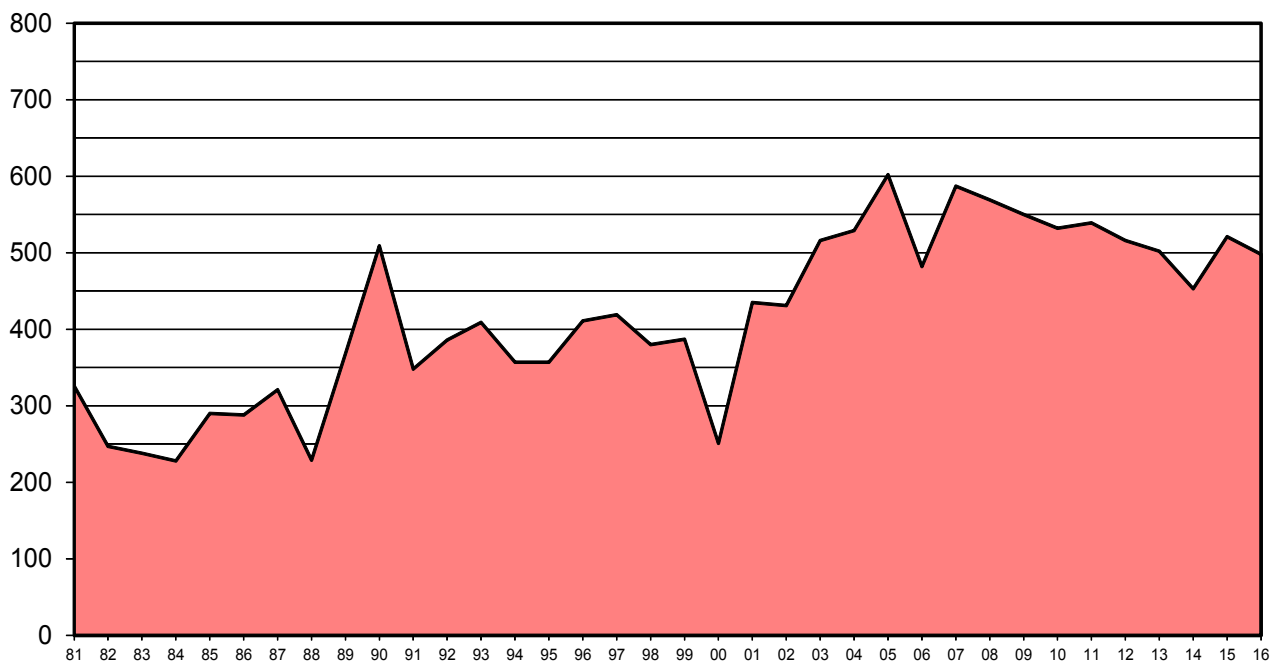
Folgende Einsatzarten sind in dieser Grafik enthalten: PG Gerichtspolizei  
 In questo grafico: PG Polizia Giudiziaria



EINSÄTZE INSGESAMT - 1981 - 2016 - INTERVENTI TOTALI



BRÄNDE - INCENDI





# **Einsatzstatistik**

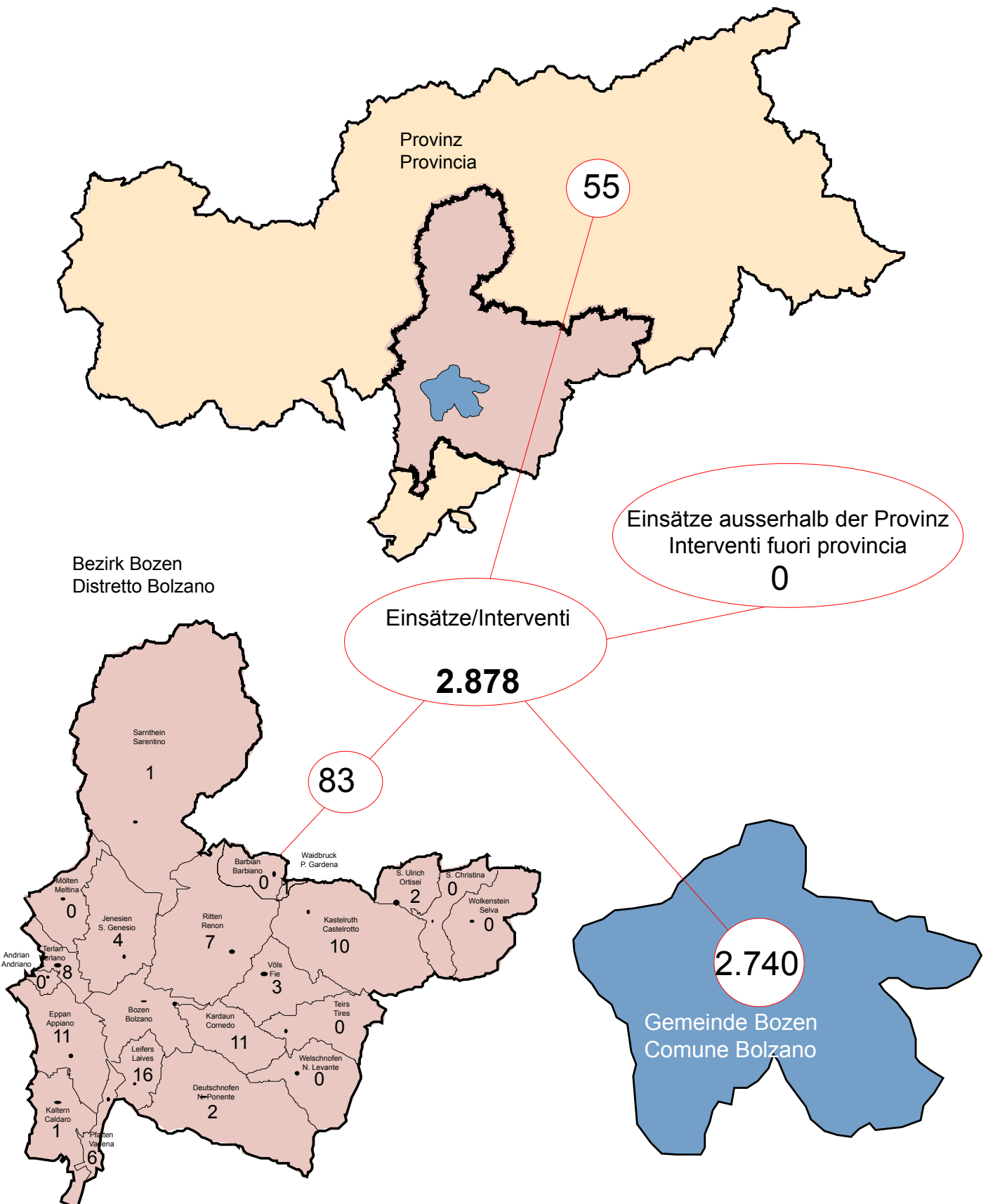
**Einsätze vom  
1.Oktober 2015 bis 30.September 2016**

# **Statistica d'intervento**

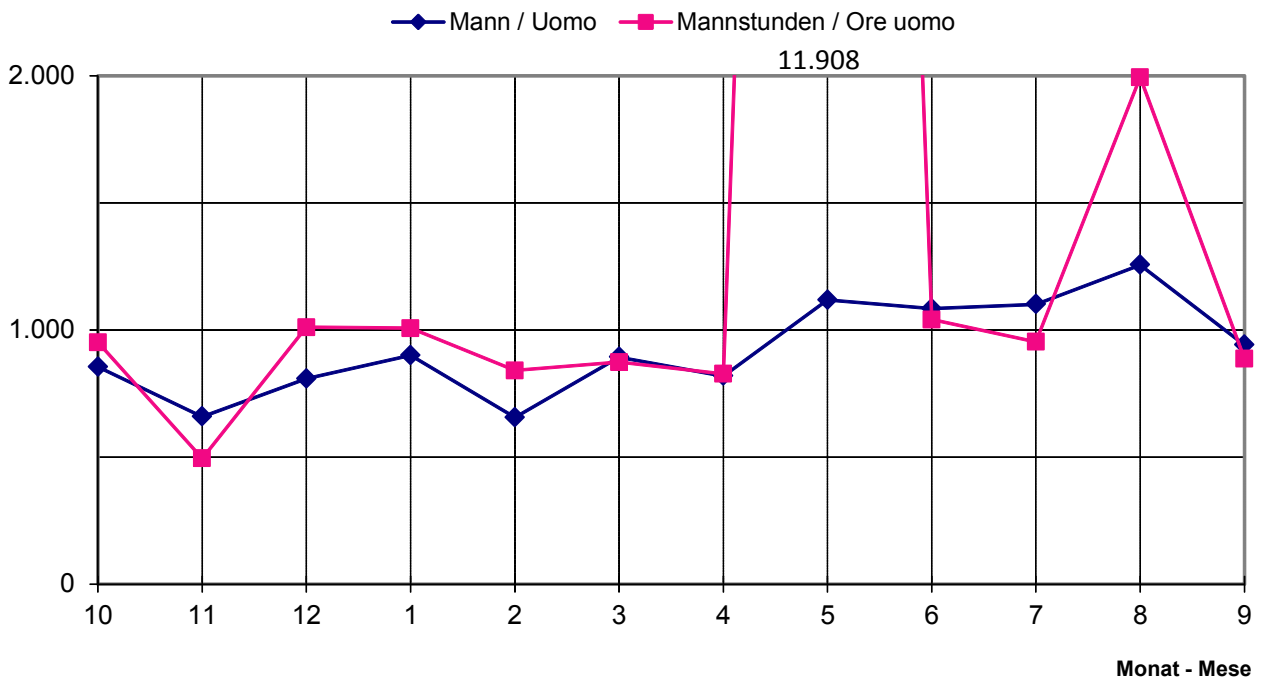
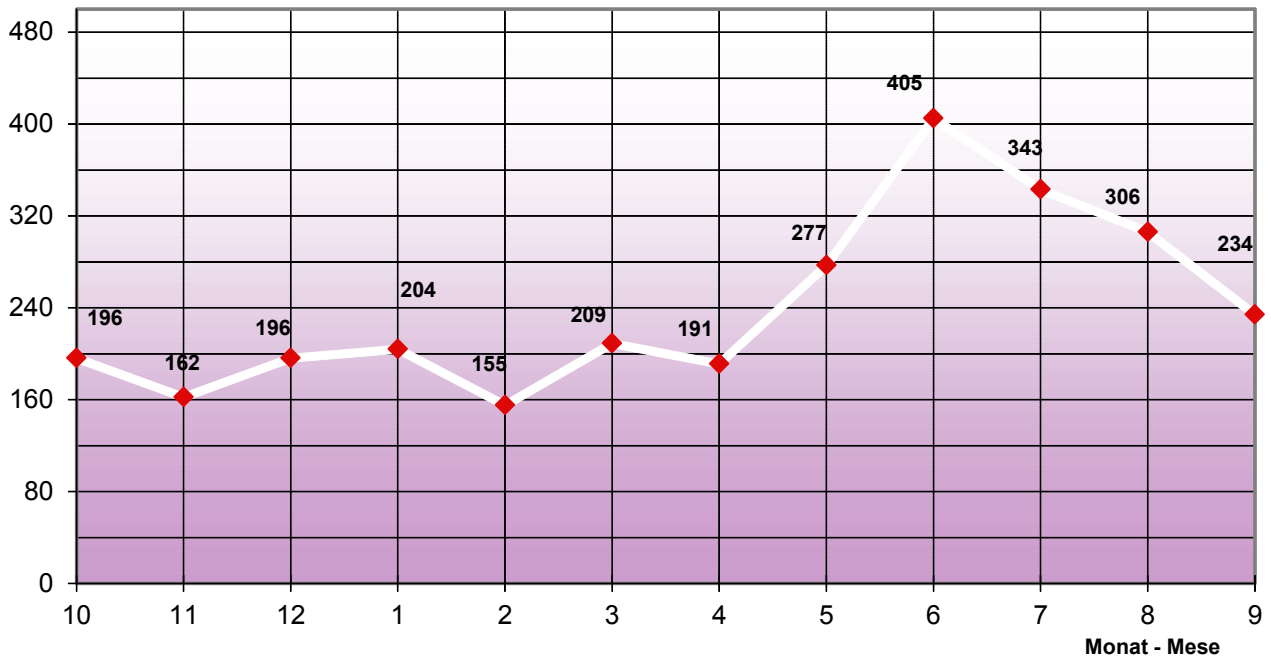
**Interventi dal  
1° ottobre 2015 al 30 settembre 2016**



**GEOGRAFISCHE VERTEILUNG DER EINSÄTZE**  
**DISTRIBUZIONE GEOGRAFICA DEGLI INTERVENTI EFFETTUATI**



### EINSÄTZE PRO MONAT - INTERVENTI AL MESE

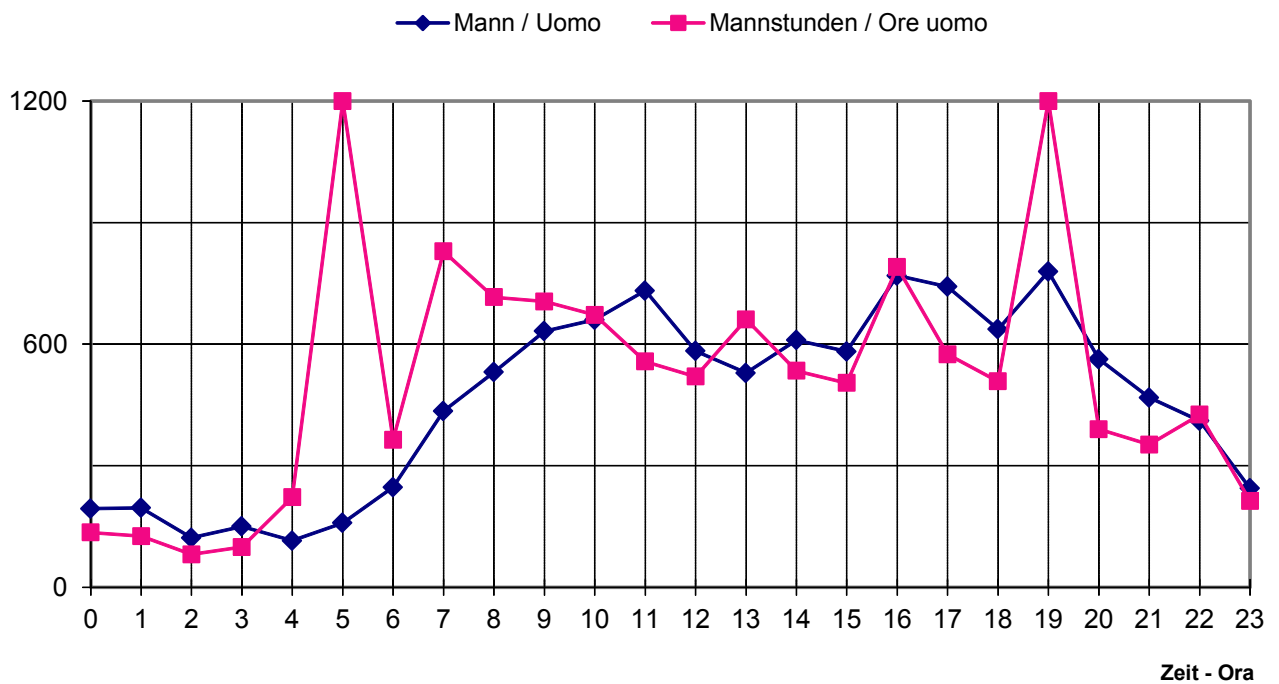
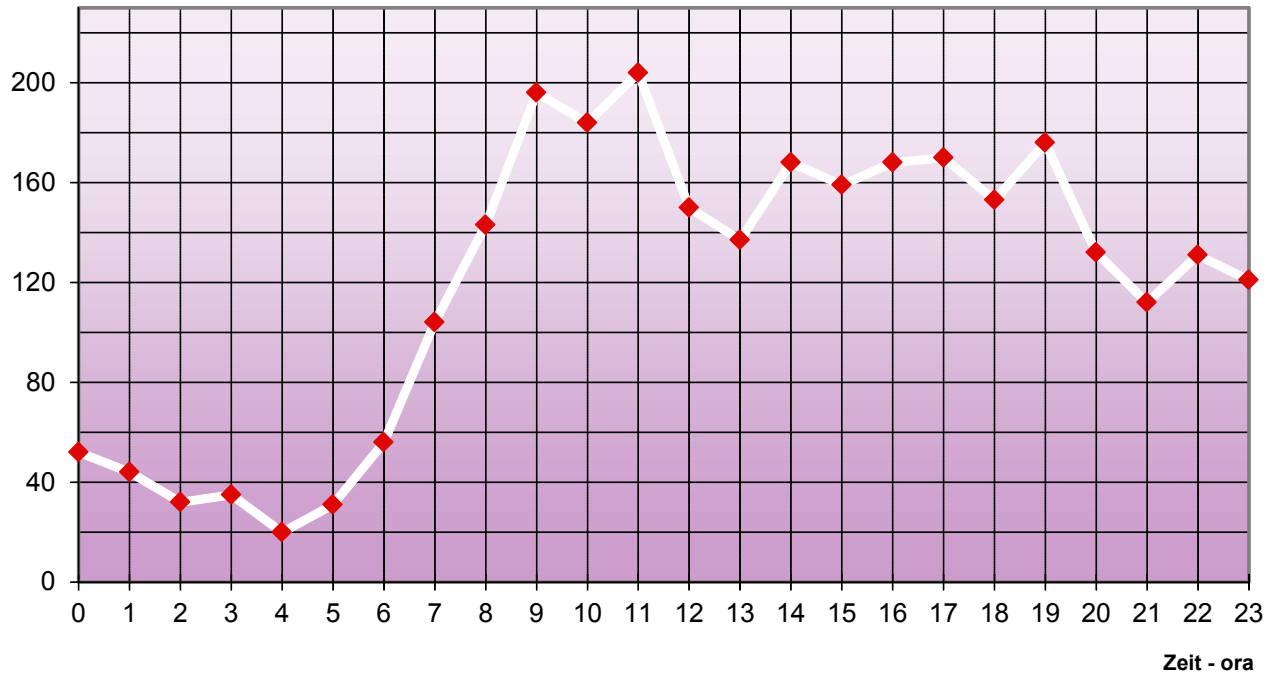


\*) **Mai** Einsätze Solland Silicon / **Maggio** Intervento Solland Silicon

Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: "Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.

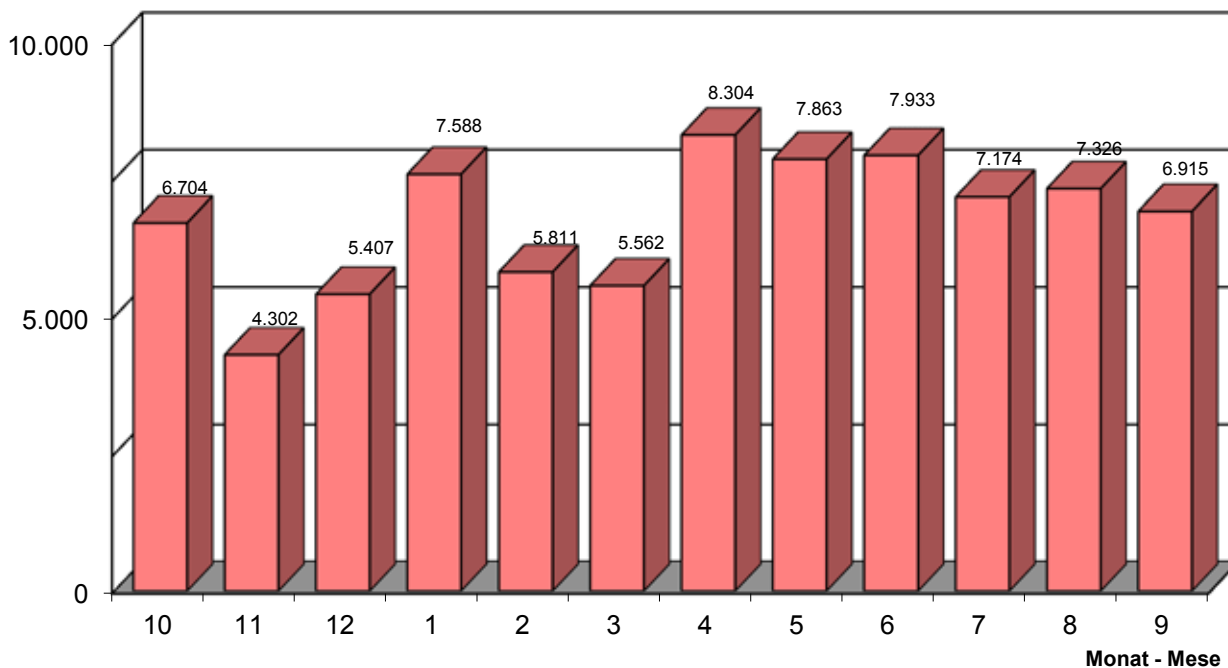
In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.

**VERTEILUNG DER EINSÄTZE IM TAGESVERLAUF**  
**DISTRIBUZIONE DEGLI INTERVENTI NELL' ARCO DELLA GIORNATA**



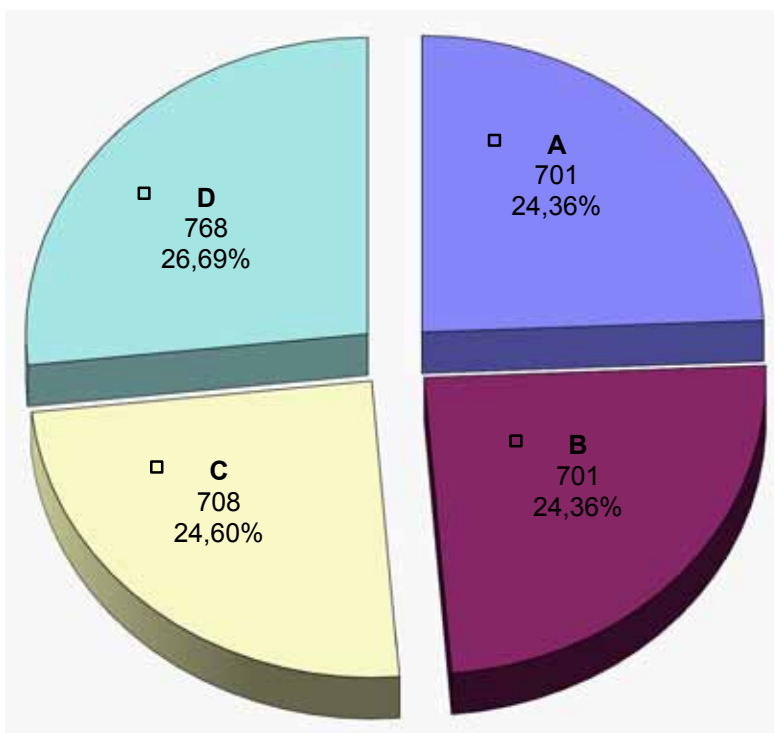
Folgende Einsatzarten sind **nicht** in dieser Grafik enthalten: "Flughafendienste; Brandschutzdienste; Weitergegebene Einsätze; Übungen; Gemeldete Einsätze von FF.  
 In questo grafico **non** sono conteggiati i seguenti tipi d' intervento : Servizi aeroportuali; Servizi di sorveglianza; Allarmi demandati; Esercitazioni; Comunicazioni d' intervento di altri corpi.

**GEFAHRENE KILOMETER PRO MONAT - CHILOMETRI AL MESE**



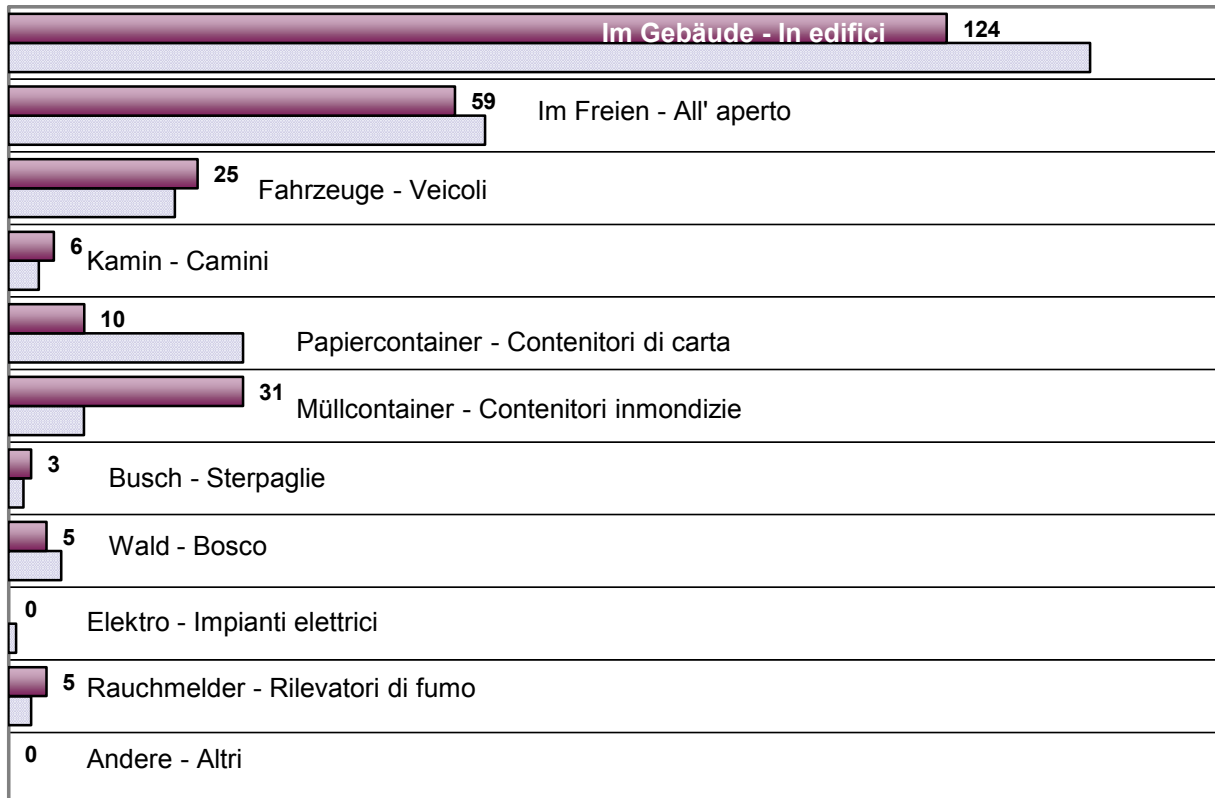
Interventi & servizi

**EINSÄTZE AUF TURNUSSE AUFGETEILT - INTERVENTI DIVISI PER TURNO**



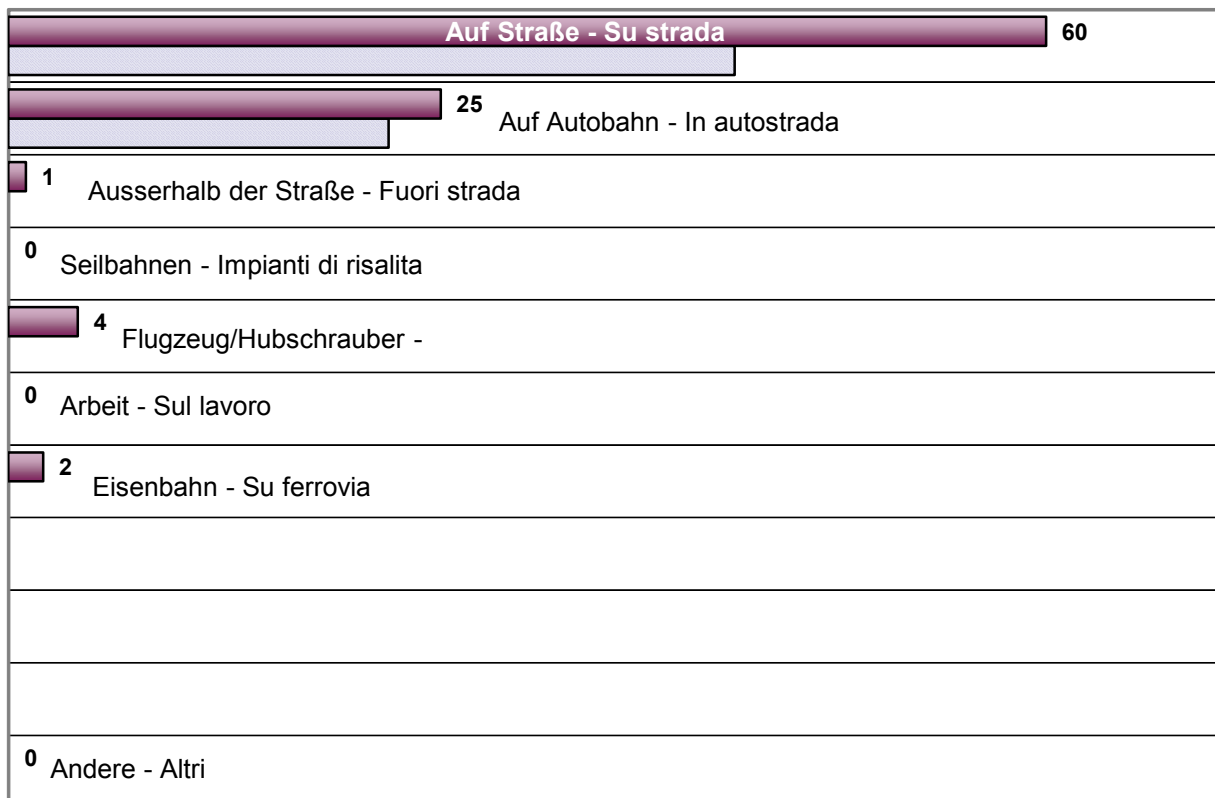
### Brände - Incendi

■ 2016 □ 2015



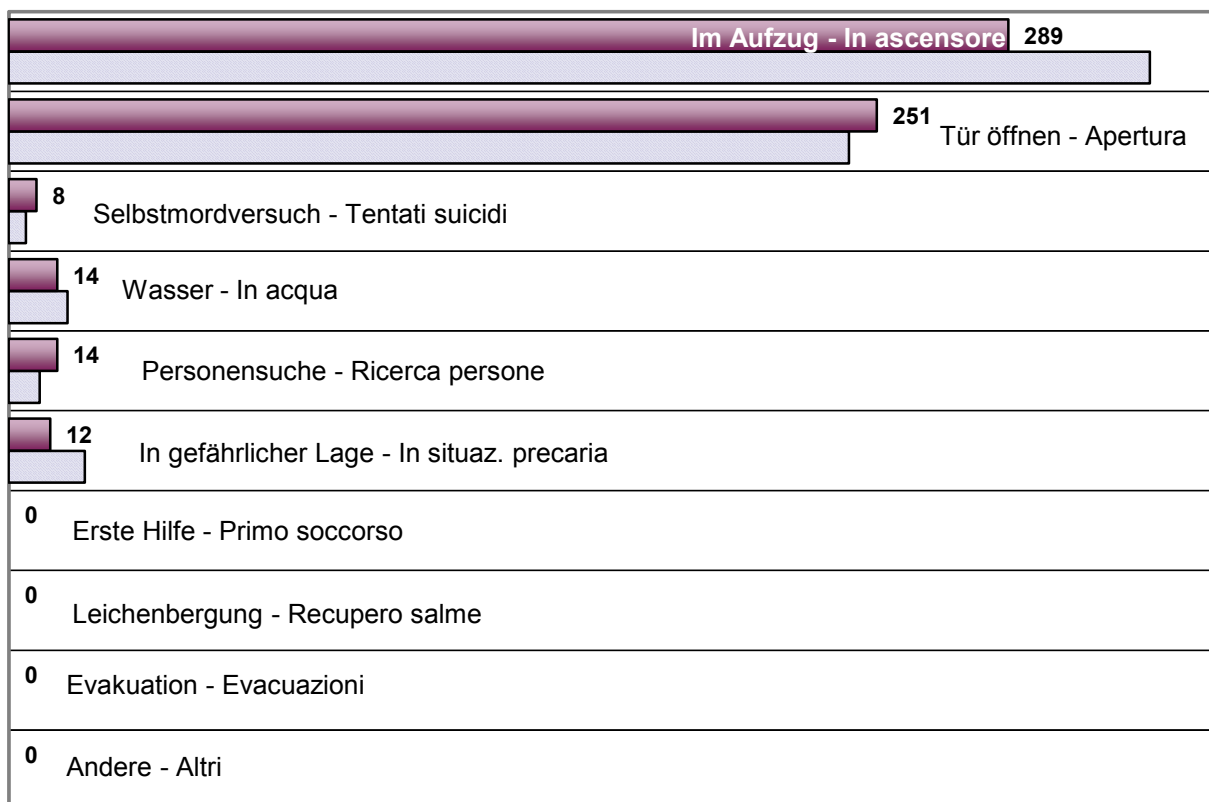
### Unfälle - Incidenti

■ 2016 □ 2015



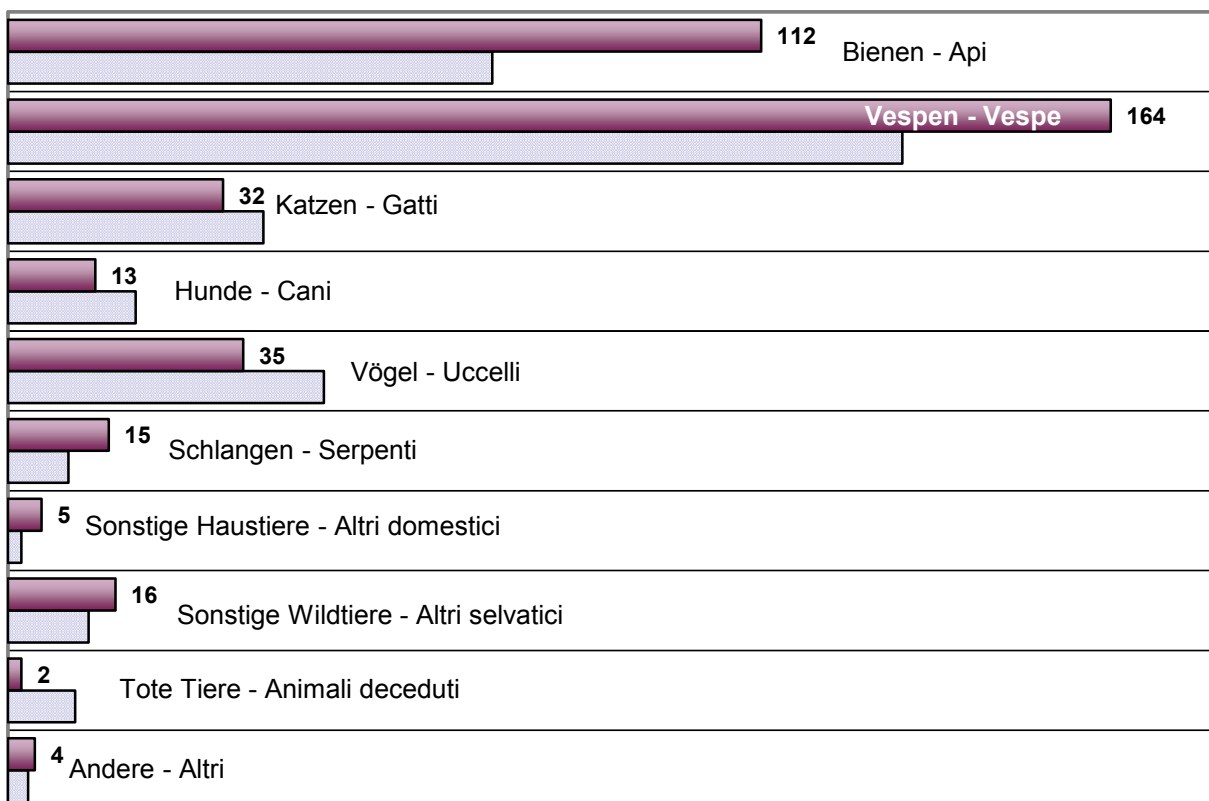
### Personenrettung - Soccorso persone

■ 2016 □ 2015



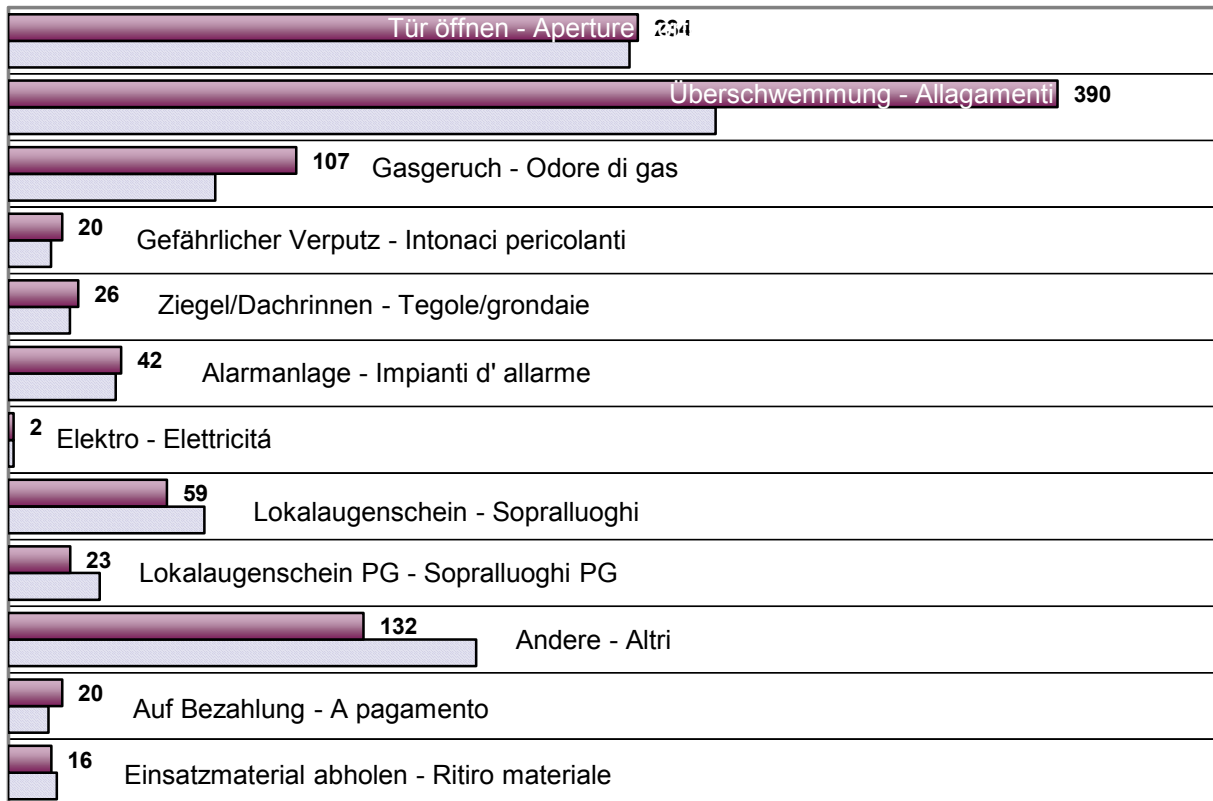
### Tierrettung - Soccorso animali

■ 2016 □ 2015

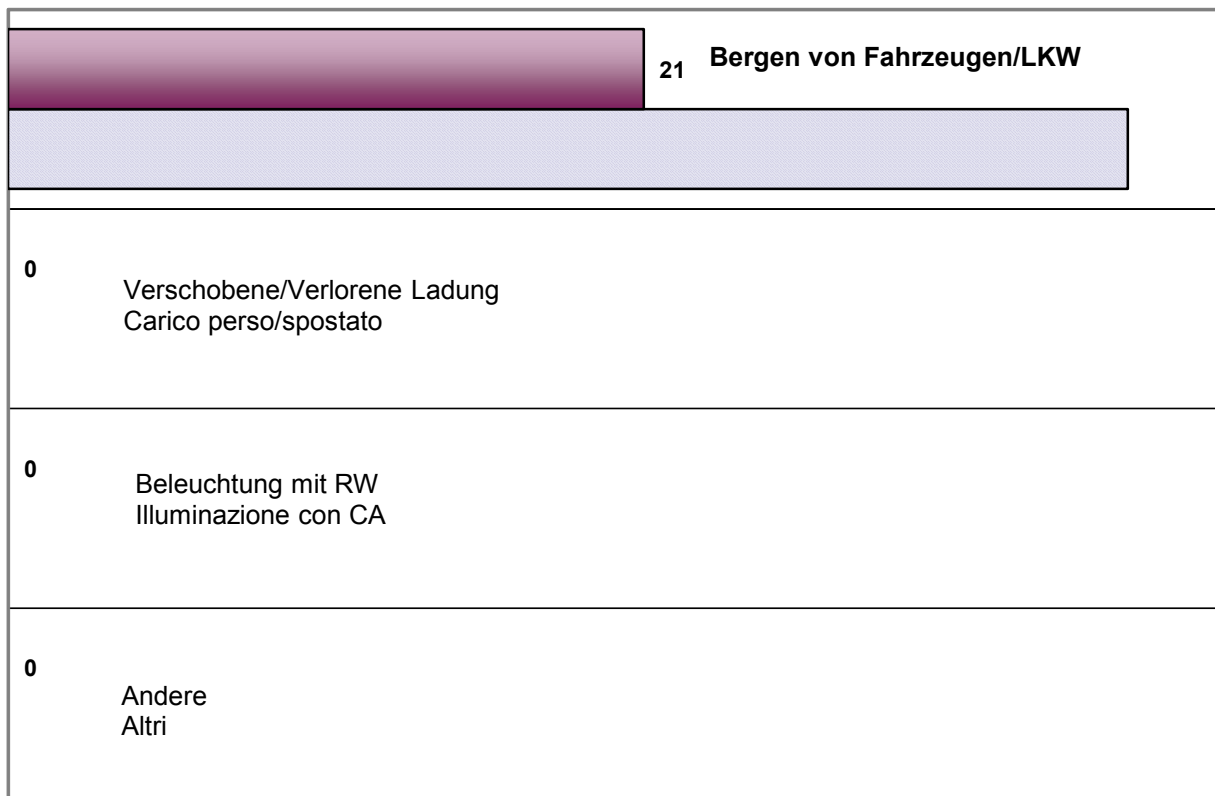




### Technische Einsätze - Interventi tecnici

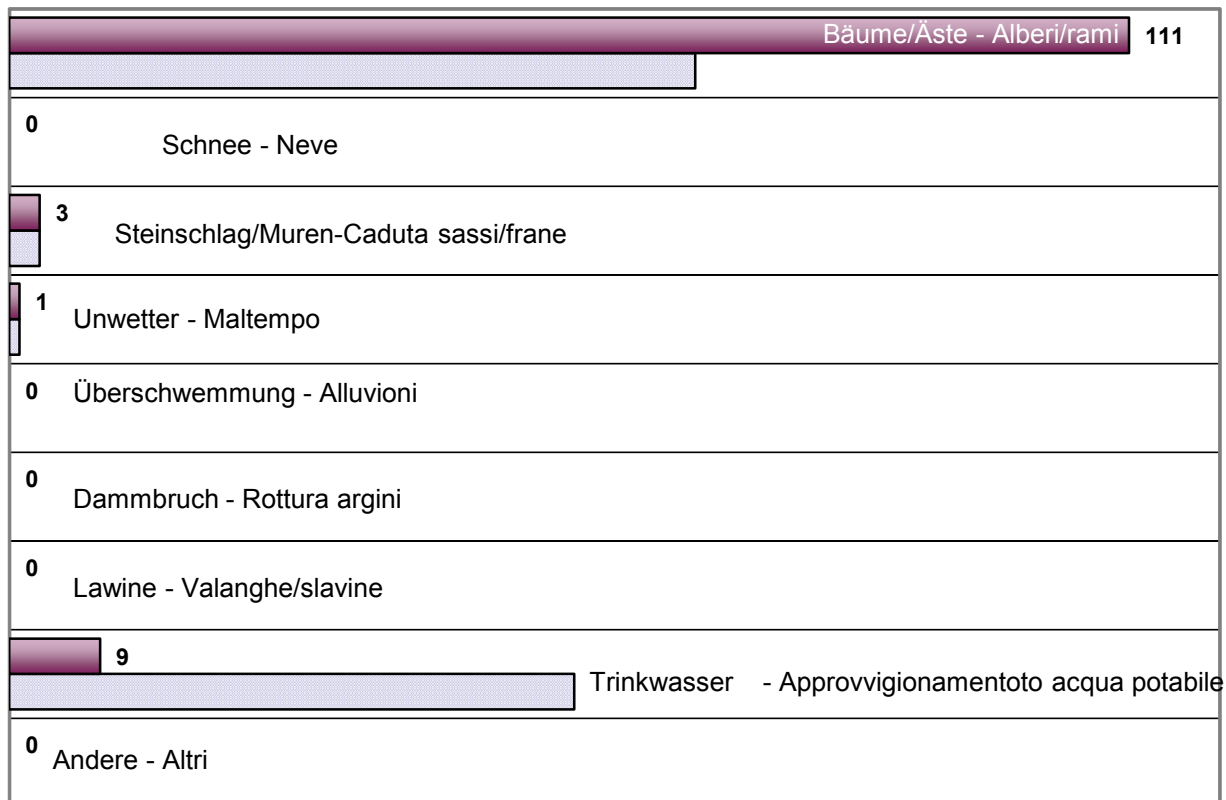


### Kran/Rüsteinsätze - Autogru/Carro attrezzi



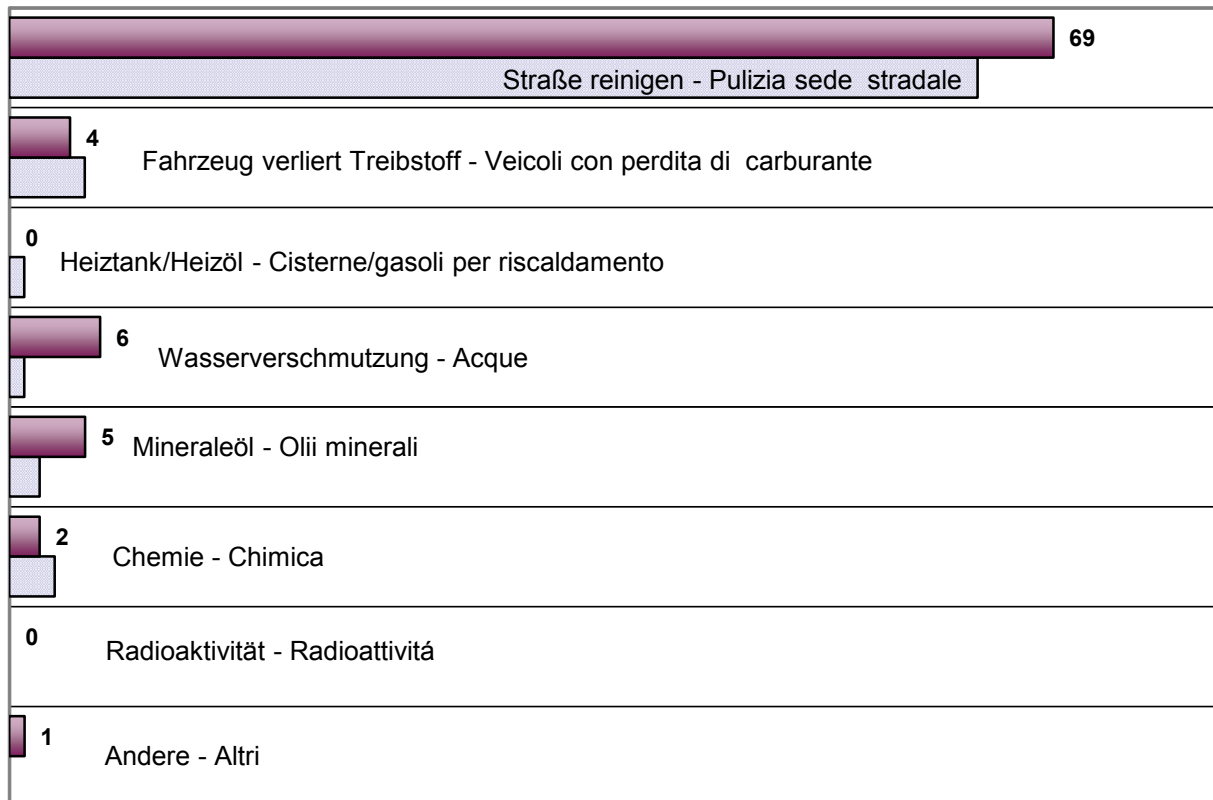
### Naturereignisse - Eventi naturali

■ 2016 □ 2015



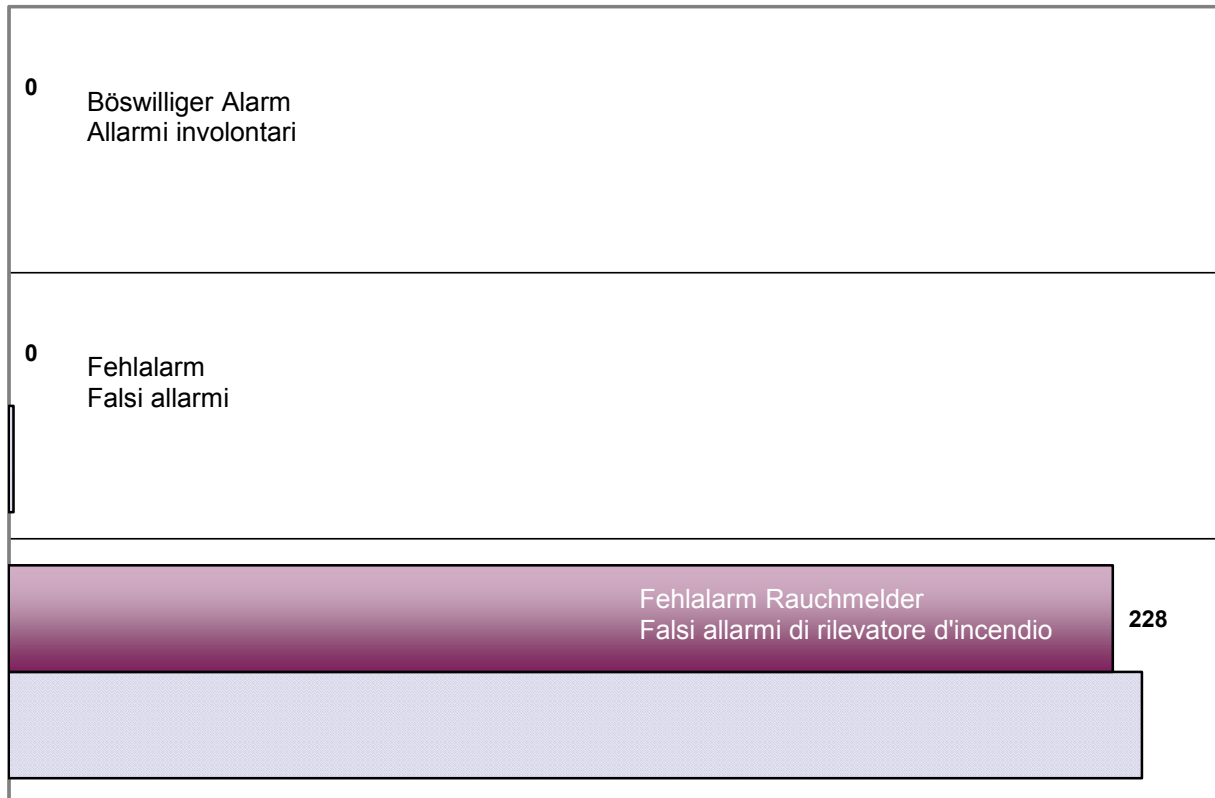
### Umwelt - Inquinamenti

■ 2016 □ 2015



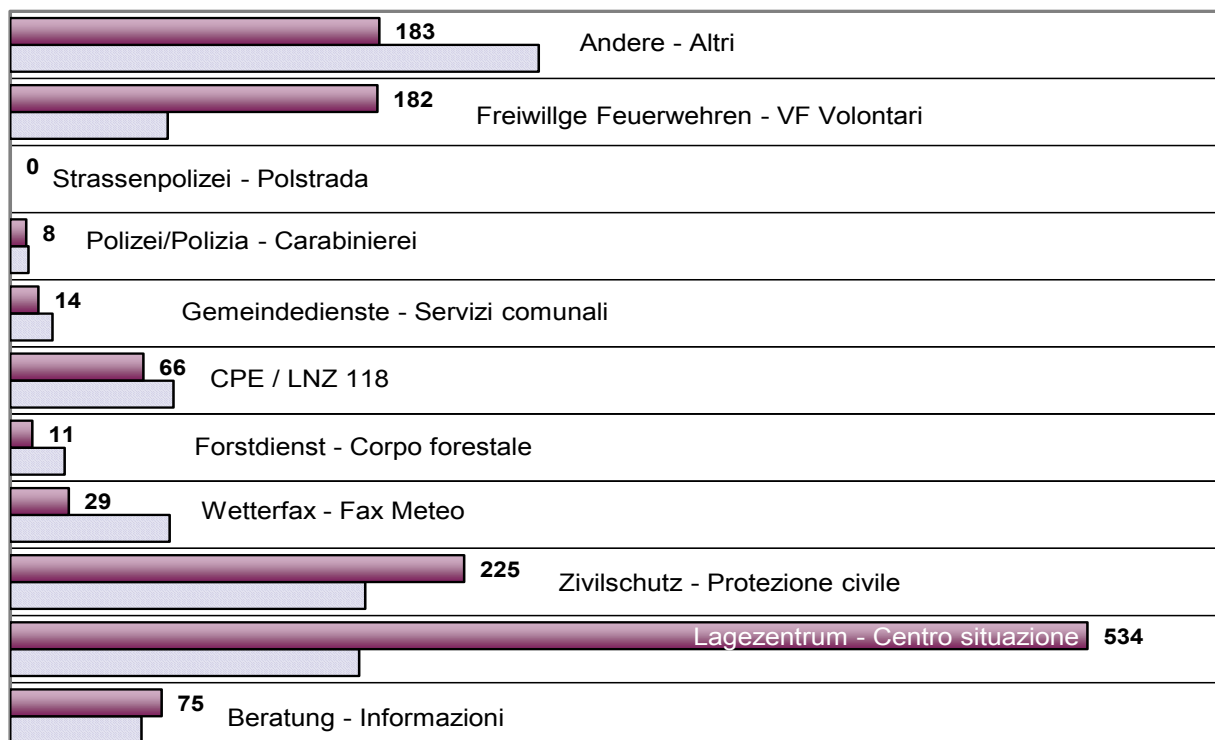
### Fehlalarme - Falsi allarmi

■ 2016 □ 2015



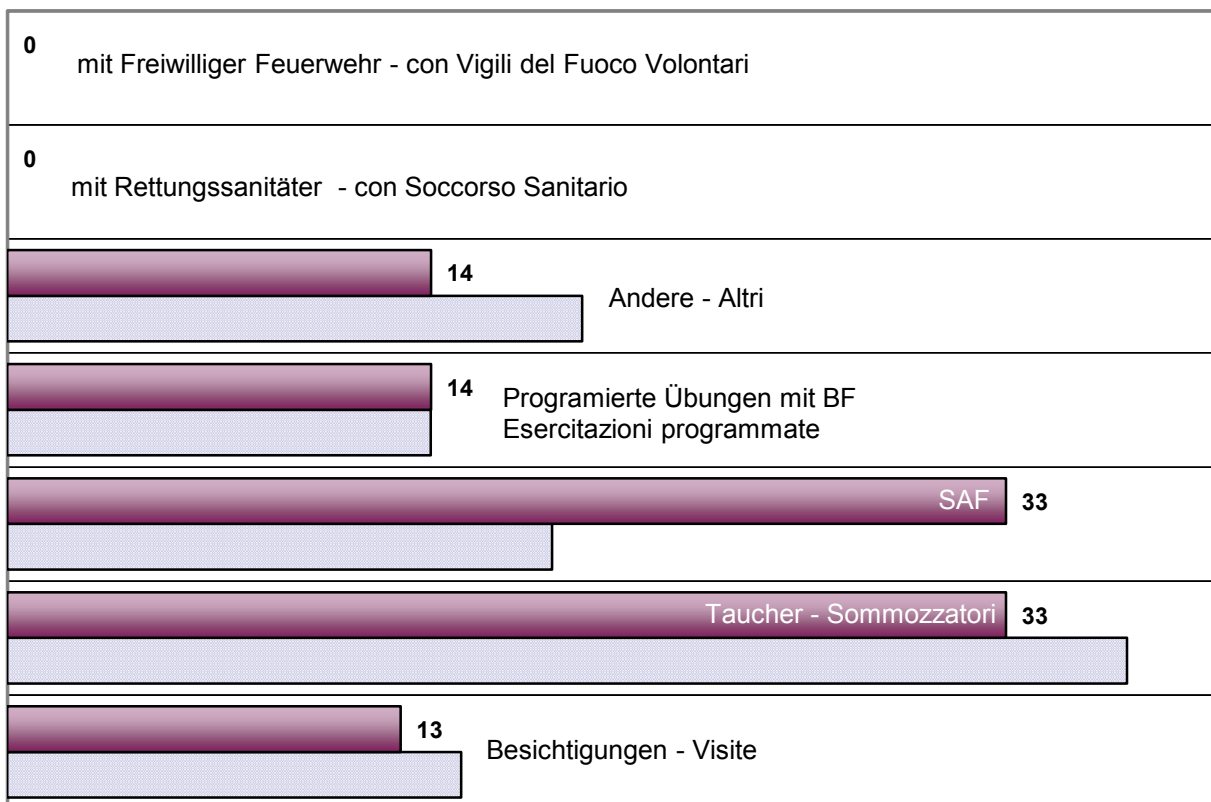
### Weitergegebener Einsatz - Aufgaben der Einsatzzentrale Allarmi demantati - Interventi della centrale

■ 2016 □ 2015



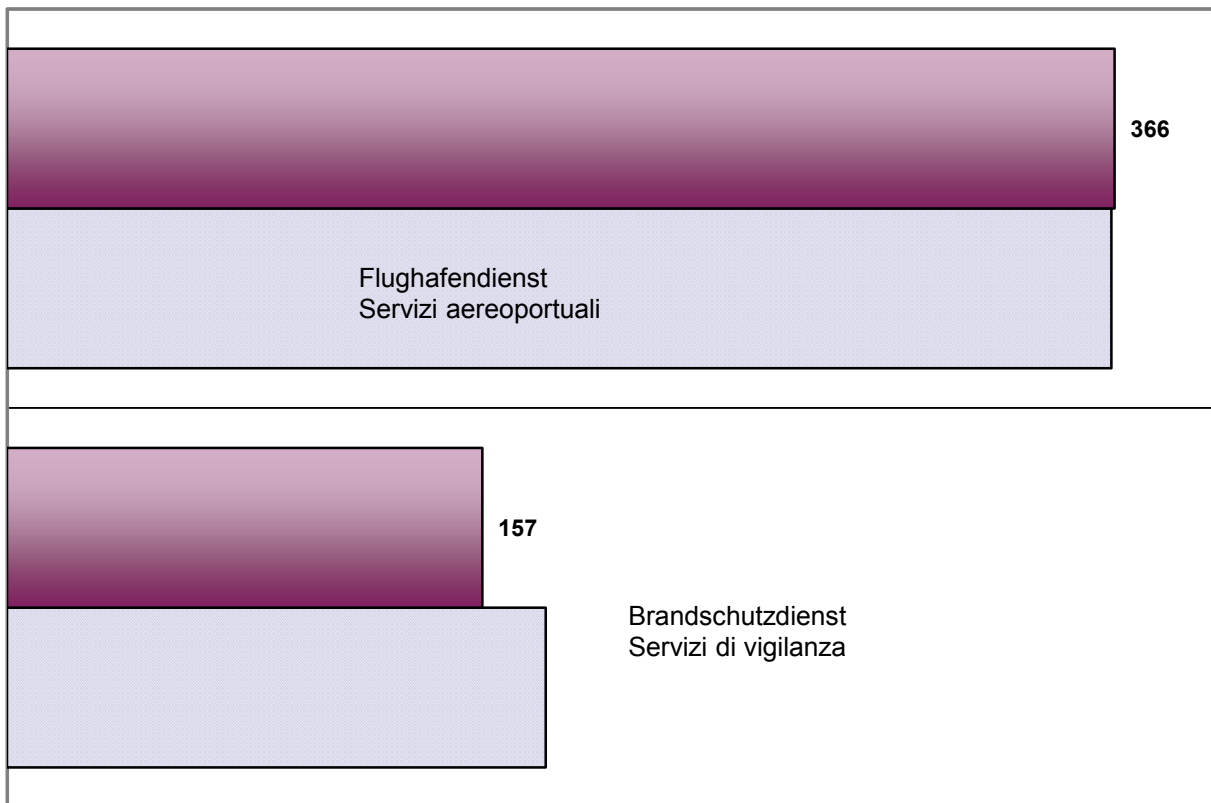
### Übungen - Esercitazioni

■ 2016 □ 2015

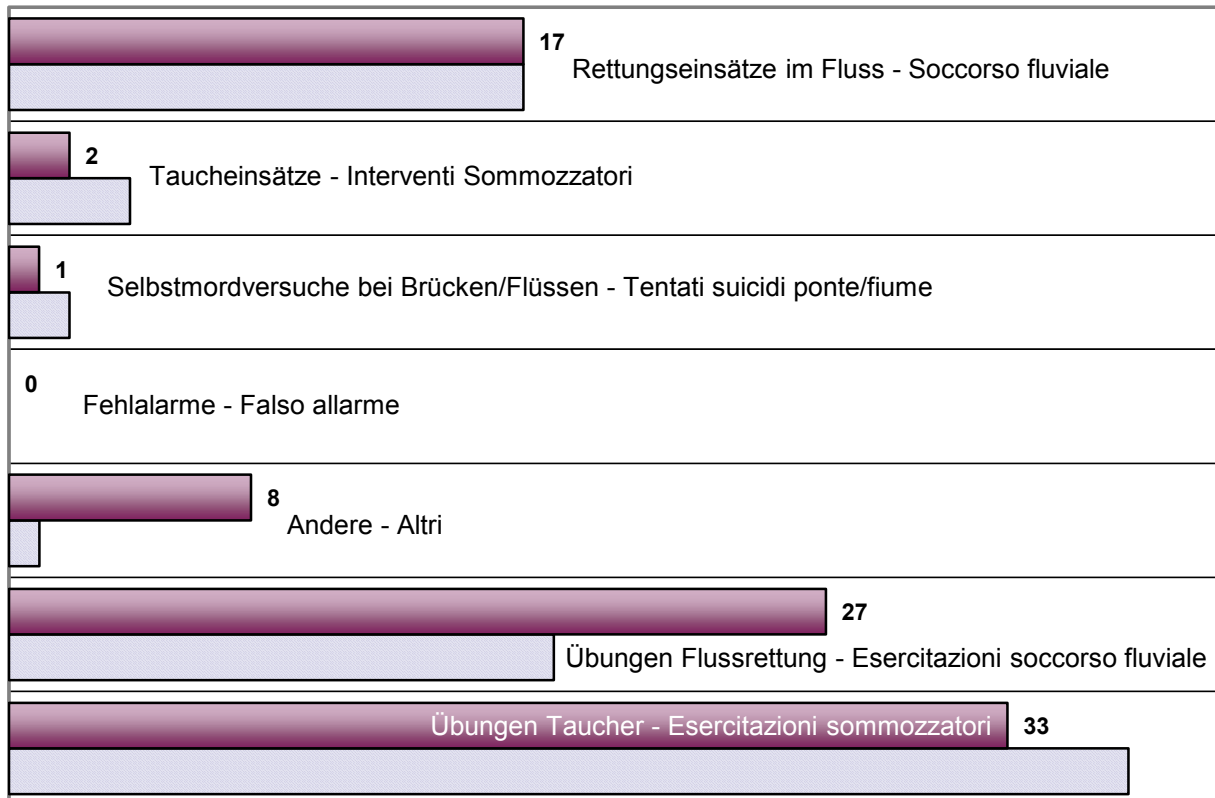


### Dienste - Servizi

■ 2016 □ 2015

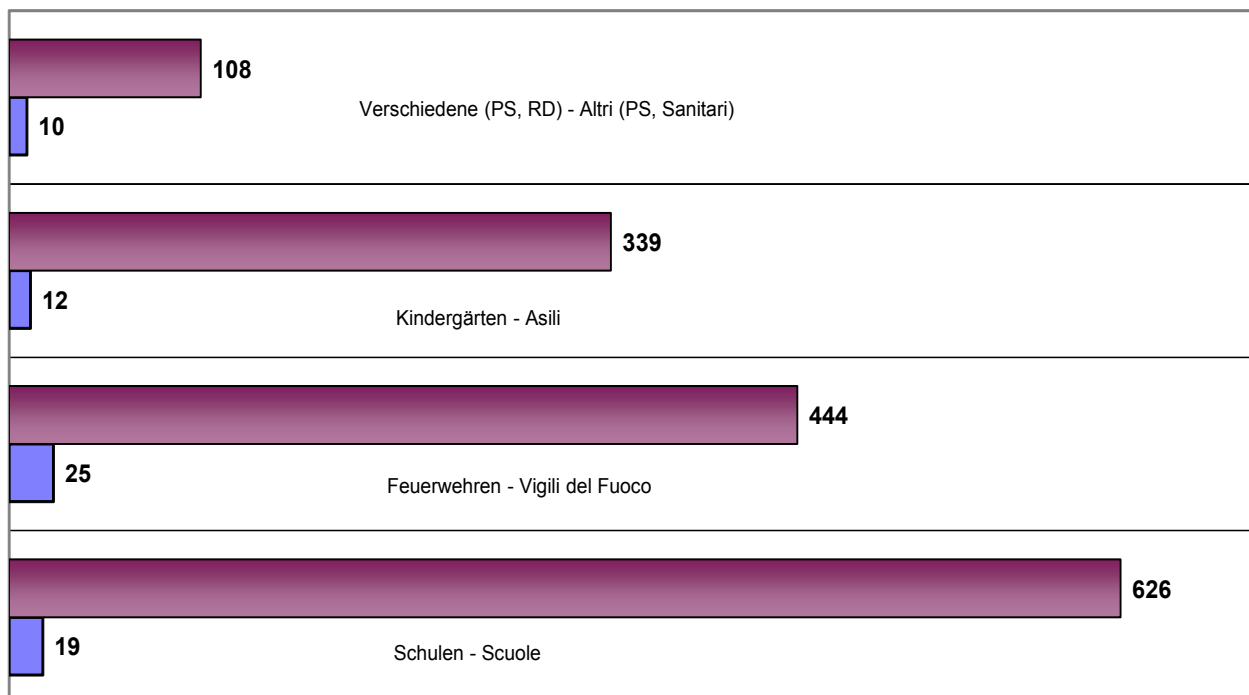


### Wasserrettung - Soccorso acqua ■ 2016 □ 2015



### Besuche - Visite

■ Besucheranzahl - Nr. di visitatori    ■ Anfragen - Richieste





**NATURKATASTROPHE - TRINKWASSERTRANSPORT  
EVENTI NATURALI - TRASPORTO ACQUA POTABILE**

Datum Data	<b>02.01.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>St. Vigil in Enneberg San Vigilio Marebbe</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>75.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Datum Data	<b>03.01.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>St. Vigil in Enneberg San Vigilio Marebbe</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>60.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Datum Data	<b>06.02.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>Bozen Bolzano</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>15.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Datum Data	<b>10.02.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>Kastelruth Castelrotto</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>75.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Datum Data	<b>11.02.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>Kastelruth Castelrotto</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>60.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Datum Data	<b>15.02.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>Bozen Bolzano</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>15.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Datum Data	<b>07.03.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>Kastelruth Castelrotto</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>60.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>



Datum Data	<b>11.03.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>Bozen Bolzano</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>15.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Datum Data	<b>14.03.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>Kastelruth Castelrotto</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>105.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Datum Data	<b>27.08.2016</b>	Gemeinde Comune	<b>Stilfser Joch Stelvio</b>
Mann Uomini		Mannstunden Ore uomo	
Transportierte Wassermenge Quantità acqua trasportata	<b>5.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>
Gesamte transportierte Wassermenge Totale acqua trasportata	<b>485.000 l</b>	Kilometer Chilometri	<b>km</b>





# **Außergewöhnliche Einsätze und Neuigkeiten**

vom 1.Oktober 2015 bis 30.September 2016

# **Interventi particolari e novità**

dal 1° ottobre 2015 al 30 settembre 2016



## AUSSERGEWÖHNLICHE EINSÄTZE

Auf folgenden Seiten werden einige Fotos und kurze Artikel von Einsätzen oder besonderen Übungen der Berufsfeuerwehr veröffentlicht. Zu finden ist natürlich nur ein kleiner Auszug der rund 2.878 Einsätze, zu welchen die Berufsfeuerwehr Bozen jährlich gerufen wird.

## INTERVENTI PARTICOLARI

Nelle pagine successive sono a disposizione alcune foto e piccole descrizioni riguardanti interventi o esercitazioni dei Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano. Si troverà naturalmente solamente un estratto dei circa 2.878 interventi a cui sono chiamati annualmente i Vigili del Fuoco Permanenti di Bolzano



### **Traktor rutscht ab und droht auf die Rittnerstraße zu stürzen**

Um 16:30 wurde diese Berufsfeuerwehr nach St. Justina zum Loackerhof gerufen, ein Kleintraktor war in abschüssigem Gelände in einem Weingut abgerutscht und drohte auf die darunterliegende Rittnerstraße zu stürzen. Der Fahrer des Traktors konnte rechtzeitig abspringen und blieb unverletzt.

Nachdem die Bozner Stadtpolizei die Straße gesperrt hatte konnte der Traktor mit Hilfe eines Autokrans wieder auf sicheres Gelände gehoben werden.

Am Einsatz war neben dieser Berufsfeuerwehr auch die Freiwillige Feuerwehr Bozen beteiligt.

**05.10.2015**

### **Traktorbergung in St. Justina in Bozen**

#### **Recupero macchina agricola a Santa Giustina a Bolzano**

#### **Una macchina agricola perde aderenza sul terreno inclinato e minaccia di cadere sulla strada del Renon.**

Intervento alle 16:30 per i vigili del fuoco del Corpo Permanente al maso Loacker di Santa Giustina. Un piccolo trattore perdendo aderenza sul terreno era scivolato in un vigneto e minacciava di cadere sulla strada provinciale del Renon. Fortunatamente il conducente del mezzo agricolo ha avuto la prontezza di spirito di saltare dalla macchina rimanendo fortunatamente illeso.

Dopo che la Polizia Municipale di Bolzano ha chiuso la strada al traffico, è intervenuta l'autogru di questo Corpo Permanente VF per il recupero del trattore.

Sul luogo dell'intervento, oltre appunto al personale del Corpo Permanente, sono intervenuti anche i vigili del fuoco volontari del Corpo di Bolzano Città.



**09.10.2015**

### **Feuerwehr fängt Schwein ein**

### **I vigili del fuoco recuperano un maiale**

**Am späten gestrigen Nachmittag ist ein Schwein in der Fraktion Siebeneich entlaufen, es konnte von der Feuerwehr eingefangen und den Besitzern übergeben werden**

**Nel tardo pomeriggio di ieri un maiale in cerca di avventura è scappato da Settequerce, è stato recuperato dai vigili del fuoco e restituito ai proprietari.**

Am Donnerstag, den 08.10.2015 ist am späten Nachmittag bei dieser Berufsfeuerwehr die Meldung eingegangen, dass in der Nähe des "Perelegraben" in Bozen Moritzing ein entlaufenes Schwein von Kindern gesehen wurde. Eine Kleinmannschaft dieser Berufsfeuerwehr machte sich auf den Weg zum besagten Ort und bald konnten die Feuerwehrmänner ein Hängebauchschwein ausfindig machen, das entlang des Perelegrabens spazierte. Sie fingen es ein und gaben es zwischenzeitlich in eine Kiste, bis die Besitzer vor Ort kamen und das entlaufene Haustier wieder mit nach Hause nahmen.

Giovedì, 8.10.2015 nel tardo pomeriggio, al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è giunto un allarme per un maiale avvistato da alcuni bambini nelle vicinanze della fossa "Perele" a Bolzano. Una piccola squadra di questo Corpo Permanente si è recata sul luogo dell'avvistamento e ha subito trovato un "maialino vietnamita" che passeggiava lungo la fossa "Perele". L'avventuroso animale è stato fermato e provvisoriamente messo in una cassa, in attesa dell'arrivo dei proprietari che lo hanno poi riaccompagnato a casa.



**09.10.2015**

### **Wohnungsbrand**

### **Intervento per incendio di appartamento**

### Matratze in Flammen

Um 21:30 Uhr, stand die Berufsfeuerwehr Bozen mit Hilfe der Freiwilligen Feuerwehr Bozen Stadt in die Europaallee 174 in Einsatz. Der Brand entstand durch eine Unaufmerksamkeit des Hausbewohners im zweiten Stock und verwickelte das Bett. Auch wenn der Brand schnell gelöscht war, wurden starke Rauchschäden in der Wohnung festgestellt. In Einsatz standen auch die Quästur und der Rettungsdienst.

### Materassi in fiamme

Oggi alle ore 21:30 i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano supportati dai Vigili del Fuoco volontari di Bolzano città sono intervenuti per un incendio in viale Europa 174. A causa di una probabile disattenzione l'occupante dell'appartamento sito al secondo piano dell'edificio ha innescato un incendio che ha coinvolto il letto. Nonostante l'incendio sia stato spento velocemente, si sono registrati molti danni nell'intero appartamento soprattutto a causa dell'intenso fumo sviluppatosi. Sul posto è intervenuta anche una pattuglia della Questura e il servizio sanitario Provinciale.



**Vorbau der zurzeit geschlossenen Diskothek Soul Kitchen gerät in Brand angrenzende Bar erleidet Rauchschäden.**

Um 17:00 Uhr, wurde diese Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Brandeinsatz in die Buozzistrasse gerufen. Der Vorbau der geschlossenen Diskothek Soul Kitchen stand in Vollbrand, eine angrenzende, geöffnete Bar erlitt Rauchschäden die Besucher verließen selbständig das Lokal. Zusammen mit der Freiwilligen Feuerwehr Oberau konnte der Brand schnell gelöscht werden. In Einsatz standen auch die Quästur, die Carabinieri, die Stadtpolizei und der Rettungsdienst.

**19.10.2015**

**Brandinsatz in der Bozner Industriezone**

**Incendio in zona industriale a Bolzano**

**Bruccia la veranda dell'ex discoteca Soul Kitchen, bar vicino è stato danneggiato dal fumo**

Verso le ore 17:00, questo Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato allertato per un incendio in Via Buozzi. La veranda dell'ex discoteca Soul Kitchen era in fiamme, un bar vicino ha riportato elevati danni causati dal fumo denso. L'incendio non ha provocato feriti. In collaborazione con i VVF volontari di Oltrisarco il rogo è stato posto sotto controllo in breve tempo. In intervento, oltre ai VVF, vi erano la Polizia Comunale di Bolzano, la Questura, i Carabinieri e la Croce Bianca.



**27.10.2015**

**Verkehrsunfall auf der Autobahn - 1 Toter**

**Incidente stradale sull'autostrada – autista deceduto**



**Auf der Höhe von Neumarkt ist es auf der Südspur der Brennerautobahn am Dienstagnachmittag zu einem tödlichen Verkehrsunfall gekommen. Dabei verlor ein Pkw-Lenker (35) sein Leben.**

Zum Unfall kam es am Dienstag, den 27.10.2015 um 13.30 Uhr rund zweieinhalb Kilometer unterhalb der Einfahrt Neumarkt. "Ein Wagenlenker ist dabei mit seinem Pkw auf einen Sattelschlepper aufgefahren", berichtet Harald Schwarz, Offizier der Bozner Berufsfeuerwehr.

Der Lkw mit tschechischem Kennzeichen schien auf der Normalspur zu stehen - wohl aufgrund von Staubbildung.

Der Lenker des schwarzen Fiat Brava versuchte noch, auf die Notspur auszuweichen, doch er prallte mit dem Wagen an der linken Vorderseite auf den Anhänger und wurde gegen die Leitplanken geschleudert. Möglicherweise habe ihn die Sonne geblendet.

Vom Auto blieb nur noch ein Blechknäuel übrig. Der Lenker zog sich trotz Airbag schwerste Kopfverletzungen zu. Er war auf der Stelle tot. Der Mann war 35 Jahre alt und stammt aus der Provinz Mantua.

Im Einsatz standen auch die Freiwillige Feuerwehr von Neumarkt war mit sechs Wehrleuten, der Rettungshubschrauber Pelikan 1 und das Weiße Kreuz Unterland.

**All' altezza di Egna sulla corsia sud dell'autobrennero si è verificato martedì pomeriggio un grave incidente stradale. L'autista dell'automezzo ha perso la vita.**

Il grave incidente è avvenuto martedì, il 27/10/2015 circa alle 13:30, 2,5 km a sud del casello di Egna. L'autista di un autoveicolo ha tamponato violentemente una motrice con semirimorchio.

Probabilmente il camion ceco era fermo sulla corsia di marcia a causa dell'intenso traffico..

L'autista della Fiat Brava nera, probabilmente abbagliato dal sole. Non ha notato il camion. L'autista ha cercato di evitare il camion spostandosi sulla corsia di emergenza ma l'impatto dell' lato anteriore sinistro dell'autoveicolo con il semirimorchio lo ha sbalzato contro il Guard Rail.

Dell'auto è rimasto solo un cumulo di rottami. Pur essendo intervenuto l'airbag, l'autista ha riportato gravi lesioni alla testa. È deceduto sul colpo. L'uomo di trentacinque anni era originario di Mantova.

Intervenuti sul posto, il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, i Vigili del Fuoco Volontari di Egna, l'elisoccorso Pelikan 1 e la Croce Bianca della bassa atesina.



**30.10.2015**

**Brand in Speckproduktionsbetrieb in Oberbozen**

**Incendio a Soprabolzano presso ditta di produzione speck**

**Großer Sachschaden nach Brand in Technikraum**

Am Freitag den 30.10.2015 wurde um 07.45 Uhr diese Berufsfeuerwehr zu einem Brandeinsatz nach Oberbozen in der Gemeinde Ritten alarmiert. Dort war im Technikraum eines speckproduzierenden Betriebes auf Grund eines technischen Defektes ein Feuer ausgebrochen. Zwei Mitarbeiter der Firma versuchten selbst erste Löschversuche zu unternehmen, dabei zogen sie sich leichte Rauchgasvergiftungen zu.

Der Brand konnten von den Feuerwehren relativ rasch gelöscht werden, dennoch entstand auf Grund der starken Rauchentwicklung hoher Sachschaden. Die zuständige Behörde des Südtiroler Sanitätsbetriebes wurde hinzugezogen, um die notwendigen Lebensmittelkontrollen vor Ort durchzuführen.

Am Einsatz waren neben dieser Berufsfeuerwehr fol-

**Ingenti danni nel locale tecnico a seguito dell'incendio.**

Alle ore 07:45 di venerdì 30 ottobre 2015 questo Corpo permanente dei vigili del fuoco è stato allarmato per un incendio in zona artigianale nel paese di Soprabolzano (Comune di Renon). L'incendio si è sviluppato nel locale comando di una ditta che tratta la produzione dello speck, probabilmente a causa di un difetto tecnico. Due dipendenti della ditta stessa hanno provveduto a compiere il primo intervento di spegnimento, procurandosi una lieve intossicazione.

L'incendio è stato domato in tempi relativamente brevi, ma la maggior parte dei danni è stata provocata dall'enorme quantità di fumo che si è sviluppata.

Sul posto è intervenuto anche il responsabile dell'unità sanitaria locale, per effettuare i controlli previsti sui beni alimentari coinvolti nell'incendio.

gende weitere Einsatzorganisationen beteiligt: Freiwillige Feuerwehren von Oberbozen und Unterrinn, das Weiße Kreuz und die Carabinieri von Ritten. Insgesamt waren ca. 50 Einsatzkräfte beteiligt.

Accanto a questo corpo permanente sono intervenuti i vigili del fuoco volontari di Soprabolzano e Auna di sotto, la croce bianca ed Carabinieri di Renon per un totale di circa 50 persone in intervento.



**02.11.2015**

### **Kraneinsatz in der Müllverbrennungsanlage in Bozen**

### **Intervento di Gru presso l'inceneritore di Bolzano**

#### **Ein Container fällt in die Müllmulde des Verbrennungsofens**

Am Montag, den 02.11.2015 wurde die Kranmannschaft dieser Berufsfeuerwehr kurz nach 15.00 Uhr zum Müllverbrennungsofen nach Bozen Süd alarmiert. Ein LKW hatte beim Abladen von Müll den Container verloren. Dieser landete in der Mulde und behinderte dadurch den normalen Betrieb des Verbrennungsofens. Mit dem Kran der Berufsfeuerwehr wurde der Container innerhalb kurzer Zeit aus der Mulde gezogen und so konnte die Anlage wieder normal weiterarbeiten. Neben dieser Berufsfeuerwehr waren auch die Freiwillige Feuerwehr St. Jakob Grutzen im Einsatz. Verletzt wurde niemand.

#### **Un Container cade nella fossa dei rifiuti dell'inceneritore.**

Lunedì 02.11.2015, subito dopo le 15:00 è stata allertata per un intervento presso l'inceneritore a Bolzano Sud la partenza con autogru del Corpo Permanente di Bolzano. Un camion ha perso il Container con i rifiuti nella fossa, ostacolando il normale proseguo dei lavori dell'impianto. Il personale del Corpo Permanente di Bolzano, coadiuvato dal Corpo Volontario di San Giacomo ha estratto in breve tempo il Container dalla fossa, permettendo all'impianto di continuare il suo esercizio. Non vi è stato alcun ferito.



**Person wird von rückwärtsfahrendem Sattelzug überrollt und bleibt darunter eingeklemmt**

Am Nachmittag des 16.11.2015 wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem schweren Unfall in der Bozner Industriezone gerufen. Dabei wurde eine Person von einem rückwärtsfahrendem Sattelzug überrollt und blieb unter der Zugmaschine eingeklemmt. Während der herbeigerufene Notarzt nur noch den bereits eingetretenen Tod feststellen konnte, musste die Berufsfeuerwehr Bozen den LKW mittels Kran anheben um den verstorbenen Herrn zu bergen.

Im Einsatz standen neben dieser Berufsfeuerwehr auch das Weiße Kreuz und die Staatspolizei.

nicht mehr mit einem Pulverlöscher im Stande war zu löschen.

Im Einsatz waren neben dieser Berufsfeuerwehr, die Freiwilligen Feuerwehren Klausen, Waidbruck, ein Rettungswagen des Weißen Kreuzes, die Straßenpolizei und die Straßenmeisterei der Autobahn.

**16.11.2015**

**Tödlicher Unfall in der Bozner Industriezone**

**Incidente mortale nella zona industriale di Bolzano**

**Una persona viene travolta da un semirimorchio che procedeva in retromarcia**

Nel pomeriggio dell'16.11.2015 i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono intervenuti nella zona industriale di Bolzano per un grave incidente. Una persona è stata travolta da un semirimorchio che procedeva in retromarcia, rimanendo incastrata sotto la motrice. Mentre veniva chiamato sul posto il medico d'emergenza per constatarne il decesso, i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano hanno estratto la vittima con l'ausilio dell'autogru. Sul posto sono intervenute anche la Croce Bianca e la Polizia dello Stato.

In intervento oltre al Corpo Permanente dei vigili del Fuoco di Bolzano, c'erano anche i vigili del fuoco volontari di Chiusa, di Ponte Gardena, un mezzo della Croce Bianca, gli ausiliari del traffico dell'A22 e la Polizia stradale.



**Bei der Schredder Anlage brach ein Brand aus**

Dienstag, den 1. Dezember 2015 um 5.18 Uhr wurde diese Berufsfeuerwehr zusammen mit den Freiwilligen Feuerwehren von Oberau Haslach und St. Jakob Grut-zen zu einem Brandeinsatz in die Müllverbrennungs-

**01.12.2015**

**Brand in Müllverbrennungsanlage in Bozen Süd**

**Incendio presso inceneritore Bolzano Sud**

**Incendio si era sviluppato nel trituratore dei rifiuti. L'incendio è spento - Una squadra è ancora sul posto per vigilare il luogo.**

Martedì 1 Dicembre 2015, alle ore 05:18 questo Corpo Permanente veniva allertato insieme ai VVF volontari di Oltrisarco Aslago e San Giacomo Agruzzo per incendio presso l'inceneritore di Bolzano Sud. L'incendio veniva



anlage in Bozen Süd alarmiert. Der Brand wurde in der Schredder Anlage lokalisiert und gelöscht.

Die Landesumweltagentur hatte sofort vor Ort Messungen durchgeführt und keine gesundheitsgefährdeten Überschreitungen festgestellt, auch die Messstationen von Kaiserau und Leifers verzeichneten keine Überschreitungen der Grenzwerte.

Aufgrund der für diese Jahreszeit typischen Inversionswetterlage haben sich in der Nähe der Anlage und im Bozner Industriegebiet sichtbare Rauchschwaden ausgebreitet, die zwar eine Geruchsbelästigung verursachten aber in keiner Weise eine Gefahr für die Bevölkerung darstellten.

individuato nel trituratore di rifiuti e spento.

Al momento una squadra del Corpo Permanente è ancora sul posto per spegnere gli ultimi focolai nella vasca di conferimento e contenimento dei rifiuti e per vigilare il luogo.

L'Agenzia provinciale per l'ambiente ha subito eseguito sul posto delle misurazioni senza rilevare alcuno sfioramento di tenore di sostanze nocive nell'aria. Anche le stazioni di rilevamento della zona Bivio e Laives non hanno rilevato oltre passamenti dei valori limite.

A causa delle caratteristiche condizioni climatiche di questa stagione nei pressi dell'impianto e della zona industriale si sono formate delle visibili nubi di fumo, che comunque, pur causando disagio per l'odore, non hanno rappresentato in alcun modo un pericolo per la popolazione.



**Auf der Nordspur der MEBO neben der Ausfahrt von Eppan brennt ein PKW aus. Keine Verletzten**

Heute, Mittwoch, den 2. Dezember um 12.45 Uhr wurde diese Berufsfeuerwehr zu einem Fahrzeugbrand auf die Schnellstraße MEBO gerufen. Auf der Höhe der Eppaner Einfahrt der MEBO hatte auf der Nordspur ein PKW während der Fahrt Feuer gefangen. Die Insassen hielten das Fahrzeug an und konnte rechtzeitig das Fahrzeug verlassen. Die auch alarmierte Freiwillige Feuerwehr Frangart führte mittels Schaum die Löscharbeiten durch. Die Nordspur musste für längere Zeit komplett gesperrt werden, was natürlich zu ausgiebigen Staus führte. Um die Unfallstelle abzusichern war auch der Landesstraßendienst vor Ort, die Erhebungen der Ursachen übernahm eine Streife der Carabinieri von Bozen. Als Ursache nehmen wir einen technischen Defekt im Motorraum an.

**02.12.2015**

### **PKW Brand auf der MEBO**

#### **Incendio di autovettura sulla MEBO**

**Sulla corsia nord della MEBO vicino all'uscita di Appiano ha bruciato un autovettura. Nessun ferito.**

Mercoledì 2 dicembre alle 12:45 i Vigili del fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono stati chiamati per un incendio di un'autovettura sulla MEBO all'altezza dell'uscita di Appiano. Il conducente che era in viaggio verso nord dopo aver visto il fumo dal vano motore, si metteva al bordo della strada e si mise in salvo.

Sul posto sono anche intervenuti Vigili del Fuoco volontari di Frangart che si occupava dello spegnimento delle fiamme con liquido schiumogeno. La corsia a nord è stata chiusa durante il lavoro di spegnimento, sul posto è intervenuta il servizio strade e i Carabinieri di Bolzano che si occupavano dei rilievi. Probabile causa dell'incendio potrebbe essere un difetto tecnico nel vano motore dell'autovettura.



### **Kurzzeitiger großflächiger Stromausfall im Großraum von Bozen hält die Feuerwehren von Bozen auf Trab**

Am Donnerstag, den 10 Dezember 2015 ist gegen 11.30 Uhr ca. für einige Minuten im Großraum von Bozen der Strom ausgefallen. Dadurch sind innerhalb kürzester Zeit ein Vielzahl an Notrufen in der Landesnotrufzentrale eingelangt. In einem Zeitraum von ca. 30 Minuten mussten ca. 200 Notrufe bearbeitet werden.

Diese Berufsfeuerwehr und die drei Freiwilligen Feuerwehren von Bozen, Gries und Oberau mussten innerhalb einer Stunde von 12.30 bis 13.30 Uhr 37 Einsätze absolvieren. Bei diesen Einsätzen waren 30 Einsätze wegen steckengebliebener Aufzüge und 7 Einsätze wegen ausgelöster Brandmeldealarme.

In den meisten Fällen, setzten sich die steckengebliebenen Aufzüge nach der Rückkehr der elektrischen Energie wieder von alleine in Betrieb, in einigen Fällen mussten aber die Feuerwehrmannschaften die Aufzüge händisch mittels Notbetrieb auf Stockhöhe bringen und anschließend konnten die Personen befreit werden.

Nach einer Stunde war der ganze "Spuk" vorbei und der Einsatzalltag kehrte wieder ein.

**10.12.2015**

### **Vielzahl von Einsätzen wegen Stromausfall**

### **Numerosi interventi a causa di mancanza di corrente**

### **Un blackout breve ma di notevoli dimensioni nell'area di Bolzano impegna intensamente i Vigili del Fuoco di Bolzano**

La porta dell'ascensore viene aperta manualmente dai vigili del fuoco dopo di che la cabina è stata portata a livello di piano

Giovedì 10 dicembre 2015, intorno alle ore 11:30, l'area metropolitana di Bolzano per alcuni minuti è stata interessata dalla mancanza di corrente. La conseguenza immediata sono state innumerevoli chiamate in pochissimo tempo che sono giunte alla Centrale Provinciale di Emergenza. In circa mezz'ora sono state elaborate quasi 200 chiamate.

Il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, in collaborazione con i tre Corpi di Vigili del Fuoco Volontari di Bolzano Città, Gries e Oltrisarco, sono stati impegnati nell'arco di tempo dalle 12:30 alle 13:30 per far fronte a 37 interventi. Di questi, 30 interventi sono stati per liberare le persone rimaste rinchiusi in ascensori bloccati e 7 interventi per rilevatori antincendio.

Nella maggior parte dei casi gli ascensori che si erano bloccati per la mancanza di corrente si sono rimessi in funzione autonomamente al ripristino dell'energia elettrica, mentre in alcuni casi le squadre dei Vigili del Fuoco intervenuti hanno dovuto operare manualmente mediante le manovre di emergenza per riportare a livello del piano gli ascensori bloccati e poter così liberare le persone rimaste chiuse al loro interno.

Nel giro di un'ora la situazione è ritornata alla normalità.



### **Schwerer Verkehrsunfall auf der Südspur der Autobahn südlich von Bozen**

Am Morgen kurz nach 7:00 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Verkehrsunfall auf die Autobahn gerufen. Auf der Südspur bei km 90,6 war es zu einem Verkehrsunfall gekommen. Am Unfall waren zwei Fahrzeuge verwickelt. Zur Rettung eines Verletzten musste hydraulisches Bergegerät eingesetzt werden. Während des Einsatzes wurde die Südspur kurzzeitig komplett für den Verkehr gesperrt. Aufgrund des Unfalles bildet sich sofort ein kilometerlanger Rückstau auf der Autobahn. Neben dieser Berufsfeuerwehr standen auch der Rettungsdienst, die Autobahnpolizei und der Verkehrsdienst der Autobahn im Einsatz.

24.12.2015 - Verkehrsunfall eines Sattelschleppers auf der Autobahn A22

Ein mit Fleisch beladener Sattelanhänger kippt beim Einfahren in die Autobahn in Richtung Süden auf der Höhe der Raststätte Schlern auf km 69 seitlich um.



**Ein mit Fleisch beladener Sattelanhänger kippt beim Einfahren in die Autobahn in Richtung Süden auf der Höhe der Raststätte Schlern auf km 69 seitlich um**

Gegen 07:00 Uhr in der Früh am Heiligen Abend führte ein zu gewagtes Fahrmanöver einer italienischen Speditionsfirma beim Einfahren in die Autobahn zum Umkippen des Fahrzeuges. Der Fahrer verletzte sich dabei

**21.12.2015**

### **Verkehrsunfall auf der Autobahn**

#### **Incidente stradale in autostrada**

### **Grave incidente stradale nella corsia sud dell'autostrada, a sud di Bolzano.**

Questa mattina poco dopo le ore 7:00 i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono stati chiamati sul luogo di un incidente stradale, al km 90,6 - corsia sud, dell'autostrada, in cui erano state coinvolte due autovetture. Per il soccorso di uno dei due conducenti è stato necessario l'utilizzo delle attrezzature idrauliche. Durante lo svolgimento dell'intervento è stato necessario chiudere completamente, ma per un breve periodo, la corsia sud. A causa dell'incidente si è formata immediatamente una coda di alcuni chilometri. A fianco del Corpo permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano sono intervenuti, la Croce Bianca, la Croce Rossa, la Polizia stradale ed il servizio strade dell'A22.abitative tutte le persone hanno potuto fare ritorno nei propri appartamenti. I danni, grazie all'intervento rapido e mirato, sono risultati abbastanza contenuti. In intervento, insieme alle squadre del corpo permanente vi erano la Croce Rossa ed una pattuglia dei Carabinieri.

**24.12.2015**

### **Verkehrsunfall eines Sattelschleppers auf der Autobahn A22**

#### **Incidente stradale sulla A22, coinvolto un autoarticolato**

**Un autoarticolato carico di cosce di maiale si rovescia entrando in A22, corsia sud, proveniente dall'area di servizio Sciliar.**

Alla mattina alle ore 07:00, forse per una falsa manovra del conducente, si è ribaltato un autoarticolato di una ditta di spedizioni italiana e carico di cosce di maiale. La motrice col semirimorchio, proveniente dall'area

nur leicht. Die Zugmaschine samt Anhänger kam auf der Überholspur seitlich zum Liegen und blockierte diese. Für die Aufrichtung des Fahrzeuges wurde diese Berufsfeuerwehr zusammen mit der Freiwilligen Feuerwehr von Klausen alarmiert. Die vollbeladene Ware in Form von Schweinskeulen musste jedoch zunächst auf einen zweiten herbeigerufenen Kühlwagen umgeladen werden. Die arbeits- und zeitintensiven Arbeiten dauerten bis ca. 15:00 Uhr. Anschließend wurde der Kühltransporter mit dem Kranwagen dieser Berufsfeuerwehr aufgerichtet und dem Abschleppunternehmen übergeben. Für die Dauer der Arbeiten blieb die Südspur der Autobahn nur auf der Normalspur geöffnet. Zeitweilig wurde auch ein Gegenverkehrsbereich auf der Nordspur eingerichtet. Zu ausgedehnten Staus kam es jedoch nicht, da sich das Verkehrsaufkommen am Heiligen Abend in Grenzen hielt. Im Einsatz standen neben der Berufsfeuerwehr Bozen und der Freiwilligen Feuerwehr von Klausen auch die Straßenmeisterei und Straßenpolizei der Autobahn A22, sowie ein Amtstierarzt der Sanitätseinheit von Brixen, welcher die Umlade Aktion überwachte

di servizio Sciliar sud, entrando in corsia di marcia dell'autostrada, si rovesciava sulla carreggiata andando a fermarsi sulla corsia di sorpasso. Fortunatamente, il conducente, subiva solamente ferite di lieve entità. I vigili del fuoco del corpo permanente di Bolzano ed i vigili del fuoco volontari di Chiusa venivano prontamente allarmati per il recupero del mezzo pesante. I lavori di trasbordo di tutto il carico consistente in cosce di maiale dall'autoarticolato ad un secondo mezzo frigorifero giunto successivamente sul posto, duravano fino alle ore 15:00. Al termine del trasbordo l'autoarticolato veniva rimesso sulle ruote dall'autogrù di questo corpo permanente VF e consegnato al carro attrezzi per la rimozione. Per tutta la durata delle operazioni è rimasta percorribile solo la corsia di marcia dell'A22 direzione sud e, per un periodo, è stato necessario spostare il traffico in corsia nord. Fortunatamente non si sono formate lunghe code per il traffico limitato della vigilia di Natale. Sono intervenuti, oltre agli uomini del corpo permanente VF di Bolzano ed i volontari di Chiusa, anche il personale dell'assistenza al traffico dell'A22 e della Polizia Stradale nonché il veterinario dell'unità sanitaria di Bressanone per la supervisione delle operazioni di trasbordo della carne macellata.



### **Brand bei der Firma Euronics in Bozen verursacht großen Sachschaden**

Am Sonntag den 27.12.2015 wurde um 15.04 Uhr diese Berufsfeuerwehr zu einem Brandeinsatz im Magazin der Firma Euronics in die Freiheitsstraße in Bozen gerufen.

Der Brand konnte relativ rasch von den Feuerwehren unter Kontrolle gebracht werden, dennoch entstand auf Grund der starken Rauchentwicklung hoher Sachschaden im Magazin und im Geschäft. Auch das daneben stehende Geschäft der Vodafone wurde durch die starke Rauchentwicklung in Mitleidenschaft gezogen.

Es entstanden einige Verkehrsprobleme durch diesen Einsatz. Es gab keine verletzten Personen.

Im Einsatz waren neben dieser Berufsfeuerwehr auch die Freiwillige Feuerwehr von Gries, die Staatspolizei, die Stadtpolizei und das Sanitätspersonal.

Zur Unterstützung der Berufsfeuerwehr in der Feuerwache wurde die Freiwillige Feuerwehr von Bozen gerufen.

**27.12.2015**

### **Brand bei der Firma Euronics in Bozen**

### **Incendio presso la ditta Euronics a Bolzano**

### **Incendio in un magazzino della ditta Euronics a Bolzano ha causato notevoli danni**

Oggi 27.12.2015, alle ore 15:04 questo Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, è intervenuto per un incendio sviluppatosi nel magazzino della ditta Euronics di corso Libertà a Bolzano.

L'incendio è stato domato in tempi relativamente brevi, ma il notevole sviluppo di fumo ha causato notevoli danni nel magazzino e nel negozio. Coinvolto, è stato anche l'adiacente punto vendita Vodafone.

Qualche disagio è stato registrato anche per la viabilità lungo corso Libertà. Non sono stati feriti.

Intervenuti oltre alle squadre del Corpo Permanente, anche i Vigili del Fuoco Volontari di Gries, la polizia statale, la polizia municipale e il personale sanitario.

In rinforzo al corpo permanente in sede sono intervenuti i vigili del fuoco volontari di Bolzano.



**19.01.2016**

**PKW Brand in einer Tiefgarage in Bozen**

**Incendio di autoveicolo in autorimessa**

**Ein Entstehungsbrand im Motorraum eines dieselbetriebenen Fahrzeuges im 1.Untergeschoss einer Tiefgarage löst einen Großalarm aus.**

Gegen 09:22 des 19.01.2016 wurde diese Berufsfeuerwehr zusammen mit der Freiwilligen Feuerwehr Bozen in das 1. Untergeschoss des Parkhauses Bozen Mitte gerufen. Dort hatte sich während des Parkmanövers ein Entstehungsbrand im Motorraum eines PKW's der Marke Seat Altea entwickelt. Der Fahrer reagierte vorbildhaft und konnte den Brand mithilfe der vorhandenen Pulverlöscher und der internen Löschanlage selbst löschen. Herbeigeeilte Privatpersonen unterstützten die Löschaktion und somit konnte der entstandene Sachschaden in Grenzen gehalten werden. Verletzt wurde niemand. Im Einsatz stand neben den Einsatzmannschaften der Feuerwehren auch ein Rettungswagen des Weißen Kreuzes.

**Allertamento per un principio di incendio al vano motore di un' autovettura al primo interrato di un'autorimessa**

Verso le 9:22 dell'19.01.2016 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano e i Vigili del Fuoco Volontari di Bolzano città sono intervenuti presso l'autorimessa Bolzano Centro. Al primo piano interrato della stessa vi era un autoveicolo dal cui vano motore si è sviluppato un principio d'incendio. Il conducente ha reagito in maniera corretta e ha iniziato lo spegnimento con l' ausilio di un estintore e dei presidi antincendio posti nelle vicinanze. In seguito sono intervenuti congiuntamente altri cittadini contenendo così i danni. Non ci sono stati feriti. Oltre ai vigili del fuoco è intervenuto il servizio sanitario della croce bianca.



**26.01.2016**

**Auffahrunfall auf der Autobahn A22 , Südspur südlich von Neumarkt**

**Tamponamento sulla Autostrada A22, al sud di Egna**

**Am Dienstag, den 26.01.2016 morgens vor 07.00 Uhr ereignete sich auf der Südspur der Brennerautobahn ein Auffahrunfall zwischen zwei LKWs. Eine Person wurde mittelschwer verletzt.**

Zu einem aufsehenerregenden Unfall kam es am Dienstagmorgen gegen 6.45 Uhr auf der Südspur der Brennerautobahn kurz vor der Autobahnausfahrt San Michele. Ein Sattelschlepper beladen mit Autoteilen ist auf einen stehenden Holztransporter aufgefahren. Der Fahrer des zweiten Schwerfahrzeuges wurde ersten Informationen zufolge mittelschwer verletzt ins Krankenhaus eingeliefert. Er konnte sich allerdings selbst aus dem Fahrzeug befreien. Die Autobahn musste kurzzeitig gesperrt werden bzw. war nur einspurig befahrbar, da der erste LKW Baumstämme geladen hatte, die sich nach dem Unfall über die Fahrspuren verteilten. Bis halb 10 Uhr dauerten die Aufräumarbeiten der Einsatzkräfte an. Die Freiwillige Feuerwehr Neumarkt und die Berufsfeuerwehr Bozen mussten die Fahrspuren von den Baumstämmen befreien.

Die Autobahn war in dieser Zeit einspurig befahrbar. Ein Abschleppdienst transportierte die Fahrzeuge ab und die Autobahnmeisterei reparierte die beschädigten Leitplanken und reinigte die Fahrbahn.

Im Einsatz standen neben der FF Neumarkt mit 10 Personen und der BF Bozen mit 12 Personen auch das WK Unterland, die Autobahnpolizei, die Autobahnmeisterei und ein privates Abschleppunternehmen.

**La mattina prima delle 7 del martedì 26/01/2016 sull'autostrada del Brennero alla corsia sud si è verificato un tamponamento di due camion. Una persona si è ferita in modo mediamente grave.**

Nella mattinata di martedì 26 gennaio, intorno alle 6:45, si è verificato un incidente spettacolare sulla corsia sud dell'autostrada del Brennero, poco prima del casello di S. Michele.

Un semirimorchio, che trasportava parti di autovetture, è stato tamponato da un mezzo pesante carico di legname. L'autista del secondo mezzo pesante, secondo le prime informazioni, è stato subito trasportato in ospedale con ferite di media entità. L'autista era riuscito comunque a liberarsi da solo. Il carico del secondo mezzo era costituito da tronchi d'albero, che si sono riversati sulla strada. A causa di questo incidente l'autostrada è rimasta chiusa per diverso tempo, risultando transitabile solo per una corsia. I Vigili del Fuoco volontari di Eгна assieme ai Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano hanno lavorato fino alle 09:30, per liberare la corsia dai resti dei tronchi.

Successivamente un carroattrezzi ha portato via i due mezzi, mentre il servizio autostradale ha provveduto a riparare il guardrail e a pulire ancora la strada.

In intervento erano impegnati i VVF di Eгна con dieci persone, i VVF di Bolzano con dodici persone, la Croce Bianca della Bassa Atesina, la Polizia Stradale, il Servizio Autostrade e un carroattrezzi privato.



**Neben mehreren kleinen Einsätzen kippte in St Magdalena ein LKW samt Bagger um, brannte in der Rovigostrasse ein Keller und im Eggentaler Tunnel gab es einen Verkehrsunfall mit mehreren Verletzten.**

Am Freitag, den 29.01.2016 gab es neben mehreren kleineren Einsätzen (Gasgeruch, Wasserschäden ec.) 3 größere Einsätze:

Gegen 10.00 Uhr ist oberhalb von St. Magdalena ein LKW samt 8t Bagger auf der äußerst steilen Straße umgekippt, dabei wurde glücklicherweise niemand verletzt, die Bergungsarbeiten gestalteten sich als sehr schwierig

**29.01.2016**

**Arbeitsintensiver Tag für die Bozner Feuerwehren**

**Giornata di intenso lavoro per i vigili del fuoco di Bolzano**

**Ai normali interventi di routine oggi si sono aggiunti il rovesciamento di un mezzo pesante caricato con un escavatore a Santa Maddalena, un incendio di cantina in via Rovigo ed un grave incidente stradale con più feriti nel tunnel della strada statale della val d'Ega.**

Venerdì 29 gennaio, accanto agli interventi tecnici per fuga di gas e allagamenti, si sono aggiunti tre altri grossi interventi:

Intorno alle 10:00 di questa mattina l'autogru del corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano assieme ad una squadra dei vigili del fuoco volontari di Bolzano sono intervenuti a Santa Maddalena ove un mezzo pesante

und dauerten bis in den Nachmittag. Im Einsatz stand neben dieser Berufsfeuerwehr die FF Bozen Stadt.

Gegen 13.45 galt es in der Rovigostrasse einen Kellerbrand zu löschen, dabei wurde diese Berufsfeuerwehr von der FF Oberau Haslach unterstützt.

Gegen 15.15 prallten schließlich zwei Fahrzeuge im Eggentaler Tunnel frontal zusammen. Dabei wurden mehrere Personen zum teil schwer Verletzt. Im Einsatz standen neben den Bozner Feuerwehren die Freiwilligen Feuerwehren Kardaun und Eggen. Auch das Weiße und Rote Kreuz sowie der Pelikan 1 und die Carabinieri standen im Einsatz.

caricato con un escavatore del peso di 8,5 tonnellate si è rovesciato sulla ripida stradina. Fortunatamente il conducente è rimasto illeso ma i lavori di recupero dei due mezzi si sono protratti fine al tardo pomeriggio.

Alle 13:45 nella caserma di Viale Druso è suonato l'allarme per un incendio di magazzino in via Rovigo. Giunti sul posto e coadiuvati dai vigili del fuoco volontari di Oltrisarco le squadre hanno avuto ragione delle fiamme in breve tempo. Anche in questo caso non vi sono stati feriti.

L'ultimo intervento della giornata è stato il più grave per le persone coinvolte: quattro feriti in uno scontro frontale tra due autovetture avvenuto nel tunnel della strada per la val d'Ega. Sul luogo d'intervento sono intervenuti, oltre al personale del Corpo Permanente dei vigili del fuoco di Bolzano, i vigili del fuoco volontari di Cardano e Ega, il personale sanitario della Croce Bianca e Croce Rossa, l'elicottero di soccorso Pelikan 1 ed i Carabinieri per i rilievi del caso.



### **Ein Produktionsgebäude wird Raub der Flammen - Großer Sachschaden**

Am Donnerstag, den 11.02.2016 kurz vor 07.00 Uhr ist diese Berufsfeuerwehr zu einem Gebäudebrand nach Kaiserau alarmiert worden. Ein aus vorwiegend Holz errichtetes Gebäude hatte Feuer gefangen. Der Brand war relativ rasch unter Kontrolle, aber die Nachlöscharbeiten dauerten noch an, da sei es die Dachverkleidung als auch die Holzverkleidung zu entfernen ist, da das Dämmmaterial dahinter in Brand geraten ist und nur so das Feuer endgültig abgelöscht werden kann.

Neben dieser Berufsfeuerwehr wurde auch die Freiwillige Feuerwehr Gries zum Einsatz gerufen, die Freiwillige Feuerwehr Bozen übernahm die Dienstabdeckung auf der Wache der Berufsfeuerwehr in der Drususallee.

Der Brand ging wahrscheinlich von einem Eimer mit zwischengelagerter Asche vor dem Gebäude aus, durch die Windeinwirkung griff das Feuer auf die Holzverkleidung über.

Eine Person erlitt leichte Schnittverletzungen, während die 4 Pferde im Freien unverletzt blieben. Eine RTW des Weißen Kreuzes brachte die Person in das Bozner

**11.02.2016**

### **Gebäudebrand in Kaiserau in Bozen**

### **Incendio di un edificio produttivo al Bivio**

### **Un edificio produttivo distrutto dalle fiamme - ingenti i danni**

Giovedì, 11.02.2016 poco prima delle 7:00 il Corpo Permanente dei vigili del fuoco è stato allertato per un incendio di edificio al Bivio. La costruzione realizzata per lo più in legno aveva preso fuoco. L'incendio è stato in breve messo sotto controllo, ma i lavori di bonifica sono ancora in atto poiché è necessario asportare sia il rivestimento del tetto che il rivestimento in legno poiché anche la coibentazione è stata aggredita dal fuoco.

In intervento oltre al Corpo permanente dei vigili del fuoco erano presenti anche i vigili del fuoco volontari di Gries, mentre i vigili del fuoco volontari di Bolzano città ha coperto il servizio di pronto intervento presso la caserma dei permanenti in viale Druso.

La causa dello sviluppo dell'incendio è da attribuirsi probabilmente a un secchio in cui era depositata della brace che con il vento ha innescato il rivestimento di legno.

Una persona è rimasta leggermente ferita, mentre i quattro cavalli all'aperto sono illesi. Un'ambulanza della Croce Bianca ha trasportato la persona all'ospedale di Bolzano.

Krankenhaus.

Vor Ort waren auch je eine Streife der Carabinieri und der Questur von Bozen.

Die Nachlöscharbeiten werden sicherlich bis gegen Mittag andauern.

Sul posto vi erano anche una pattuglia dei Carabinieri e una pattuglia della Polizia.

I lavori di bonifica si protrarranno probabilmente fino a mezzogiorno.



**11.02.2016**

### **Fehlalarm in der Altstadt Bozen**

### **Falso allarme nel centro storico di Bolzano**

#### **Rauch aus Dach in der Bozner Laubengasse**

Gegen 10:20 Uhr wurde Rauch aus einem Dach der Altstadt von Bozen gemeldet. Sofort rückte die Berufsfeuerwehr Bozen und die freiwillige Feuerwehr Bozen zur Unglücksstelle aus. Vor Ort stellte sich heraus, dass es sich nicht um einen Brand, sondern um einen rauchenden Kamin handelt. Auch die Stadtpolizei war zur Einsatzstelle ausgerückt. Nach der notwendigen Inspektion des Kamins und des umliegenden Daches konnten alle Kräfte wieder einrücken.

#### **Fumo da un tetto in via Portici a Bolzano**

Intorno alle 10:20 di questa mattina è stata data segnalazione di fumo da un tetto dei Portici di Bolzano. Immediatamente il Corpo permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano e i Vigili del Fuoco Volontari di Bolzano sono usciti per l'intervento. Sul posto si constatava che non si trattava di un incendio, bensì di un camino che fumava. Anche la Polizia Municipale era sul posto. Dopo un'ispezione del camino e del tetto tutte le forze d'intervento potevano far ritorno in sede.





**Ein bewohnter Wohnanhänger im Grutzenweg in Bozen brennt völlig aus.**

Gegen 22:20 des 26.02.2016 wurde diese Berufsfeuerwehr gemeinsam mit der Freiwilligen Feuerwehr von Gries und St. Jakob Grutzen zu einem Wohnwagenbrand in den Grutzenweg gerufen. Trotz des schnellen Eingreifens konnte das bereits in Vollbrand stehende Objekt nicht mehr gerettet werden. Personen kamen keine zu Schaden. Ein kleiner Hund welcher sich im Inneren des Wohnanhängers befand konnte den Flammen nicht mehr entkommen und verendete.

Im Einsatz standen neben den Freiwilligen Feuerwehren von Gries und St. Jakob/Grutzen auch die Staatspolizei und ein Rettungswagen des Roten Kreuzes.

**26.02.2016**

### **Brand eines Wohnanhängers**

#### **Incendio di una roulotte**

**Una roulotte utilizzata come dimora brucia completamente in via Agruzzo.**

Intorno alle 22:20 del 26.02.2016 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano insieme al Corpo dei Vigili del fuoco Volontari di Gries e al Corpo dei Vigili del fuoco Volontari di San Giacomo/Agruzzo, sono stati allertati per un incendio di roulotte in via Agruzzo. Nonostante il rapido intervento delle squadre, non è stato possibile salvare il mezzo già completamente avvolto dalle fiamme. Purtroppo non è stato neppure possibile strappare dalle fiamme un piccolo cane che si trovava all'interno della roulotte e che è morto.

In intervento oltre ai vigili del fuoco anche una pattuglia della Polizia di Stato e un'ambulanza della Croce Rossa.



**Ein Lieferwagen fährt mit voller Geschwindigkeit auf einen stehenden Sattelschlepper auf.**

Nach einem Problem auf der Wasserzuleitung wurde gestern Abend von der Gemeinde Laas die Anfrage an die Berufsfeuerwehr Bozen um einen Trinkwassertransport gestellt. Nach einem Lokalaugenschein durch den Diensthabenden Offizier wurde noch in der Nacht mit dem Transport von Trinkwasser begonnen. Am Sportplatz von Eyrs, einer Fraktion von Laas, konnte aus einem Hydranten Wasser entnommen und zum Trinkwasser-Behälter Oberloretz transportiert werden. Heute am frühen Abend konnte dann das Problem an der Wasserleitung behoben und somit auch die Transporte

**27.02.2016**

### **Schwerer Unfall auf der Autobahn A22**

#### **Grave incidente stradale sull'A22**

**Carenza di acqua causata da problemi alla rete idrica risolta mediante trasporti di acqua potabile**

A seguito di un problema alla rete di acqua potabile veniva richiesto ieri sera dal Comune di Lasa al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano un trasporto di acqua potabile. Dopo un primo sopralluogo eseguito dal funzionario di servizio si è iniziato con il trasporto di acqua già nella notte. Presso il campo sportivo di Oris, frazione di Lasa, si poteva approvvigionare l'acqua da un idrante per poi trasportarla al serbatoio di acqua potabile Oberloretz. Oggi in prima serata veniva risolto il problema alla rete e si potevano sospendere i trasporti. Nel corso dell'operazione venivano svolti quattordici traspor-



eingestellt werden. Insgesamt wurden vierzehn Fahrten mit je 15.000 Liter Trinkwasser durchgeführt.

ti, ciascuno da 15.000 litri di acqua, per complessivi 210.000 litri.



#### **Vermutete Person in der Talfer auf der Höhe der Pegelmeßstation südlich der St. Antonbrücke**

Zwei Wasserretter der Berufsfeuerwehr suchten mittels Hubschrauber "Pelikan 1" von der Luft aus den Flusslauf genau ab.

Am Montag, den 29.02.2016 um 08.30 Uhr sind die Mannschaften der Wasserrettung von der Landesnotrufzentrale alarmiert worden, da ein Spaziergänger, der mit seinem Hund auf dem Radweg entlang der Talfer ging, eine Hand einer Person im Wasser vermutete. Sofort starteten laut Alarmplan die Einsatzmannschaften und suchten die angegebene Stelle ab. Zwei Wasserretter dieser Berufsfeuerwehr mittels Hubschrauber von der Luft aus und zwei Wasserretter zu Fuß kontrollierten genau die Ufer und den Flusslauf nach einer eventuellen verunglückten Person. Gott sei Dank konnte sich bald herausstellen, dass keine Person im Wasser war und der Einsatz nach einer Stunde beendet werden konnte. Der Spaziergänger bzw. sein Hund hatte sich wahrscheinlich getäuscht.

Die in den Feuerwachen in Bereitschaft stehenden Einheiten der freiwilligen Bezirksfeuerwehrtäucher von Bozen und die Wasserretter der Sektion Bozen der Südtiroler Wasserrettung konnten wieder einrücken, da ihr Einsatz nicht mehr notwendig war.

**29.02.2016**

#### **Wasserrettungseinsatz in Bozen**

#### **Intervento di soccorso fluviale a Bolzano**

#### **Presunta persona nel fiume Talvera all'altezza della stazione di misurazione a sud di ponte S. Antonio**

Due soccorritori fluviali del Corpo Permanente facevano le ricerche dall'elicottero "Pelikano 1" .

Lunedì 29.02.2016 alle ore 8.30 la centrale provinciale di emergenza ha allertato le squadre di soccorso fluviale: un passante con il cane era sulla ciclabile lungo il fiume Talvera e ha notato una mano di una persona tra le acque del torrente. Immediatamente sono partite le squadre di intervento secondo il piano di allarme per iniziare le ricerche nella zona indicata. Due soccorritori fluviali di questo Corpo Permanente a bordo dell'elicottero e altri due invece a piedi hanno controllato gli argini ed il letto del torrente. Per fortuna le ricerche non hanno dato alcun esito; si ha così potuto accertare che nessuna persona si trovava in acqua e l'intervento si è concluso un'ora dopo la segnalazione. Il passante con il cane si era verosimilmente confuso.

Le unità dei sommozzatori distrettuali dei vigili del fuoco volontari e della sezione di Bolzano del soccorso acquatico Alto Adige che erano a disposizione nelle caserme sono potute rientrare, visto che il loro intervento non era più necessario.



### Ein Sattelschlepper droht in Bachbett zu stürzen

Am Dienstag, den 02.03.2016 wurde die Kranmannschaft dieser Berufsfeuerwehr kurz nach 10.20 Uhr nach Unterrain (Eppan) gerufen. Ein Sattelschlepper drohte in ein Bachbett zu stürzen. Die Freiwilligen Feuerwehren von Unterrain und Frangart sicherten den Sattelschlepper und mittels des Rüstfahrzeuges und dem Kran der Berufsfeuerwehr wurde der Sattelschlepper innerhalb kurzer Zeit zurück auf die Straße gezogen. Neben dieser Berufsfeuerwehr waren auch die Freiwillige Feuerwehr Unterrain und Frangart im Einsatz. Verletzt wurde niemand.

**02.03.2016**

### Kraneinsatz in Unterrain (Eppan)

### Intervento di autogru a Riva di Sotto (Appiano)

**Camion con semirimorchio minacciava di precipitare in un Torrente.**

Martedì 02.03.2016, subito dopo le 10:20 è stata chiamata per un intervento presso Riva di Sotto (Appiano) la partenza di autogru del Corpo Permanente di Bolzano. Un camion con semirimorchio minacciava di precipitare in un torrente. I vigili del fuoco volontari di Riva di Sotto e Frangarto mettevano in sicurezza il camion con semirimorchio e tramite il carro attrezzi e l'autogru del Corpo permanente dei vigili del fuoco di Bolzano veniva rimesso in strada in breve tempo. Oltre al personale del Corpo Permanente di Bolzano, erano presenti anche i Corpi Volontari di Riva di Sotto e Frangarto. Non è stato ferito nessuno.



### Brand kann rasch gelöscht werden

Um 15.15 Uhr, wurde diese Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Küchenbrand in die Vittorio Venetostrasse gerufen. In einer Wohnung im ersten Obergeschoss eines mehrgeschössigen Condominiums brannte eine Küchenzeile. Auch wenn der Brand schnell gelöscht war, wurden starke Rauchschäden in der Küche und der gesamten Wohnung festgestellt. Die Bewohner, unter anderem zwei Kleinkinder und eine schwangere Frau, konnten sich allesamt vor Eintreffen der Feuerwehr in Freie retten und blieben unverletzt.

Im Einsatz standen auch die Quästur und das Weiße Kreuz.

**01.04.2016**

### Küchenbrand in Bozen

### Incendio di cucina a Bolzano

**L'incendio è stato domato in breve tempo**

Alle 15:15 i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano sono stati allertati per un incendio di cucina in via Vittorio Veneto. In un appartamento situato al primo piano superiore di un condominio, bruciava un angolo cottura. Anche se l'incendio è stato spento velocemente, si sono riscontrati gravi danni da fumo nella cucina e in tutto l'appartamento. Gli inquilini, composti di due bambini piccoli e una donna incinta, si sono salvati da soli senza riportare ferite e senza l'intervento dei vigili del fuoco.

In intervento erano presenti la Polizia di Stato e la Croce Bianca.



**02.04.2016**

### **Wasserrettungseinsatz in der Talfer in Bozen**

#### **Intervento del soccorso fluviale nel fiume Talvera a Bolzano**

**Eine Person wurde beim Fotografieren durch den steigenden Wasserstand überrascht - Mit Schlauchboot sicher ans Ufer gebracht**

Am Samstag, den 02.04.2016 am Nachmittag wurde die Wasserrettung dieser Berufsfeuerwehr in die Talferwiesen nach Bozen alarmiert. Eine Person hielt sich zum Fotografieren inmitten des Bachbettes auf. Plötzlich wurde sie vom steigenden Wasserstand überrascht und konnte sich noch glücklicherweise auf einen Stein retten und dort auf Hilfe ausharren.

Die Wasserretter begaben sich mit dem Schlauchboot zu der Person mitten im Bachbett und brachten sie so unverletzt sicher ans Ufer.

Zum Einsatz wurden auch der Rettungsdienst des Weissen Kreuzes, die Stadtpolizei und die Carabinieri gerufen. Die Wasserretter der Freiwilligen Feuerwehren des Bezirkes Bozen und der Südtiroler Wasserrettung waren auf der Feuerwache der Berufsfeuerwehr in Bereitschaft.

**Una persona intenta a fotografare veniva sorpresa in mezzo al fiume dall'innalzamento dello stesso - Recuperata con il gommone**

Nel pomeriggio di sabato 2 aprile 2016 il soccorso fluviale dei Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano veniva allertato per un intervento nel fiume Talvera a Bolzano. Una persona intenta a fotografare rimaneva bloccata a causa dell'innalzamento improvviso dell'acqua in mezzo al fiume su di un sasso. Fortunatamente la persona rimaneva calma e attendeva i soccorsi.

Il soccorso fluviale si avvicinava al pericolante con il gommone e lo recuperava in sicurezza riportandolo a riva.

Sul luogo dell'intervento intervenivano oltre ai Vigili del Fuoco di Bolzano anche la Croce Bianca, i carabinieri e i Vigili Urbani. Nella sede dei Vigili del Fuoco rimaneva in attesa il soccorso fluviale Alto Adige.



**14.04.16**

### **Wasserrettungseinsatz in der Talfer in Bozen**

#### **Intervento del soccorso fluviale nel fiume Talvera a Bolzano.**

**Wiederholter Einsatz der Wasserrettung zur Rettung von 4 Mädchen auf einem Stein inmitten der Talfer.**

Gegen 16:30 rückte die Berufsfeuerwehr gemeinsam mit der Wasserrettung der Freiwilligen Feuerwehr und der "Südtiroler Wasserrettung" aus um vier minderjährige Mädchen zu retten, welche aufgrund des rasant angestiegenen Pegels der Talfer auf der Höhe der gelben

**Quattro minorenni sono state sorprese in mezzo al fiume da un repentino innalzamento del livello dell'acqua.**

Verso le ore 16:30 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato chiamato ad intervenire insieme al soccorso fluviale "Südtiroler Wasserrettung" dei Vigili del Fuoco Volontari nel fiume Talvera all'altezza del ponte pedo-ciclabile giallo. Quattro minorenni sono state

Fahrradbrücke unterhalb der Talferbrücke in Bozen auf einem großen Stein festsaßen.

Die Rettung gestaltete sich an dieser Stelle aufgrund der starken Strömung schwierig, da das eingesetzte Schlauchboot zunächst mit Seilen gesichert werden musste. Erst dann war eine gesicherte Rettung möglich. Verletzt wurde niemand.

Im Einsatz standen die bereits erwähnten Einsatzmannschaften der Wasserrettung, Staatspolizei und eine Streife der Carabinieri.

soprese in mezzo al fiume da un repentino innalzamento del livello dell'acqua. A causa della forte corrente i soccorritori hanno dovuto assicurare un gommone con delle corde. Questo ha permesso un salvataggio sicuro senza che nessuno si sia fatto male.

Sul luogo d'intervento erano presenti anche la polizia municipale e una pattuglia dei Carabinieri.



#### **Einsätze - Schwerer Verkehrsunfall im Tunnel auf der Südspur der Autobahn**

Nachmittag wurde die Berufsfeuerwehr Bozen um 13:45 Uhr zu einem Verkehrsunfall im Tunnel auf die Autobahn gerufen.

Auf der Südspur bei Km 70 kam es zu einem Aufprallunfall zwischen einem PKW und zwei Sattelzügen. Zur Rettung des verletzten Fahrers des PKW's wurde der Notarzt mit dem Rettungshubschrauber Pelikan 2 zur Einsatzstelle geflogen. Der 42-jährige Lenker des Fahrzeuges wurde aus dem Fahrzeugwrack befreit und mit dem Rettungshubschrauber ins Krankenhaus geflogen.

Während des Einsatzes wurde die Südspur für ca. eine Stunde für den Verkehr gesperrt. Aufgrund des Unfalles bildete sich sofort ein kilometerlanger Rückstau auf der Autobahn.

Neben dieser Berufsfeuerwehr standen auch die Freiwillige Feuerwehr Klausen, das Weiße Kreuz, die Autobahnpolizei und der Verkehrsdienst der Autobahn im Einsatz.

**20.04.2016**

#### **Verkehrsunfall auf der Autobahn A22**

#### **Incidente stradale sull'autostrada A22**

#### **Grave incidente stradale in corsia Sud dell'autostrada**

Il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è intervenuto oggi pomeriggio verso le 13:45 per un incidente in un tunnel dell'autostrada.

Sulla corsia sud al km 70 una macchina si è scontrata con due mezzi pesanti. Per soccorrere l'autista ferito dell'autovettura è intervenuto il medico d'urgenza con l'elicottero di soccorso Pelikan 2. Il conducente dell'automobile, un quarantaduenne, è stato estratto dalle lamiere e portato in ospedale in elicottero.

Durante le operazioni di soccorso la corsia sud dell'autostrada è rimasta chiusa per circa un'ora. Si è formata così una colonna di veicoli lunga alcuni chilometri.

Assieme al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco sono intervenuti i vigili del fuoco volontari di Chiusa, la Croce Bianca, la Polizia stradale ed il personale dell'Autostrada.



**22.04.2016**

**Zwei LKW Unfälle beinahe gleichzeitig auf der Staatsstraße und der Autobahn A22 im Eisacktal**

**Due incidenti di mezzi pesanti sulla Strada Statale e sull'autostrada A22 in Val di Isarco**

**Ein umgekippter LKW mit Fleisch beladen und ein weiterer LKW auf der Autobahn innerhalb 20 Minuten fordern die Einsatzkräfte und auch die Autofahrer**

**Un camion ribaltato carico di Carne e un altro mezzo pesante in autostrada mettono alla prova i soccorritori e anche la pazienza degli automobilisti.**

Am Freitag, den 22. April 2016 sind am frühen Vormittag der Landesnotrufzentrale innerhalb 20 Minuten zwei LKW Unfälle gemeldet worden. Diese Berufsfeuerwehr rückte laut Ausrückeordnung mit zwei Kranfahrzeugen aus. Ein LKW ist nördlich von Kardaun auf der Staatsstraße seitlich umgekippt und hat die Staatsstraße völlig blockiert. Der Fahrer wurde von der Feuerwehr aus der Kabine befreit und dem Rettungsdienst übergeben. Er wurde mittelschwer verletzt. Der Beifahrer wurde ebenfalls ins Krankenhaus gebracht. Die Fleischladung muss jetzt nach der Genehmigung des Veterinärarztes umgeladen werden und dann kann erst der LKW mittels Kranfahrzeuge aufgestellt werden. Die Staatsstraße wird noch einige Stunden für die Bergungsarbeiten gesperrt bleiben.

Venerdì 22 aprile intorno alle ore 9 la Centrale Operativa Provinciale è stata allarmata per due incidenti stradali di camion, avvenuti a pochi minuti l'uno dall'altro. Il Corpo Permanente dei vigili del fuoco di Bolzano è intervenuto con due gru, come previsto dal piano di allertamento. Un mezzo pesante si è ribaltato a Nord di Cardano sulla Strada Statale del Brennero, bloccandola completamente. Il conducente è stato estratto dalla cabina con ferite medio grave e consegnato al servizio sanitario. Con lui vi era un passeggero anch'esso trasportato all'ospedale. Il carico di carne trasportato viene attualmente scaricato, dopo aver avuto relativa autorizzazione del medico veterinario competente, in modo da poter rimettere il mezzo sulle ruote utilizzando la gru. La Strada statale rimarrà chiusa ancora per qualche ora.

Auf der Autobahn Südspur KM 62 ist ein LKW im Tunnel auf die Tunnelwand aufgefahren. Der Fahrer wurde nicht verletzt. Die Autobahnmeisterei hat einen Gegenverkehrsbereich eingerichtet und so konnte die Autobahn wieder einspurig geöffnet werden.

Sull'autostrada A22, in Corsia Sud al Km 62, un mezzo pesante ha impattato, per motivi ancora in via di accertamento, contro la parte interna di un tunnel. L'autista è rimasto illeso. Il personale dell'autostrada ha subito istituito un doppio senso di marcia in modo da permettere all'A22 di rimanere percorribile.

Vor Ort sind neben dieser Berufsfeuerwehr, die Freiwilligen Feuerwehren von Klausen und Kardaun, der Rettungsdienst des Weißen Kreuzes, der Notarzt und die Carabinieri, Straßenpolizei und die Straßendienste der Autobahn und der Staatsstraße.

Consigliamo ai viaggiatori di evitare la Statale del Brennero tra Bolzano Nord e Chiusa e di utilizzare l'autostrada in quel tratto. Non sono comunque esclusi rallentamenti.

Die freiwillige Feuerwehr Bozen deckt in der Zwischenzeit den Einsatzdienst in der Stadt Bozen ab.

Sul luogo degli eventi oltre al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, anche i Carabinieri, la Polizia Stradale, i vigili del fuoco volontari di Chiusa e di Cardano, il servizio sanitario, la croce bianca, il medico d'urgenza, il veterinario provinciale, personale dell'A22 e del servizio strade.



I vigili del fuoco volontari di Bolzano stanno nel frattempo coperto il servizio d'intervento per la città di Bolzano.



### **Betonmischer droht in Baustelle zu stürzen.**

Am heutigen Montag den 9. Mai, rückte die Kranmannschaft dieser Berufsfeuerwehr um 09:22 Uhr zu einer LKW Bergung aus. Auf einer Baustelle in der näher des Landgrabens in Bozen Moritzing, drohte ein 4 – Achser Betonmischer mit Pumpe zur Gänze in die Baustelle zu kippen.

Als Erstmaßnahme wurde das Fahrzeug mittels Bodenverankerung und Greifzug gesichert und dann mit Hilfe des Rüstfahrzeug und Feuerwehrran in die Ausgangslage gekippt. Der Einsatz dauerte rund 4 h und wurde mit 5 Mann dieser Berufsfeuerwehr bewältigt. Beim Unfall wurde niemand verletzt.

**09.05.2016**

### **Kraneinsatz in Moritzing**

### **Intervento di autogru in zona San Maurizio**

### **Autobetoniera minacciava di precipitare in un cantiere.**

Lunedì 09.05.2016, verso le 9:00 il Corpo permanente di Bolzano è stato allertato per una betoniera che minacciava di precipitare in un cantiere. Cinque Vigili del Fuoco del Corpo Permanente, intervenuti con una autogru ed un carro attrezzi sono riusciti a stabilizzare e quindi raddrizzare la betoniera. L'intervento è durato circa 4 ore. L'incidente non ha provocato alcun ferito.



### **Großer Sachschaden in mehreren Betrieben**

GVergangene Nacht wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Brand in die Industriezone von Bozen gerufen. Vor Ort konnte die ersteingetroffene Mannschaft feststellen, dass in einer Betriebshalle in der Galvanistraße ein Feuer ausgebrochen war. Daraufhin wurden sofort weitere Mannschaften zur Unterstützung angefordert und mit den Löscharbeiten begonnen. Der Brand, welcher in einer Werkstatt für Elektromotorräder ausgebrochen war, breitete sich auf ein nebenliegendes Reifenlager aus und musste somit in zwei Betrieben eingegrenzt und unter Kontrolle gebracht werden. Problematisch war jedoch vor Allem die massive Rauchentwicklung, welche sich bereits vor Eintreffen der Mannschaft, auf Grund der schlechten baulichen Situation der Betriebshalle, auf mehrere anliegende Betriebe ausgebreitet hatte. Diese verursachte somit große Schäden. Da sämtliche

**13.05.2016**

### **Brand in der Industriezone von Bozen**

### **Incendio nella zona industriale di Bolzano**

### **Danni ingenti in più imprese**

Il Corpo Permanente di Bolzano è stato allertato la notte scorsa per un incendio nella zona industriale di Bolzano. Sul posto, la prima squadra intervenuta, ha potuto constatare, che si tratta di un incendio in un capannone artigianale, sito in via Galvani. Subito sono state allertate altre squadre di rinforzo e cominciato con i lavori di spegnimento. L'incendio, che era partito da un'officina per moto elettriche, si era propagato verso un deposito di pneumatici e doveva essere così circoscritto e tenuto sotto controllo in due imprese. La problematica maggiore era il massiccio sviluppo di fumo, che si era allargato ancora prima dell'arrivo delle squadre d'intervento, verso altre imprese, situate nello stesso stabile. Causa della propagazione dei fumi era la scarsa situazione strutturale, che ha portato a ingenti danni da fumo. In quanto tutti i lavori dovevano essere eseguiti con l'ausilio di auto

Arbeiten unter Atemschutz durchgeführt werden mussten, wurde auch ein Container mit Atemschutzgeräten vor Ort gebracht. Die Mannschaften der Berufsfeuerwehr wurden beim Einsatz von der Freiwilligen Feuerwehr Oberau-Haslach unterstützt. Während der ersten Stunden musste die Galvanistraße für den Verkehr gesperrt werden.

protettori, è stato portato sul posto un apposito container con auto protettori di ricambio. Le squadre del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano sono state supportate dal Corpo Volontario di Oltrisarco-Asiago. Durante le prime ore la via Galvani è stata chiusa al traffico.



### **Zwei PKW prallen in einer Kurve bei Blumau zusammen - Zwei Verletzte**

HA 30. Mai 2016 um 7:44 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Verkehrsunfall auf der SS12 auf der Höhe von Km 446,300 gerufen. Zwei PKW's prallten in einer Kurve bei Blumau zusammen, dabei blieben die Insassen eines Ford Fiesta im Fahrzeug eingeklemmt.

Nach einer Erstversorgung durch den eingetroffenen Notarzt, konnten mittels Einsatz von schweren hydraulischen Rettungsgeräten der FF Kardaun und der Berufsfeuerwehr Bozen, beide Frauen aus dem Fahrzeug befreit und dem Rettungsdienst für den Abtransport ins Bozner Krankenhaus übergeben werden. Durch den Unfall erlitten die Frauen (Mutter und Tochter) mittelschwere Verletzungen.

Im Einsatz stand neben der Mannschaft der Berufsfeuerwehr Bozen, die Freiwillige Feuerwehr Kardaun-Karneid, der Notarzt mit Rettungswagen des Roten - und Weißen Kreuzes, die Carabinieri und die Gemeindepolizei von Kardaun.

**30.05.2016**

### **Verkehrsunfall auf der Brennerstaatsstrasse**

### **Incidente stradale sulla Statale del Brennero**

### **Due autovetture si scontrano in una curva presso Prato Isarco - due feriti.**

Alle ore 7:44 del 30 maggio 2016 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato allertato per un incidente stradale avvenuto sulla SS12 al km 446,300. Due autovetture si scontravano in una curva presso Prato Isarco, le passeggere della Ford Fiesta rimanevano incastrate nelle lamiere del proprio automezzo.

Dopo le prime cure da parte del medico d'urgenza, le due donne venivano liberate con l'ausilio di pinze idrauliche dei VVF Volontari di Cardano e del Corpo Permanente di Bolzano e potevano essere consegnate ai Sanitari per il trasporto all'ospedale di Bolzano. A seguito dell'incidente le donne (madre e figlia) subivano ferite di media gravità.

Insieme alla squadra di questo Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano sono intervenuti i Vigili del Fuoco Volontari di Cardano, il medico d'urgenza con ambulanze della Croce Rossa e Bianca, i Carabinieri e la polizia municipale di Cardano.



**13.06.2016**

### **Gewitter geht über Bozen nieder - Viele Feuerwehreinsätze**

### **Forte temporale si abbatte su Bolzano - Molteplici interventi dei Vigili del Fuoco**



### **Gegen 22.30 Uhr ging im Großraum Bozen ein Heftiges Gewitter nieder- Viele Keller unter Wasser - Glück bei Steinschlag auf Eisenbahnnetz bei Kardaun**

Am Montag, den 13.06.2016 ist gegen 22.30 Uhr ein heftiges Gewitter über Bozen nieder gegangen. In folge des Gewitters wurde die Berufsfeuerwehr Bozen sowie die drei Freiwilligen Feuerwehren der Stadt Bozen, nämlich Bozen Stadt, Oberau Haslach und Gries zu knapp 100 Einsätzen gerufen. Vor allem waren überschwemmte Keller auszupumpen, undichte Dächer abzudecken und abgebrochene Äste von den Straßen zu beseitigen. Zudem gab es einen Steinschlag auf die Eisenbahnlinie Bozen-Brenner bei Kardaun: eine Zugmaschine kollidierte mit dem Stein und konnte glücklicherweise Stoppen ohne dass es zu einem schlimmeren Unfall gekommen ist.

Während die Eisenbahnlinie wieder frei befahrbar ist, war die Berufsfeuerwehr samt den Freiwilligen Feuerwehren immer noch mit den Aufräumarbeiten beschäftigt.

### **Verso le ore 22:30 si è abbattuto su Bolzano un furioso temporale - molte cantine sommerse dall'acqua - Caduti anche dei massi sulla linea ferroviaria nei pressi di Cardano fortunatamente senza gravi conseguenze.**

Lunedì il 13/06/2016 verso le ore 22:30 si è abbattuto su Bolzano un violento temporale. A seguito delle intense precipitazioni il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, insieme ai corpi volontari di Bolzano città, Oltrisarco Aslago e Gries hanno svolto circa 100 interventi. Principalmente questi sono consistiti in svuotamenti di cantine allagate, copertura di tetti con infiltrazioni di acqua, e rimozione di rami caduti dalla sede stradale. Si è inoltre verificata una caduta di massi sulla linea ferroviaria Bolzano Brennero, un locomotore in transito ha investito i massi caduti riuscendo fortunatamente a fermare la propria corsa senza che l'incidente degenerasse in un evento ancora più grave.

Mentre nel frattempo la linea ferroviaria è stata riaperta al transito dei convogli, i corpi dei Vigili del fuoco, permanenti e volontari, sono ancora oggi impegnati in interventi per vari allagamenti in tutta la città.



### **Fettexplosion in Küche - Bewohner leicht verletzt**

Am 15. Juni 2016 um ca. 10 Uhr wurde die Mannschaft der Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Wohnungsbrand in der Vittorio Venetostraße gerufen. Ausgelöst wurde der Küchenbrand durch eine Fettexplosion, da der Bewohner die Pfanne mit heißem Öl auf den eingeschalteten Elektrokochherd vergessen hatte. Glücklicherweise beschränkte sich der Brand auf den Herdbereich. Eine älterer Mann erlitt dabei leichte Brandverletzungen an den Armen und im Gesicht.

Im Einsatz standen neben der Berufsfeuerwehr Bozen auch die Quästur, die Carabinieri, die Stadtpolizei und ein Rettungswagen des Roten Kreuzes.

**15.06.2016**

### **Wohnungsbrand in Bozen**

### **Incendio di appartamento a Bolzano**

### **Esplosione di olio surriscaldato - inquilino riporta lievi ferite.**

Alle ore 10 del 15 giugno 2016 una squadra d'intervento del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stata allertata per un incendio di appartamento a Bolzano in via Vittorio Veneto. L'incendio in cucina è stato innescato dall'esplosione di olio bollente che era contenuto in una padella dimenticata dall'inquilino sul fornello elettrico. Per pura fortuna l'incendio è rimasto circoscritto alla sola zona cottura. A seguito dell'esplosione, l'anziano inquilino ha riportato leggere bruciature alle braccia e alla faccia.

Insieme al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano sono intervenuti la Questura, i Carabinieri, la Polizia Municipale e un'ambulanza di soccorso della Croce Rossa.



### **Zwei junge Rehkitzte gerettet**

In den letzten Wochen wurde die Berufsfeuerwehr Bozen wiederholt zur Rettung von jungen Wildtieren im Stadtbereich gerufen. Meist finden die Tiere wieder von selbst ihren Weg in bewaldete Bereiche rund um Bozen, heute gelang dies zwei jungen Rehkitzten nicht. Auf der Promenade im Bereich des Kuepachweges wurden von Passanten zwei Jungtiere gesichtet, welche sich nicht mehr von selbst aus ihrer Situation befreien konnten. Die gerufene Mannschaft der Berufsfeuerwehr befreite die Tiere behutsam und brachte sie in einem geeigneten Transportbehälter auf die Feuerwache, wo sie vom zuständigen Jagdaufseher abgeholt wurden. Die Tiere werden jetzt fachgerecht versorgt und aufgezogen bis sie wieder ausgesetzt werden können.

**20.06.2016**

### **Tierrettungseinsatz**

#### **Intervento per soccorso animale**

### **Soccorsi due piccoli caprioli**

Nelle ultime settimane il Corpo permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato ripetutamente allertato per soccorrere degli animali selvatici in ambito urbano. Nella maggior parte dei casi la situazione si risolveva con gli animali che da soli riprendevano la via dei boschi circondanti il capoluogo, per i due giovani caprioli di oggi, però è andata diversamente. Sulla passeggiata nella zona di via Castel Flavon i due animali sono stati notati in difficoltà da alcuni passanti. I due cuccioli, di circa una settimana, si trovavano in alcuni cespugli da cui non riuscivano più a liberarsi, la squadra intervenuta, con molte precauzioni, li liberava e li trasportava, in modo adeguato, in caserma dove venivano consegnati al guardiacaccia competente. Gli animali saranno ora curati e assistiti fino a quando non saranno in grado di poter essere rimessi in libertà in totale sicurezza.



### **Eingeklemmte Person nach Lkw-Unfall auf der A22**

Heute Morgen kurz nach 7:00 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Lkw-Unfall auf die Autobahn gerufen. Auf der Südspur zwischen Bozen Nord und Bozen Süd war es zu einem Auffahrunfall zwischen drei Lastkraftwagen gekommen, dabei wurde der Fahrer des dritten Fahrzeuges in seiner Kabine eingeklemmt. Die Person wurde mittels hydraulischen Rettungsgeräts befreit und vom Notarztteam des Pelikan 1 erstversorgt. Die Person war während des gesamten Einsatzes ansprechbar und scheint nach ersten Annahmen nur leichte bis mittelschwere Verletzungen erlitten zu haben. Während des Einsatzes war die Südspur der Autobahn

**07.07.2016**

### **Eingeklemmte Person nach Lkw-Unfall auf der A22**

#### **Incidente sull'autostrada**

### **Persona incastrata nella cabina di un camion dopo incidente sull'A22**

La mattina, poco dopo le ore 07:00, il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato allertato per un incidente sull'autostrada con tre camion coinvolti. Sulla corsia Sud, nel tratto di autostrada tra Bolzano Nord e Bolzano Sud, tre automezzi pesanti si sono tamponati. La peggio è toccata al conducente del terzo camion il quale è rimasto incastrato nella cabina. L'uomo è stato liberato mediante l'utilizzo delle apparecchiature idrauliche di soccorso e in seguito è stato preso in cura dal medico d'urgenza del Pelikan 1. Durante tutta la durata dell'intervento, la persona è rimasta cosciente e dai primi accertamenti si è potuto stabilire che ha subito solo ferite

komplett gesperrt. Im Einsatz standen neben dieser Berufsfeuerwehr auch die Freiwillige Feuerwehr von Kardaun-Karneid, der Rettungsdienst und die Autobahnpolizei.

lievi o di media entità. Durante le operazioni di soccorso la corsia Sud dell'autostrada è rimasta completamente chiusa. In intervento, insieme ai Vigili del Fuoco del Corpo Permanente di Bolzano, erano presenti i Vigili del Fuoco Volontari di Cardano, il servizio sanitario e la Polizia Stradale.



**Eine Kollision zweier PKW fordert eine verletzte Person**

Gegen 02:00 Uhr in der Früh des 10.07.2016 wurde diese Berufsfeuerwehr in die Drususallee in Bozen gerufen, nachdem sich im Kreuzungsbereich auf der Höhe der Palermostraße ein folgenschwerer Zusammenprall von zwei PKW ereignete. Dabei erlitt der Fahrer des stadtauswärts fahrenden Fahrzeugs ein Schleudertrauma und musste anschließend aus dem Fahrzeug gerettet werden. Die beiden Insassen des anderen beteiligten Fahrzeugs blieben unverletzt. Im Einsatz standen der Rettungsdienst Weißes Kreuz, Notarzt des 118, Polizei und Carabinieri. Wie es zu dem Unfall kam ist noch unklar.

**10.07.2016**

**Verkehrsunfall in Bozen**

**Incidente stradale nella città di Bolzano**

**Una collisione tra due autovetture provoca una persona ferita.**

Verso le ore 02:00 dell'10.07.2016 è stato richiesto l'intervento della squadra di questo Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano. In Viale Druso all'altezza dell'incrocio con Via Palermo due autovetture si sono scontrate; l'autista della macchina che proveniva dalla città ha subito danni da trauma ed è stato ricoverato in ospedale. Gli occupanti dell'altra vettura sono rimasti illesi. Sul luogo dell'intervento sono intervenuti l'ambulanza della Croce Bianca, il medico d'urgenza del 118, la polizia e i carabinieri di Bolzano. La dinamica dell'incidente non è ancora al momento chiara.



**Situation von 13:30 Uhr**

In der Nacht vom 11.07.2016 kam es, verteilt auf das gesamte Gebiet der Provinz, zu starken lokalen Niederschlägen. Dies führten zu verschiedenen Schadenslagen.

**12.07.2016**

**Lagebericht zur Unwettersituation**

**Resoconto del maltempo**

**Situazione delle ore 13:30**

Nella nottata del 11.07.2016 si sono avute abbondanti precipitazioni sul territorio provinciale che hanno portato a disagi per la popolazione in diversi siti.

Im oberen Vinschgau kam es bei Padöll zur Unterbrechung der Straße von Graun ins Langtaufferer Tal.

In Partschins sind die Arbeiten zur Wiederinstandsetzung der Brücken und Straßen nach den Unwettern vom 10.07.2016 so weit vorangeschritten, dass lediglich die Straße zwischen Birkenwald und Wasserfall noch nicht befahrbar ist.

Im Ridnautal ist der Valtiglbach über die Ufer getreten und führte zur Unterbrechung einer Gemeindestraße.

In Mühlbach wurde die Staatsstraße 49 bei Kilometer 10 durch einen Hangrutsch unterbrochen. Die Straße konnte mittlerweile wieder zweispurig geöffnet werden.

Im Ahrntal bleibt die Gemeindestraße zwischen der Örtlichkeit St.Peter und dem Arnsteinhof geschlossen.

Im Antholzertal bleibt die Straße zum Stallersattel auf Grund einer Mure geschlossen. Ein Gebäude ist nur über die österreichische Seite erreichbar.

Im Abteital, in den Gemeinden Stern und Corvara kam es zu verschiedenen Einsätzen.

Im gesamten Gebiet sind die zuständigen Behörden, welche von verschiedenen Privatunternehmen unterstützt werden, im Einsatz.

In alta Val Venosta è stata interrotta la strada che collega Curon Venosta a Vallelunga nella località Padöll.

A Parcines, dopo aver ripristinato i due ponti abbattuti nella nottata del 10.07.2016 rimane chiusa solamente la strada comunale tra Birkenwald e Wasserfall.

A Ridanna l'esondazione del Rio VALTIGL ha provocato l'interruzione della strada locale.

A Rio di Pusteria la strada statale 49 al km 10 dopo aver subito un' interruzione a seguito di una frana è stata riaperta in ambe le direzioni di marcia.

In Vall'Aurina tra la località San Peter e il maso Arnstein la strada comunale rimane chiusa.

Nella località di Anterselva rimane chiusa la strada per passo Stalle a causa di una frana rendendo accessibile un albergo solo dal lato austriaco.

In Val Badia nei comuni di La Villa e Corvara si sono resi necessari vari interventi.

Su tutto il territorio stanno operando le autorità competenti supportate anche da diverse ditte private.



### Junger Habicht gerettet!

Heute wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einer Vogelrettung in die Dalmatienstraße gerufen.

Auf einem Baum in einem Innenhof, saß der junge flugunfähige Habicht auf einem Ast. Die gerufene Mannschaft holte den Habicht behutsam vom Baum und brachte ihn in einem geeigneten Transportbehälter auf die Feuerwache, wo er vom Pflegezentrum für die Vogelwelt in Südtirol "CRAB" abgeholt wurde.

Das Tier wird jetzt fachgerecht versorgt, bis er wieder ausgesetzt werden kann.

**27.07.2016**

### Tierrettung in der Dalmatienstraße

### Soccorso animale in Via Dalmazia

### Soccorso un giovane falchetto!

Oggi il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato chiamato in intervento per il recupero di un volatile in Via Dalmazia.

In un cortile interno, su un albero, si trovava un giovane falchetto che non riusciva a volare.

La squadra giunta sul posto recuperava l'animale prestando molta attenzione e lo portava in caserma trasportandolo con una gabbia adatta al trasporto.

Poi un collaboratore del centro per il recupero dell'avifauna "CRAB" lo prendeva in custodia per portarlo al centro stesso.

Il volatile resterà presso il centro per essere curato e successivamente liberato.



### Viele Feuerwehreinsätze

Gegen 21.30 Uhr ging im Großraum Bozen ein heftiges Gewitter nieder- Viele Überschwemmungen und Schäden

Am Samstag, den 30/07/2016 ist gegen 21.30 Uhr ein heftiges Gewitter über Bozen nieder gegangen. In Folge des Gewitters wurde die Berufsfeuerwehr Bozen sowie die drei Freiwilligen Feuerwehren der Stadt Bozen, nämlich Bozen Stadt, Oberau Haslach und Gries zu knapp 70 Einsätzen gerufen.

Vor allem waren überschwemmte Keller auszupumpen, undichte oder beschädigte Dächer abzudecken und abgebrochene Äste von den Straßen zu beseitigen.

Besondere Einsätze waren folgende:

In der Carduccistraße, in der Venedigerstraße und in der Sassaristraße, haben einige Bäume und Äste Fahrzeuge beschädigt.

In der Rosministraße ist das Dach eines Mehrfamilienhauses von den starken Windböen beschädigt worden.

Das Personal der Berufsfeuerwehr und der drei freiwilligen Feuerwehren der Stadt haben bis spät in der Nacht gearbeitet. Um Mitternacht waren noch ca. 10 Mannschaften im Einsatz um die restlichen 30 Einsätze abzuarbeiten.

Das Gewitter hat vor allem die Zonen Vinschgau, Burggrafenamt sowie Teile des Eisacktales getroffen. In St. Pankraz wurde ein Autofahrer bei einem Unfall leicht verletzt, da ein Baum auf die Straße gefallen war. In Latsch hingegen ist eine Person durch ein Zelt, das vom Wind verweht wurde, leicht verletzt.

In Lajen ist während des Gewitters ein Brand in einem Stadel ausgebrochen.

Landesweit wurden von 21:00 bis 24:00 Uhr um die 200 Feuerwehreinsätze gemeldet.

**30.07.2016**

### Gewitter geht über Bozen nieder

### Forte temporale si abbatte su Bolzano

### Molteplici interventi dei Vigili del Fuoco

Verso le ore 21:30 si è abbattuto su Bolzano un furioso temporale - molti allagamenti, rami e alberi abbattuti, tetti danneggiati.

Sabato 30/07/2016 verso le ore 21:30 si è abbattuto su Bolzano un violento temporale. A seguito delle intense precipitazioni il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, insieme ai corpi volontari di Bolzano città, Oltrisarco Aslago e Gries hanno svolto circa 70 interventi.

Principalmente gli interventi hanno riguardato allagamenti, rimozione di rami e alberi caduti sulla sede stradale, problemi a parti di coperture.

Particolari interventi sono stati svolti

In Via Carducci, Viale Venezia e in Via Sassari dove alcuni alberi e rami sono caduti su auto danneggiandole.

In Via Rosmini la copertura di un condominio è stata completamente distrutta a causa del forte vento.

Il personale del corpo permanente e dei tre corpi volontari hanno lavorato fino a tarda notte per risolvere le criticità. A mezzanotte, nonostante l'impiego contemporaneo di fino a 10 squadre, vi erano ancora trenta interventi da svolgere.

Il temporale ha colpito in modo violento anche le zone della media Val Venosta, del Burgraviato e in parte la Val d'Isarco. A San Pancrazio un automobilista è rimasto lievemente ferito in un incidente causato da un albero caduto sulla strada. A Laces una persona è rimasta lievemente ferita a causa di un tendone travolto dal vento. A Laion durante il temporale è scoppiato un incendio in una stalla.

In totale in provincia dalle 21:00 alle 24:00 i vari corpi dei Vigili del fuoco sono intervenuti per 200 interventi.



### Situation von 11:30 Uhr

In den ersten Stunden des 05.08.2016 kam es, verteilt auf das gesamte Gebiet der Provinz, zu starken lokalen Niederschlägen. Dies führte zu verschiedenen Schadenslagen und kurzfristigen Anhebungen der Fluss- und Bachpegel in den betroffenen Gebieten.

Die stärksten Niederschläge gab es dabei vom Burggrafnamt über das Passeiertal bis ins Ridnauntal. Seit den Morgenstunden sind auch im Eisacktal die Einsatzkräfte im Einsatz.

Im gesamten betroffenen Gebiet sind die Freiwilligen Feuerwehren und alle anderen zuständigen Behörden hauptsächlich wegen Überschwemmungen, oberflächlichen Hangrutschungen usw. im Einsatz.

Nennenswerte Einsätze:

- Bis dato gab es bereits weit über 100 Einsätze
- Im Passeiertal ist die Staatsstraße bei Riffian vermurmt und demzufolge gesperrt (SS48 km15).
- Der Mareitbach ist bei Sterzing über die Ufer getreten

**05.08.2016**

### Lagebericht zur Unwettersituation

### Resoconto del maltempo

### Situazione delle ore 11:30

Nelle prime ore dello 05.08.2016 si sono avute abbondanti precipitazioni sul territorio provinciale che hanno portato a disagi per la popolazione in diversi siti e repentini innalzamenti dei livelli dei fiumi e dei rii nelle zone colpite.

Le precipitazioni più intense si sono verificate nel Burggraviato, in Val Passiria fino a Racines.

Nella mattinata invece è stata colpita anche la zona della Val d'Isarco dove gli interventi sono in corso.

In tutta la zona colpita i VVF e gli organi di competenza sono in intervento per allagamenti, frane, ecc.

Interventi notevoli:

- Fin ora sono stati notati oltre 100 interventi
- In Val Passiria è stata interrotta la strada statale all'altezza di Rifiano per frana (SS48 km15).
- Il ruscello "Mareitbach" a Vipiteno ha passato gli argini



### Balkonbrand in der Reschenstraße

Heute Nacht um 4.16 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Brand in die Reschenstraße gerufen. Dort wurde ein Anwohner, welcher auf Grund der warmen Nacht auf dem Balkon schlief, auf einen Brand im

**03.09.2016**

### Brand in Gebäude

### Incendio d'abitazione

### Incendio di balcone in via Resia

Nella notte, alle ore 04:16 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato chiamato per un incendio di un balcone in via Resia. Una persona che dormiva sul balcone per le temperature ancora estive si è accorta

darüber liegenden Stockwerk aufmerksam und setzte sofort den Notruf ab. Bei Ankunft der Mannschaften konnte der Brand im Bereich eines Balkons im 4. Obergeschoß festgestellt werden. Ein Trupp, welcher über das Stiegenhaus vorging, konnte den Bewohner ins Freie bringen. Er wurde vom Rettungsdienst zur Kontrolle ins Krankenhaus Bozen gebracht. Der Brand, welcher seinen Ursprung auf dem Balkon hatte, breitete sich bereits über die Balkontür in Richtung Wohnzimmer aus, er konnte jedoch mit Hilfe der Drehleiter von außen innerhalb kurzer Zeit bekämpft werden.

Die Mannschaft der Berufsfeuerwehr wurde von einer Mannschaft der Freiwilligen Feuerwehr Gries unterstützt. Im Einsatz standen auch das Weiße Kreuz und eine Streife der Questur.

dell'incendio sul balcone del piano superiore. Quando le squadre sono arrivate sul posto, l'incendio si sviluppava ai 4 piani dell'edificio. Una squadra ha portato al sicuro una persona e data in cura al 118. La persona è stata trasportata all'ospedale per dei controlli. Le fiamme nel frattempo si sono propagate verso l'interno dell'appartamento, direzione salotto. Con l'ausilio dell'autoscala l'incendio è stato domato in breve tempo. In intervento erano il Corpo Permanente, i Vigili del Fuoco Volontari di Gries, la Croce Bianca e la Questura.



### **Gehbehinderte ältere Person sowie zwei Katzen gerettet**

Heute Früh um 07:23 Uhr wurde die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Brand in die Rentscherstraße Nr.7 gerufen. Der Einwohner des Apartments im 2. Stock des Condominiums "Wenzer", in Folge eines Alarms der Einbruchanlage (die ohne Strom geblieben war) wurde vom Schlaf geweckt und auf den Brand im angrenzenden Schlafzimmer aufmerksam gemacht. Nach einem kurzen Löschversuch setzte er sofort den Notruf ab und allarmierte die Hausbewohner zur Evakuierung des Hauses. Bei Ankunft der Mannschaften hatte sich der Brand bereits schon aufs Dach ausgebreitet, das Stiegenhaus war gänzlich verraucht wodurch eine ältere gehbehinderte Person die eigene Wohnung im 3. Stock des Wohnhauses nicht mehr verlassen konnte. Ein Trupp, mittels Drehleiter, konnte die Person schnell in Sicherheit bringen und sie dem Rettungsdienst 118 zur Kontrolle und Behandlung übergeben. Gleichzeitig wurden die Flammen in der Wohnung und außen am Dach bekämpft. In kurzer Zeit konnte der Brand gelöscht werden und die zwei vermissten Katzen in der Wohnung aufgefunden und dem Besitzer übergeben werden. Zudem wurden mehrere Kontrollen mit der Wärmebildkamera durchgeführt. Um ca. 10:40 Uhr konnten die nicht betroffenen Personen in ihre Wohnungen zurückkehren. Im Einsatz standen neben der Berufsfeuerwehr Bozen auch die Freiwillige Feuerwehr Bozen, der Notarzt, das

**22.09.2016**

### **Wohnungsbrand in Bozen**

#### **Incendio d'abitazione**

### **Portati in salvo una persona anziana e due gattini.**

Nella mattinata, alle ore 07:23 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato chiamato per un incendio di appartamento in via Rencio n.7 a Bolzano. L'inquilino dell'appartamento al secondo piano del condominio "Wenzer", a seguito di un allarme scattato dalla centralina antiintrusione della sua unità abitativa (scattata per la mancanza improvvisa di corrente elettrica), svegliatosi si accorgeva che la stanza da letto adiacente era preda delle fiamme. Dopo un primo tentativo di spegnimento chiamava subito i soccorsi e avvisava gli altri condomini di lasciare la casa. Quando le squadre sono arrivate sul posto, l'incendio si era già sviluppato a parte del tetto e il fumo aveva invaso completamente il vano scala intrappolando una persona anziana all'interno del proprio appartamento al 3° piano dell'edificio. Una squadra tramite autoscala ha portato in salvo la persona e data in cura al personale sanitario del 118. Contemporaneamente venivano fronteggiate le fiamme all'interno dell'appartamento e all'esterno a protezione del tetto. In breve tempo l'incendio è stato domato e i gatti dispersi all'interno dell'appartamento coinvolto dall'incendio sono stati ritrovati e consegnati al proprietario. Venivano inoltre eseguite varie verifiche con telecamera ad infrarossi onde controllare e verificare la presenza di eventuali focolai nascosti. Verso le ore 10:40 si è poi potuto dare il via libera al rientro dei

Weißer Kreuz, die Carabinieri und eine Streife der Stadtpolizei Bozen.

condomini nei propri appartamenti che non erano rimasti coinvolti direttamente nell'incendio. In intervento, oltre al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, vi erano anche i Vigili del Fuoco Volontari di Bolzano, il medico d'urgenza, la Croce Bianca, i Carabinieri ed i Vigili Municipali di Bolzano.



**Hausbewohner alle evakuiert - 13 Personen wurden für die Nacht in Strukturen, welche die Gemeinde zur Verfügung stellen konnte, untergebracht.**

Am späten Abend des 29.09.2016 wurde, um 23:48 Uhr, die Berufsfeuerwehr Bozen zu einem Kellerbrand in der Europaallee Nr. 35 in Bozen gerufen. Beim Eintreffen der ersten Löschmannschaften dieser Wehr hatte der Brand bereits ein erhebliches Ausmaß, was die Alarmierung weiterer Mannschaften der Freiwilligen Feuerwehr erforderte. Während der Evakuierung des Gebäudes durch die starke Rauchentwicklung, wurde mit den Löscharbeiten der Kellerräume, von zwei Seiten aus, begonnen. Vier Betroffene wurden vor Ort medizinisch von den Sanitätern versorgt, eine Person, die erst vor kurzem einer Operation unterzogen worden war, wurde ins Bozner Krankenhaus eingeliefert. Die Flammen konnten nach ca. einer Stunde von den eingetroffenen Mannschaften gelöscht werden; bis 3:30 Uhr blieben die Wehrleute vor Ort um Überprüfungen, Abbauungen und Kontrollen der betroffenen Lokale durchzuführen. Nach Beendigung des Brandeinsatzes konnte der Großteil der Bewohner in die eigenen Wohnungen zurückkehren; 13 Wohnungen konnten während der Nacht wegen der starken Verrauchung nicht bewohnt werden, weshalb der Zivilschutz der Gemeinde Bozen für dessen Bewohner eine Unterkunft in Gastbetrieben und öffentlichen Strukturen organisierte.

Während des heutigen Tages werden von Seiten der Techniker der Ipes und der Gemeinde Bozen gemeinsam Überprüfungen durchgeführt, um die Wohnbarkeit dieser Wohneinheiten zu definieren.

Im Einsatz standen neben der Berufsfeuerwehr Bozen auch die Freiwillige Feuerwehr Gries, Bozen und Oberau, der Notarzt, die Sanitäter des 118 und das Weiße Kreuz, die Quästur sowie Bereitschaftsdiensthabende der Gemeinde und der Ipes.

**30.09.2016**

## **Kellerbrand eines Kondominiums in Bozen**

### **Incendio di cantine in un condominio a Bolzano**

**Evacuato il condominio - 13 persone alloggiate per la notte in strutture messe a disposizione dal comune**

Nella serata del 29.09.2016, alle ore 23:48 il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato chiamato per un incendio di cantina in viale Europa 35 a Bolzano. All'arrivo delle prime squadre d'intervento di questo Corpo, l'incendio aveva già acquisito notevoli proporzioni, tanto da rendere necessario il supporto di varie squadre di Vigili del Fuoco Volontari. Al contemporaneo sgombero dell'edificio soprastante le cantine per il denso fumo formatosi dall'incendio, si procedeva allo spegnimento da due fronti delle fiamme che divampavano nello scantinato. Quattro Persone venivano controllate sul posto dal personale sanitario, mentre per una persona fresca di operazione, veniva optato il ricovero presso l'ospedale di Bolzano. Le fiamme venivano domate dopo un'ora dalle squadre intervenute, verifiche, smassamenti e controllo dei locali colpiti dall'evento hanno però impegnato le squadre accorse fino alle ore 3:30. Ad intervento concluso, gran parte dei condomini ha potuto rientrare nelle proprie abitazioni; 13 alloggi però per effetto del fumo, non erano agibili per la notte: i relativi condomini sono stati seguiti dalla protezione civile comunale che ha predisposto una sistemazione presso alberghi e strutture pubbliche.

Nella giornata odierna verranno eseguite delle verifiche congiunte tra tecnici Ipes e Comune di Bolzano al fine di stabilire le condizioni di abitabilità delle unità abitative del condominio.

In intervento, oltre al Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano, vi erano anche i Vigili del Fuoco Volontari di Gries, di Bolzano, e di Oltrisarco, il medico d'urgenza, i sanitari del 118 e la Croce Bianca, la Questura oltre ai reperibili di Comune e Ipes.



## NEUIGKEITEN

Auf folgenden Seiten werden Neuigkeiten im Bereich Personal, Einsatzfahrzeuge und Gerätschaften vorgestellt.



**Eine Gruppe von Wasserrettern hat kürzlich an einer dreitägigen Weiterbildung in Valsugana (VI) teilgenommen**

Sie sind zwar Feuerwehrleute, stürzen sich aber auch in reißenden Fluten: Die Rede ist von den 30 Bozner Berufsfeuerwehrleuten, die alle windentauglichen Wasserretter sind. "Diese Kollegen sind für die luftunterstützte Wasserrettung ausgebildet", berichtet Brandinspektor Hansjörg Elsler, der bei der Berufsfeuerwehr für die Ausbildung verantwortlich zeichnet. Bei einem Übungsaufenthalt in der Valsugana vertieften Berufsfeuerwehrleute jüngst in reißenden Fluten ihre Schwimmkenntnisse und übten in besonderer Weise die Fortbewegung im Wasser unter Ausnutzung der Strömung. Auch einige Einsatzszenarien wurden durchgespielt. Erfahrene Ausbilder der Wasserrettungsschule "Rescue Project" standen den Wehrleuten zur Seite. "Unsere Leute werden immer älter. Deshalb ist es wichtig, immer mehr zu trainieren. Unser Durchschnittsalter liegt derzeit bei 44 Jahren, Tendenz steigend", betont Brandinspektor Elsler.

## NOVITA'

Nelle seguenti pagine vi sono novità dell'personale, automezzi d'intervento e attrezzature.

**16.11.2015**

### **Weiterbildung für windentaugliche Wasserretter**

### **Aggiornamento per soccorritori fluviali elitrasportabili**

**Un gruppo di soccorritori fluviali ha da poco partecipato ad un aggiornamento di tre giorni in Valsugana (VI).**

Questi per la verità sono uomini del Corpo Permanente che intervengono anche in acque turbolente: nello specifico si tratta di 30 vigili del fuoco del Corpo Permanente di Bolzano, tutti elitrasportabili. "Questi colleghi sono istruiti per il soccorso fluviale aereo", come comunicato dall'Ispezzore Antincendi Hansjörg Elsler, che è il responsabile del settore istruzione presso il Corpo Permanente.

Presso il luogo d'esercitazione in Valsugana i Vigili del Fuoco del Corpo Permanente hanno potuto approfondire le loro conoscenze natatorie in acque turbolente ed esercitare in modo particolare il movimento in acqua e l'utilizzo della corrente.

Si sono svolti anche alcuni scenari d'intervento. Istruttori esperti della scuola di soccorso fluviale "Rescue Project" stavano vicini ai vigili del fuoco.

"I nostri uomini diventano sempre più vecchi". Per questo motivo è importante, allenarsi sempre di più. La nostra età media al momento è sui 44 anni, tendente a salire", sottolineato dall'Ispezzore Antincendi Elsler.



**11.12.2015**

### **Ausbildung über Bienen, Wespen und Hornissen**

### **Lezione informativa su api, vespe e calabroni.**

**Kürzlich wurde für alle vier Schichten der Berufsfeuerwehr und den Führungskräften der drei Freiwilligen Feuerwehren von Bozen für den Einsatz bei Bienen, Wespen und Hornissen eine Weiterbildung organisiert.**

Die Ausbildung wurde durch Platzer Andreas, von der Bildungsstätte für Bienenkunde an der Fachschule für Obst- Wein- und Gartenbau Laimburg in Pfatten durchgeführt. Da er selbst praktizierender Imker ist, gestaltete er sehr praxisnah den Unterricht. Den Feuerwehreinsatzkräften wurde das Verhalten der Bienen, der Wespen und der Hornissen näher gebracht. Wie die Bienen bei Feuerwehr Einsätzen bestmöglich eingefangen und gerettet werden können und auf welche Gefahren bei Einsätzen mit Wespen und Hornissen geachtet werden muss.

Für alle Einsatzkräfte war es eine sehr lehrreiche Ausbildung, sodass in Zukunft alle noch besser und sicherer diese Art von Einsätzen bewältigen können. Wir bedanken uns auf diesem Wege beim Referenten Platzer Andreas für die sehr gelungene Veranstaltung.

**Si è tenuta di recente una serata informativa sul comportamento da tenere sugli interventi per api, vespe e calabroni. All'addestramento ha partecipato il personale del Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano ed il personale dei tre Corpi Volontari di Bolzano.**

Il relatore del seminario è stato Andreas Platzer del Centro di Sperimentazione agraria e forestale Laimburg (Vadena). La lezione ha avuto molti aspetti e collegamenti alla pratica poiché, lo stesso Platzer è anche un attivo apicoltore. Il personale d'intervento ha potuto ampliare le proprie conoscenze avvicinandosi ulteriormente al mondo degli imenotteri aculeati. I sistemi di cattura, di conservazione e trasporto nonché tutti i pericoli associati sono stati trattati in maniera più che esaustiva.

Un ringraziamento da tutti i partecipanti è giunto al relatore, Andreas Platzer, per le interessanti e utili informazioni ricevute a proposito di questo delicato tema.



**14.01.2016**

**Delegation der Feuerwehr Istanbul besucht die Berufsfeuerwehr Bozen**

**Una delegazione dei Vigili del Fuoco di Istanbul fanno una visita alla caserma dei Vigili del Fuoco di Bolzano**

**Die Delegation der Istanbul Kollegen auf der Bozner Wache**

Vor kurzem hat eine Delegation der Feuerwehr Istanbul dieser Berufsfeuerwehr einen Besuch abgestattet. Die Delegation besichtigte die Bozner Feuerwache samt den verschiedenen Spezialfahrzeugen. Die Feuerwehr Istanbul, eine Stadt mit mehr als 15 Millionen Einwohnern hat insgesamt 4000 Feuerwehrbeamte und jährlich ca. 50.000 Einsätze. Im kurzen Gedankenaustausch ging es insbesondere um die Thematik Tunnelleinsätze und die entsprechenden Schwierigkeiten dazu. Zudem tauschte man sich zu den Themen Waldbrandbekämpfung, Industriebrandbekämpfung, Flughafenbrandbekämpfung und Katastropheneinsätze fachlich aus.

**La delegazione ha visitato la sede dei colleghi di Bolzano con i mezzi speciali**

L'ultimo sabato, 09.01.2016, presso il Corpo Permanente dei Vigili del Fuoco di Bolzano è stato in visita una delegazione dei Vigili del Fuoco di Istanbul. Il Corpo dei Vigili del Fuoco di Istanbul, una città con più di 15 milioni di abitanti, hanno 4000 vigili e intervengono ca. 50.000 all'anno. Nella riunione si è parlato della tematica di interventi in galleria e delle loro difficoltà. Inoltre si è potuto cambiare interessanti argomenti come incendio di bosco, incendio industria, servizio antincendio aeroportuale e catastrofi.



**Carabinieri und Berufsfeuerwehr tagen zum Thema "Ermittlungstätigkeit nach Bränden"**

In den letzten zwei Jahren wurde bei der Berufsfeuerwehr Bozen vieles im Bereich der Brandursachenermittlung investiert. Nach dem Besuch von Schulungen und einem zweiwöchigem Erfahrungsaustausch bei der Kriminalpolizei in München, sowie verschiedenen Treffen mit den Kollegen des Landeskriminalamtes in München und den Ermittlern aus Innsbruck und Rom, wurden die gewonnenen Erfahrungen auf die Situation in Südtirol angepasst. Im letzten Jahr konnte auch ein bereits vorhandenes Fahrzeug umgebaut werden und steht nun mit der spezifischen Beladung für die Brandursachenermittlung zur Verfügung.

Da in Südtirol, gleich wie auf dem restlichen Staatsgebiet die Brandursachenermittlung von der jeweiligen Berufsfeuerwehr durchgeführt wird und die weiteren Ermittlungen von der Polizeibehörde fortgeführt werden, ist ein gut funktionierendes Zusammenspiel der beiden Behörden sehr wichtig.

Um diese, bereits seit Jahrzehnten vorhandene Zusammenarbeit zu stärken und weitere Verbesserungsmöglichkeiten zu erörtern, wurde am Sitz der Berufsfeuerwehr Bozen eine Tagung abgehalten.

Am vergangenen Mittwoch und heute Vormittag tagten die Stationskommandanten der Carabinieri am Sitz der Berufsfeuerwehr Bozen. Thema war die Ermittlungstätigkeit nach Bränden. Nach der Begrüßung durch den Staatsanwalt Dr. Axel Bisignano, den Landeskommendanten der Carabinieri Col. Stefano Paolucci und den Kommandanten der Berufsfeuerwehr Dr.-Ing. Ernst Preyer, wurden die Tagungsteilnehmer in einem Kurzreferat, gehalten von Dr.-Ing. Francesca Monti, Brandexpertin der Berufsfeuerwehr Bozen, über das Tätigkeitsfeld und die interne Organisation der Berufsfeuerwehr informiert. Das Thema der Brandursachenermittlung, Vorgangsweisen, Möglichkeiten und Zusammenarbeit mit der Polizeibehörde, wurde von Florian Schroffenegger, Einsatzoffizier der Berufsfeuerwehr, vorgetragen. Anschließend wurde in gemeinsamer Runde über die verschiedenen Thematiken diskutiert und weitere Verbesserungsmöglichkeiten in der Zusammenarbeit erörtert.

**31.05.2016**

## **Zwei Tage im Zeichen der Brandursachenermittlung**

### **Due giorni nel segno della ricerca delle cause di incendio**

**Carabinieri e Corpo Permanente dei vigili del fuoco in un convegno dal titolo "Ricerca delle cause degli incendi".**

Negli ultimi due anni, nel campo della ricerca delle cause d'incendio, il Corpo Permanente dei vigili del fuoco ha fatto dei passi in avanti. Il personale ha frequentato dei corsi di formazione, ha partecipato a uno stage di due settimane presso la polizia criminale di Monaco di Baviera e vi sono stati diversi incontri sul tema con i colleghi di Monaco, di Innsbruck e di Roma. Queste nuove conoscenze e lo scambio di esperienze sono state riportate all'interno del Corpo e riadattate alla situazione che abbiamo in Alto Adige. L'anno scorso inoltre è stato allestito un mezzo fuoristrada già in dotazione con attrezzature specifiche nella ricerca delle cause d'incendio.

In Alto Adige come nel resto d'Italia la ricerca delle cause di incendio spetta al Corpo Permanente dei vigili del fuoco. I successivi rilievi sono condotti dagli organi di polizia. Ne consegue che una buona collaborazione tra questi enti risulta fondamentale ai fini dell'indagine.

Per rafforzare questa collaborazione pluridecennale e ricercare nuove opportunità per migliorare il servizio è stato organizzato un convegno presso la sede del Corpo Permanente dei vigili del fuoco.

Mercoledì scorso e questa mattina si sono incontrati i comandanti delle stazioni dei carabinieri di tutta la provincia e i funzionari dei vigili del fuoco di Bolzano presso la sede del Corpo Permanente. Tema del convegno sono state le tecniche di ricerca delle cause di incendio. Dopo il saluto del magistrato Axel Bisignano, del Comandante Provinciale dei Carabinieri Col. Stefano Paolucci e del comandante del Corpo Permanente dei vigili del fuoco di Bolzano Ernst Preyer, i partecipanti hanno seguito una presentazione riguardo le attività, gli interventi e l'organizzazione interna del Corpo Permanente dei vigili del fuoco tenuta dalla dott.ssa ing. Monti, esperta antincendi presso il Corpo Permanente. L'argomento inerente la ricerca delle cause di incendio, le procedure, le opportunità e la collaborazione con gli organi di polizia è stato presentato da Schroffenegger Florian, funzionario di intervento presso il Corpo Permanente. È seguita poi una discussione comune sulle varie tematiche presentate e sulle possibilità di rafforzare questa collaborazione.